

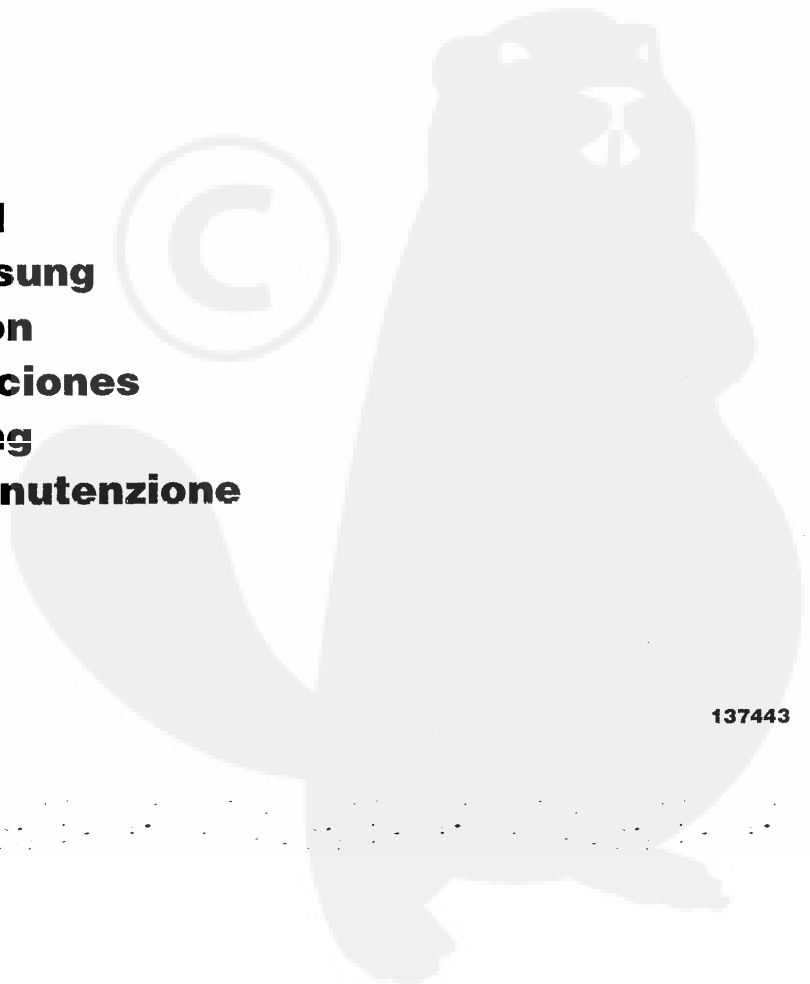
NAJA



OB12538C

= 12/375

Operator's manual
Bedienungsanweisung
Manuel d'utilisation
Manual de instrucciones
Gebbruiksaanwijzing
Manuale uso e manutenzione



137443

© 2004 by The McGraw-Hill Companies. All rights reserved. Printed in the United States of America. This book is printed on acid-free paper.

0-07-137822-2 (hardcover) \$119.95
0-07-137823-0 (softcover) \$69.95

ISBN 0-07-137822-2 (hardcover) ISBN 0-07-137823-0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

0 07 137822 2 (hardcover) 0 07 137823 0 (softcover)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



OB12538C

1	Assembly. Zusammenbau. Montage. _____	Montaje. istruzioni per il montaggio. Montering. _____	3
2	Functional description. Funktionsbeschreibung. Description du fonctionnement. _____	Descripción del funcionamiento. Comandi. Beschrijving van functies. _____	9
3	Procedure before start. Maßnahmen vor dem Anlassen. Avant de démarrer. _____	Antes del arranque. Prima della partenza. Instructies alvorens te rijden. _____	17
4	Driving. Betrieb. Conduite. _____	Conducción. Guida. Rijden. _____	21
5	Maintenance, adjustment. Instandhaltung, Einstellung. Entretien, réglages. _____	Mantenimiento, ajuste. Messa a punto e manutenzione. Onderhoud, afstelling. _____	29
6	Fault tracing. Störungssuche. Recherche des pannes. _____	Búsqueda de averías. Ricerca guasti. Het opsporen van storingen. _____	55
7	Storage. Aufbewahrung. Rangement. _____	Almacenaje. Rimessaggio. Stallen. _____	58
8	Technical specification. Technische Daten. Fiche technique. _____	Especificación técnica. Caratteristiche tecniche. Technische gegevens. _____	60
9	Safety specifications. Sicherheitsbestimmungen. Consignes de sécurité. _____	Normas de seguridad. Norme di sicurezza. Veiligheidsvoorschriften. _____	63

We reserve the right to changes without prior notice.
Änderungen ohne vorherige Mitteilung sind vorbehalten.
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications sans avis préalable.
Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di modifiche o cambiamenti senza preavviso.
Wij houden ons het recht voor om veranderingen aan te brengen zonder voorafgaande mededeling.

Eng Pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING!

Indicates a strong possibility of severe personal injury or loss of life, if instructions are not followed.

CAUTION!

Indicates a possibility of personal injury or equipment damage, if instructions are not followed.

NOTE!

Helpful information for correct function and use.

Read the operator's manual carefully and respect all warnings. If you have any problems or questions, consult your local dealer.

D Besonders wichtige Abschnitte wurden auf drei verschiedene Arten hervorgehoben, diese sind abhängig vom Grad der Wichtigkeit:

BITTE BEACHTEN!

Information, die eine Massnahme klarlegt und daher wichtig ist, um Fehler vermeiden zu können.

WICHTIG!

Information von grosser Bedeutung, um Personenschaden oder Schäden an der Maschine und Ausrüstung vermeiden zu können.

WARNUNG!

Information von allergrösster Wichtigkeit, um ernsthafte Personenschäden oder Todesfall vermeiden zu können.

Bitte die Bedienungsanleitung gewissenhaft durchlesen und die obengenannten Warnungen respektieren. Setzen Sie sich mit Ihrem örtlichen Vertreter in Verbindung, er ist gerne bereit Ihnen zu helfen!

F Dans le texte ci-dessous, les passages particulièrement importants sont mis en évidence de trois manières différentes selon leur gravité:

ATTENTION!

Information de première importance pour éviter les dommages corporels graves ou mortels.

IMPORTANT!

Information importante pour éviter les dommages corporels ou matériels.

REMARQUE!

Information importante à la compréhension d'une intervention, évitant les erreurs.

Lire le manuel d'utilisation et faire attention aux passages particulièrement importants. En cas de problème, contacter votre revendeur.

Esp En las páginas contiguas, los textos especialmente importantes han sido señalados de tres formas diferentes dependiendo del grado de importancia:

¡NOTA!

Información importante para la comprensión de las medidas a tomar, evitando así que se cometan errores.

¡IMPORTANTE!

Información de primera importancia para evitar los daños personales, o materiales en la máquina y accesorios.

ADVERTENCIA

Información de primerísima importancia para evitar daños personales graves o mortales.

Leer detenidamente el Manual de Instrucciones y respetar las indicaciones mencionadas. Si surgen problemas, avisar al distribuidor local.

I Momenti particolarmente significativi sono indicati in tre modi diversi a seconda del grado di importanza:

OSSERVARE!

Informazione importante per effettuare un intervento ed evitare errori.

IMPORTANTE!

Indicazione da seguire per evitare danni alla persona o alla macchina.

ATTENZIONE!

Informazione di particolare importanza per evitare incidenti gravi o mortali.

Leggere attentamente il manuale di istruzioni e rispettare le suddette indicazioni. Contattare il rivenditore autorizzato per ogni dubbio o chiarimento!

NL In het volgende gedeelte wordt informatie die van bijzonder belang is op drie manieren aangegeven, afhankelijk van de graad van belangrijkheid:

WAARSCHUWING!

Informatie die van essentieel belang is om persoonlijke ongelukken te voorkomen.

BELANGRIJK!

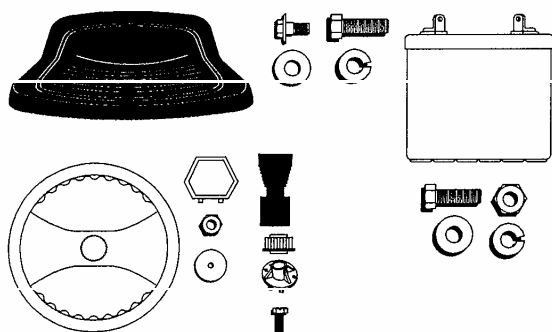
Informatie die nodig is om persoonlijke ongelukken en schade aan machine en uitrusting te voorkomen.

N.B!

Informatie die nodig is om een bepaalde aanwijzing te verduidelijken, zodat fouten kunnen worden voorkomen.

Lees de bedieningshandleiding goed door en onthoud de waarschuwingen. Neem bij vragen contact op met uw leverancier, hij staat klaar om u te helpen!

1. Assembly. 1. Zusammenbau. 1. Montage. 1. Montaje 1. Montaggio. 1. Montering.



Eng Before the tractor can be used certain parts must be assembled, which for transportation reasons are enclosed in the packing. The picture shows which parts must be assembled.

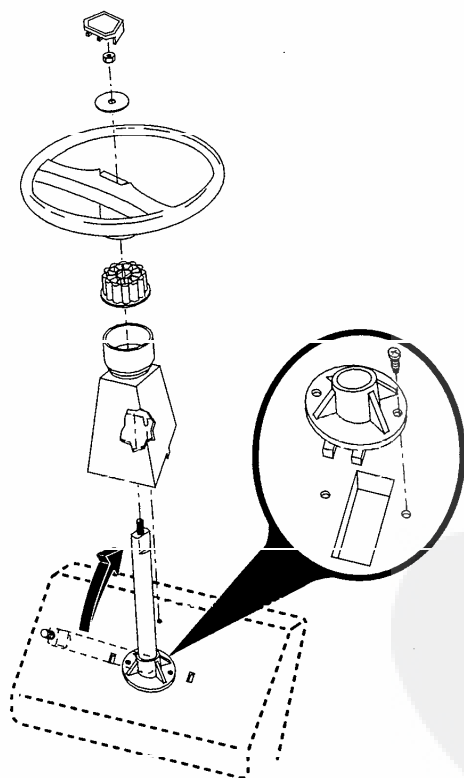
D Vor der Anwendung des Aufsitzmähers müssen gewisse Teile eingebaut werden, die aus Transportgründen in der Verpackung lose beigelegt sind. Aus dem Bild geht hervor, welche Teile einzubauen sind.

F Avant de pouvoir utiliser la machine, certaines pièces livrées dans l'emballage pour cause de transport doivent être montées. L'illustration montre de quelles pièces il s'agit.

Esp Antes de poder utilizar el tractor, hay que montar algunas piezas que, por razones de transporte, van empaquetadas en el embalaje. De la figura se desprende cuales son estas piezas.

I Prima di usare il trattore, montare alcune parti che per ragioni di trasporto sono confezionate a parte. In figura sono indicati i dettagli da montare.

NL Voordat de traktor gebruikt kan worden, moeten sommige onderdelen worden gemonteerd, die vanwege het transport apart verpakt zijn in de emballage. Uit de afbeelding blijkt welke onderdelen dit zijn.



Eng Steering wheel

Move main shaft forward (from transport position). Mount main shaft bearing with the aid of the two plate screws.

D Lenkrad

Lenkrad aus der Transportstellung nach vorn führen. Die Lagerung der Lenkwelle mit den beiden Blehschrauben einbauen.

F Volant

Amener l'arbre de volant vers l'avant (à partir de la position de transport). Positionner le palier de l'arbre de volant à l'aide des deux vis en tôle.

Esp Volante

Empujar el eje del volante hacia adelante (desde la posición de transporte). Montar el cojinete del eje del volante utilizando los dos tornillos para chapa.

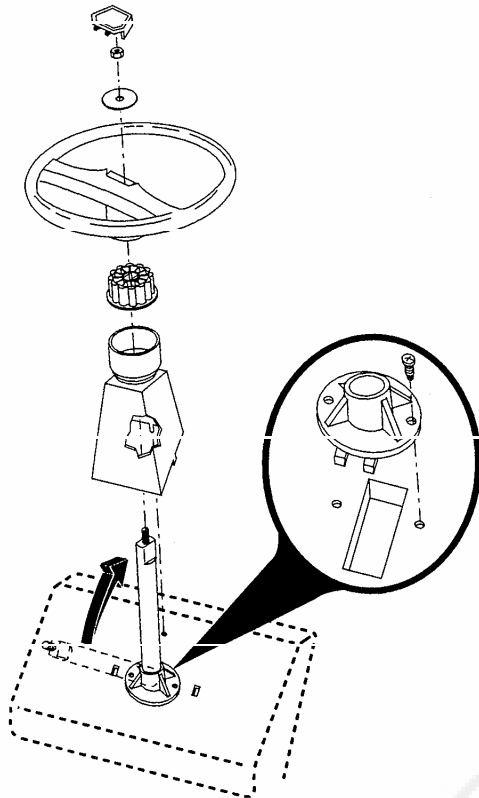
I Volante

Portare il piantone dello sterzo in avanti (dalla posizione di trasporto). Montare il supporto del piantone utilizzando le due viti.

NL Stuur

Breng de stuuras naar voren (uit de transportstand). Monteer de lagging van de stuuras met behulp van de twee schroeven.

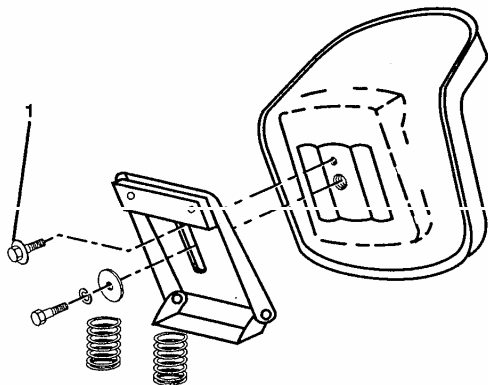
1



- Eng** Mount the main shaft cover.
Make sure that the guide taps in the cover fit in respective holes.
- D** Lenkwelengehäuse einbauen.
Dafür sorgen, daß die Führungsbolzen im Gehäuse in die richtigen Bohrungen eingreifen.
- F** Positionner le capot d'arbre de volant. S'assurer que les guides dans le capot viennent bien dans les trous correspondants.
- Esp** Montar la cubierta del eje del volante.
Assegurarse de que las espigas de guía de la cubierta encajan en los orificios respectivos.
- I** Montare il coperchio del piantone.
Controllare che tutti i perni di guida entrino nei rispettivi alloggi.
- NL** Monteer de stuuraskap. Let erop dat de stuurtaps in de kap in de respectievelijke gaten vallen.

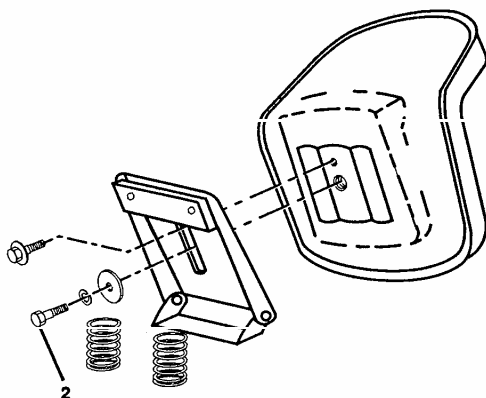
- Eng** Place the wheel hub on the wheel shaft. Check that the front wheels are aligned forward and place the wheel on the hub.
- D** Lenkradnabe auf der Lenkwelle anbringen. Prüfen, daß die Vorderräder gerade stehen, und das Lenkrad auf der Nabe anbringen.
- F** Positionner le moyeu du volant sur l'arbre. Vérifier que les roues avant sont bien alignées droit vers l'avant et positionner le volant sur le moyeu.
- Esp** Poner el cubo del volante en el eje de éste. Controlar que las ruedas delanteras están dirigidas hacia adelante y poner el volante en el cubo.
- I** Montare il mozzo del volante sul piantone. Controllare che le ruote anteriori siano ben dritte montare il volante sul mozzo.
- NL** Zet de stuurnaaf op de stuurstang. Controleer of de voorwielen recht naar voren staan gericht en plaats het stuur op de naaf.

- Eng** Place the large flat washer over the wheel hub and tighten the self-locking nut. Press the cover over the wheel hub.
- D** Die große Unterlegscheibe auf die Lenkradnabe legen und die selbstsichernde Mutter fest anziehen. Deckel über der Lenkradnabe festdrücken.
- F** Mettre la grosse rondelle plane sur le moyeu de volant et la serrer fortement avec l'écrou auto-verrouillable. Enfoncer le capot sur le moyeu de volant.
- Esp** Poner la gran arandela plana sobre el cubo del volante y apretar fuertemente la tuerca autoblocante. Introducir la cubierta sobre el cubo del volante presionándola.
- I** Montare la rondella sul mozzo e stringere il dado autobloccante. Montare il coperchietto sul mozzo.
- NL** Leg de grote vlakke ring over de stuurnaaf en draai de zelfsluitende moer stevig aan. Druk de dop op de stuurnaaf.

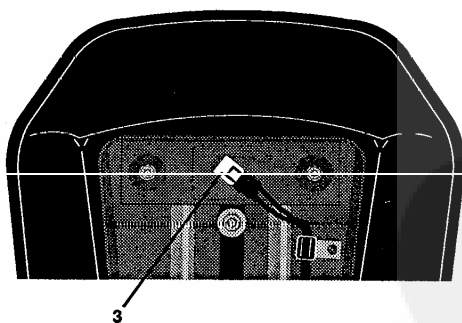


Eng Seat

The seat is adjustable for individual setting in relation to the clutch and brake pedal. Fold up the holder for the seat and fit the barrel screw (1).



Eng Set the seat to the correct position by moving it forwards or backwards. Tighten the adjustment bolt securely (2).



Eng NOTE!

Check that the flex is correctly connected to the safety switch (3) on the seat holder.

D Sitz

Der Sitz ist persönlich im Verhältnis zum Kupplungs- bzw. Bremspedal einstellbar. Sitzhalter aufklappen und Ansatzschraube (1) einbauen.

F Siège

Le siège peut être ajusté individuellement par rapport à la pédale de frein et de débrayage. Relever le support du siège et monter la vis butée (1).

Esp Asiento

El asiento es ajustable individualmente en relación a los pedales del embrague y de freno. Levantar del soporte del asiento y montar el tornillo de tope (1).

I Sedile

Il sedile è regolabile. Piegare il supporto del sedile e montare la vite (1)

NL Zitting

De zitting is verstelbaar voor de individuele instelling in verhouding tot de koppelings- resp. rempedaal. Vouw de houder van de zitting open en monteer de bevestigingsbout (1).

D Den Sitz vor- oder zurückschieben, bis die richtige Sitz-stellung erhalten wird. Die Einstellschraube anziehen (2).

F Ajuster le siege pour avoir une position assise correcte en le déplaçant vers l'avant ou vers l'arrière. Serrer à fond la vis de réglage (2).

Esp Ajustar el asiento en la posición correcta desplazándolo hacia adelante o atrás. Apretar el tornillo de ajuste (2).

I Regolare il sedile fino ad assumere la posizione più comoda, spostandolo avanti o indietro. Stringere la vite di regolazione (2)

NL Stel de zitting in de juiste zitpositie door deze naar voor en naar achter te schuiven. Haal de stelschroef aan.

D HINWEIS!

Prüfen, daß das Kabel richtig an dem Sicherheitsschalter (3) auf dem Halter des Sitzes angeschlossen ist.

F ATTENTION!

Vérifier que le cordon est correctement branché à l'interrupteur de sécurité (3) sur le support du siège.

Esp NOTAI

Controlar que el cable está correctamente acoplado al interruptor de seguridad (3) en el soporte del asiento.

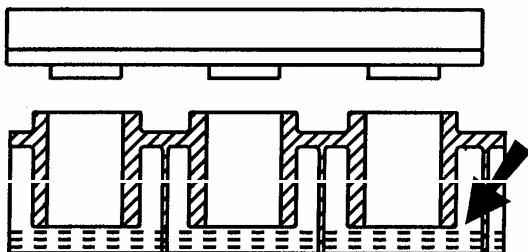
I OSSERVARE!

Controllare che il cavo sia ben collegato all'interruttore di sicurezza (3) sul supporto del sedile.

NL LET OP!

Controleer of de snoer correct is aangesloten op de veiligheidsschakelaar (3), op de houder van de zitting.

1



Eng Battery

The battery must be filled with battery acid before use. Remove the tape over the filling holes and fill the acid up to the under edge of the holes.

WARNING!

The battery acid is strongly corrosive and can result in damage to the skin and clothes. Use rubber gloves and protective glasses. Avoid breathing in the fumes or using naked lights in the vicinity of the battery when the ventilation caps are removed.

D Batterie

Die Batterie muß vor dem Gebrauch mit Batteriesäure gefüllt werden. Klebeband über den Einfüllöffnungen entfernen und Batteriesäure bis zur Unterkante der Öffnungen einfüllen.

WARNUNG!

Batteriesäure ist ätzend und kann Verletzungen hervorrufen oder die Kleidung beschädigen. Gummihandschuhe tragen und die Augen mit einer Schutzbrille schützen. Die Säuredämpfe nicht einatmen. Rauchen oder offenes Feuer in der Nähe der Batterie ist verboten, wenn deren Entlüftungshauben abgenommen sind.

F Batterie

Faire le plein d'électrolyte dans la batterie avant l'utilisation de la machine. Enlever l'adhésif sur les trous de remplissage et faire le plein d'électrolyte jusqu'au bord inférieur.

AVERTISSEMENT!

L'électrolyte est corrosif et peut entraîner de graves dégâts sur la peau et sur les vêtements. Utiliser des gants en plastique et des lunettes de protection. Éviter de respirer les vapeurs d'électrolyte et d'approcher une flamme ou de fumer à proximité de la batterie lorsque les capots d'aération sont enlevés.

Esp Batería

Antes de utilizar la batería, hay que poner el electrolito. Quitar la cinta sobre los orificios de llenado y añadir electrolito hasta el borde inferior de los orificios.

ADVERTENCIA!

El electrolito es muy corrosivo y puede producir daños en la piel y ropa. Utilice guantes de goma y proteja los ojos con gafas. Evite respirar los vapores que se desprenden y encender fuego o fumar en las cercanías de la batería cuando los tapones de ventilación están desmontados.

I Batteria

Riempire di acido la batteria. Togliere il nastro adesivo sopra i fori di rifornimento e riempire fino al bordo inferiore dei fori.

ATTENZIONE!

Usare guanti, occhiali e abbigliamento di protezione. Non fumare. I vapori emanati da una batteria carica sono esplosivi.

NL Accu

Deze moet met accuzuur worden gevuld, alvorens in gebruik te kunnen worden genomen. Verwijder het plakband van de vulgaten en vul met accuzuur tot de rand van de gaten.

LET OP!

Het accuzuur is een sterk bijtend middel, dat schade aan huid en kleding kan veroorzaken. Gebruik rubber handschoenen en bescherm uw ogen met een bril. Vermijd de zuurdampen in te ademen, vuur te gebruiken of te roken in de buurt van de accu, wanneer de ventilatiedoppen zijn verwijderd.

Eng Tip the battery from side to side so that any bubbles will disappear. Allow battery to stand for 30 minutes and top up with acid if the level has sunk.

NOTE!

Do not overfill with battery acid since it can flood during charging and result in damage.

D Die Batterie hin und her schwenken, damit Blasen entweichen. Die Batterie eine halbe Stunde stehen lassen und weitere Batteriesäure nachfüllen, wenn der Säurespiegel sinkt.

HINWEIS!

Nicht zuviel Batteriesäure einfüllen, da diese anderenfalls beim Aufladen überlaufen und Schäden hervorrufen kann.

F Pencher la batterie d'un côté à l'autre pour éliminer les bulles d'air éventuelles. Laisser la batterie se reposer pendant 30 minutes et, si nécessaire, faire l'appoint d'électrolyte si le niveau a baissé.

ATTENTION!

Ne pas trop mettre d'électrolyte car il risque de couler et d'entraîner d'autres dégâts lors de la charge.

Esp Incline la batería de un lado a otro para que desaparezcan eventuales burbujas. Deje descansar la batería 30 minutos y vuelva a poner electrolito si ha descendido el nivel.

NOTA!

No ponga demasiado electrolito, puesto que al hacer la carga puede rebosar y producir daños.

I Oscillare la batteria per eliminare bolle d'aria. Controllare il livello dell'acido dopo trenta minuti

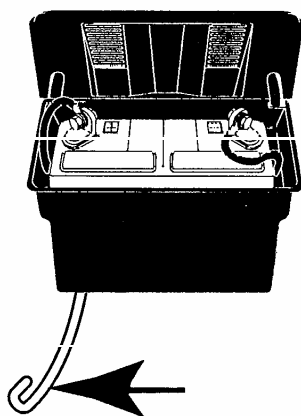
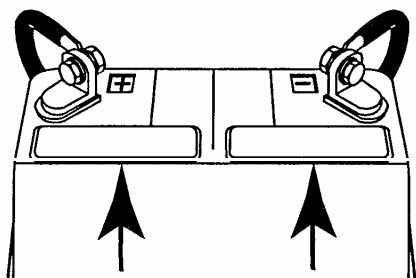
OSSERVARE!

Non usare acido in eccesso, che durante il caricamento può fuoriuscire e recare danno.

NL Houdt de accu even schuin van kant tot kant zodat eventuele luchtbubbels verdwijnen. Laat de accu 30 min. staan en vul eventueel accuzuur bij, wanneer het niveau is gedaald.

LET OP!

Vul niet te veel accuzuur bij, daar dit dan bij het laden kan overstromen en schade kan veroorzaken.



Eng Make sure that the plastic basin under the battery lies correctly and that the drain hose from the basin is connected.

D Darauf achten, daß die Kunststoffwanne unter der Batterie richtig liegt und daß der Ablasschlauch von der Wanne angeschlossen ist.

Eng Charge the battery with the aid of a battery charger set for 12 volts 6 amperes. Charging time: 1 hour. Check the acid level again. If it has sunk below the correct level add distilled water to the correct level. Press on the caps over the filling holes securely.

D Die Batterie mit einem Batterieladegerät, das auf 12 V, 6 Ampere, eingestellt ist, aufladen. Aufladedauer: 1 Stunde. Den Säurespiegel wieder prüfen. Wenn dieser gesunken ist, destilliertes Wasser bis zur richtigen Höhe nachfüllen. Die Deckel über den Einfüllöffnungen gut festdrücken.

F Charger la batterie à l'aide d'un chargeur pour batteries réglé sur 12 volts 6 ampères. Temps de charge : 1 heure. Vérifier de nouveau le niveau d'électrolyte. S'il est inférieur au repère de niveau, faire l'appoint avec de l'eau distillée. Bien enfoncer les couvercles sur les trous de remplissage.

Esp Cargue la batería con un cargador ajustado para 12 voltios y 6 amperios. Tiempo de carga: 1 hora. Vuelva a controlar el nivel de electrolito. Si ha descendido por debajo del nivel correcto, añada agua destilada hasta dicho nivel. Monte las tapas presionándolas bien sobre los orificios de llenado.

I Usare un carica batterie da 12 V 6 A. Tempo di carica: 1 ora. Ricontrollare il livello dell'elettrolita. Riaggiungere se necessario. Premere bene a posto i tappi.

NL Laad de accu op met behulp van een acculader, afgesteld op 12 volt 6 ampere. Opladtijd: 1 uur. Controleer opnieuw het zuurniveau. Is het tot onder het juiste niveau gedaald, dient dit met gedestilleerd water bijgevoerd te worden. Druk de doppen goed vast op de vulgaten.

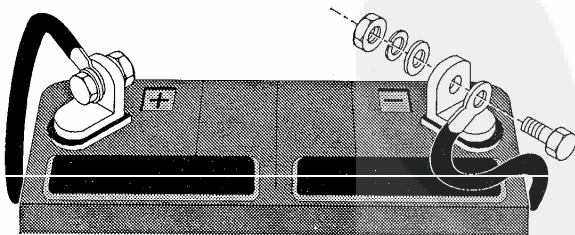
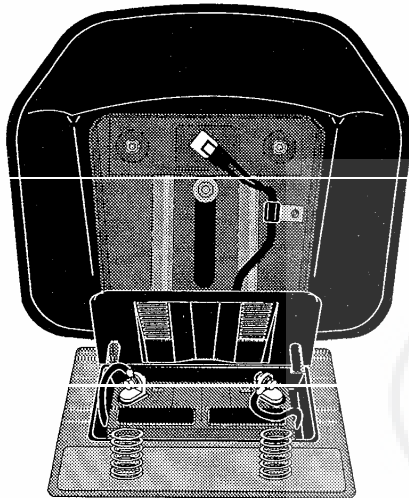
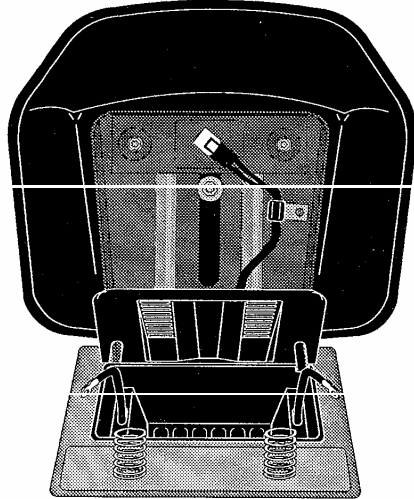
F S'assurer que la cuvette en plastique sous la batterie est correctement positionnée et que le flexible de drainage est bien branché sous la cuvette.

Esp Asegúrese de que los recipientes de plástico debajo de la batería están correctamente montados y que está acoplada la manguera de drenaje.

I Assicurarsi che la batteria sia ben piazzata nella sede apposita e che il tubo di sfiato sia montato.

NL Zorg ervoor dat de kunststof bak onder de accu goed staat en dat de overloopslang van de bak is aangesloten.

1



Eng Place the battery in position under the seat. The battery poles shall face forwards. Connect the red cable to + and then the black earth cable to -. Screw tight the cables. Place the washers as shown in the picture. Grease the battery poles with vaseline to prevent corrosion.

D Batterie auf ihren Platz unter den Sitz legen. Die Batteriepole sollen nach vorn zeigen. Zuerst das rote Kabel an + und danach das schwarze Erdungskabel an - anschließen. Die Kabel anschrauben. Die Scheiben wie im Bild gezeigt anbringen. Batteriepole mit wasserfreiem Fett (Vaseline) schmieren, um Korrosion zu verhindern.

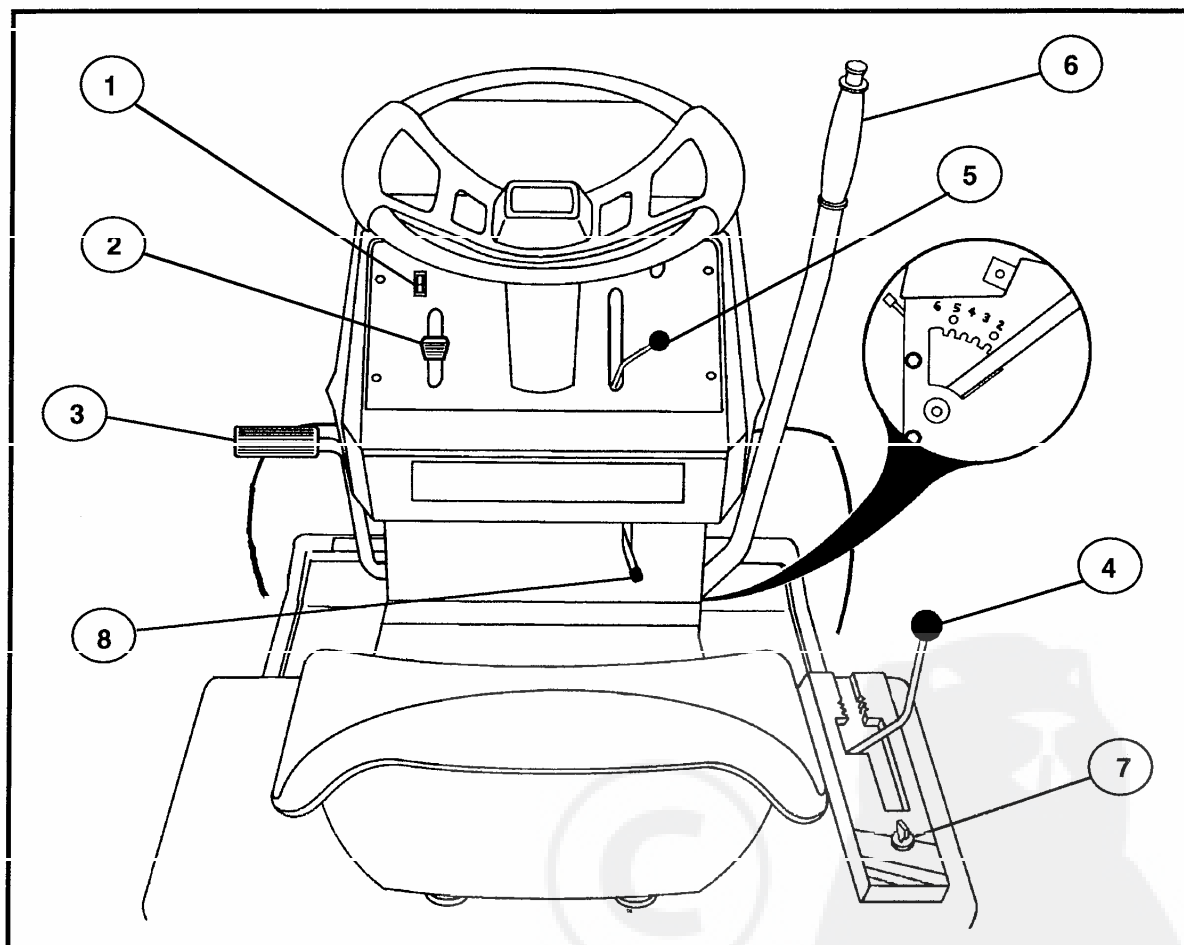
F Positionner la batterie sous le siège. Les bornes de la batterie doivent être tournées vers l'avant. Commencer par brancher le câble rouge au + puis le câble noir de terre au -. Visser les câbles. Les rondelles seront positionnées comme le montre l'illustration. Lubrifier les bornes de batterie avec de la graisse résistante à l'eau (vaseline) pour éviter la corrosion.

Esp Ponga la batería en su sitio debajo del asiento. Los bornes han de estar orientados hacia adelante. Conecte primero el cable rojo al borne positivo y después el negro de masa al borne negativo. Sujete los cables. Las arandelas se ponen de la manera que indica la figura. Lubrique los bornes con grasa que no contenga agua (vaselina) a fin de evitar la corrosión.

I Montare la batteria nel vano sotto il sedile, con i poli in avanti. Collegare il cavo rosso al polo positivo (+) e quello nero negativo (-) alla terra. Avvitare i cavi, con i morsetti come in figura. Ingrassare i poli con grasso privo di acqua (vasellina) per evitare corrosione.

NL Zet de accu op zijn plaats onder de zitting. De accupolen dienen naar voren te zijn gericht. Sluit eerst de rode kabel aan op + en daarna de zwarte aard-kabel op -. Schroef de kabels vast. De ringen worden geplaatst zoals de tekening laat zien. Smeer de accupolen in met watervrij vet (vaseline) om corrosie te voorkomen.

2. Functional description. 2. Funktionsbeschreibung.
2. Description du fonctionnement.
2. Descripción del funcionamiento. 2. Funzionamento.
2. Beschrijving van de functies



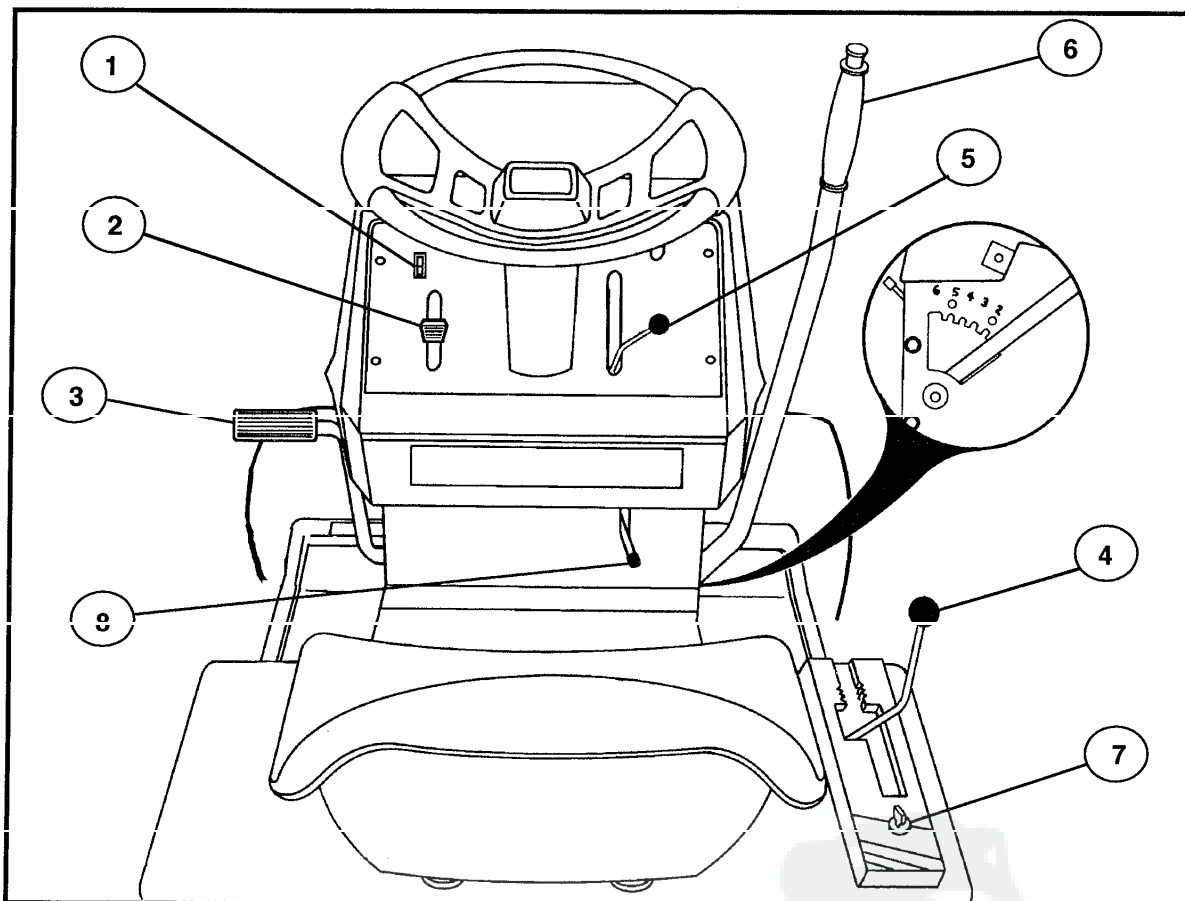
Eng Positioning of controls

1. Switch for lighting.
2. Accelerator and choke control.
3. Brake and clutch pedal.
4. Gear lever.
5. Lever for connection/disconnection of cutting unit.
6. Lever for quick lifting/lowering of cutting.
7. Ignition lock.
8. Parking Brake.

D Anordnung der Bedienungseinrichtungen

1. Lichtschalter
2. Gas und Kaltstarthebel
3. Brems- und Kupplungspedal
4. Getriebebeschaltethebel
5. Hebel für Aus- und Einschalten des Mähaggregats
6. Hebel für schnelles Heben und Senken des Mähaggregats
7. Zündschloß
8. Feststellbremse

2



F Emplacement des commandes

1. Interrupteur pour l'éclairage
2. Accélérateur et starter
3. Pédale de frein et de débrayage
4. Levier de vitesses
5. Levier pour l'embrayage et le débrayage du groupe de coupe
6. Levier pour élever/baisser rapidement le groupe de coupe
7. Serrure de contact
8. Frein de stationnement

Esp Ubicación de los mandos

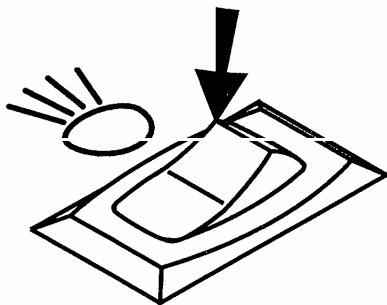
1. Interruptor del alumbrado.
2. Mandos del acelerador y estrangulador.
3. Pedal de freno y de embrague.
4. Palanca de cambios.
5. Palanca para el acoplamiento y desacoplamiento del equipo de corte.
6. Palanca para la elevación y descenso rápidos del equipo de corte.
7. Cerradura de encendido.
8. Freno de estacionamiento

I Comandi

1. Interruttore luci
2. Comando gas/choke
3. Pedale freno/frizione
4. Leva cambio
5. Leva inserimento dispositivo di taglio
6. Leva sollevamento dispositivo di taglio
7. Interruttore a chiave
8. Leva freno di parcheggio

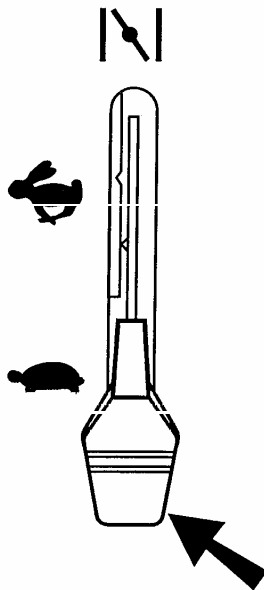
NL De plaats van de bedieningsorganen

1. Schakelaar voor verlichting
2. Gas- en chokehendel
3. Rem- en koppelingpedaal
4. Versnellingspook
5. Hendel voor aan/uitzetten van de maaikast
6. Hendel voor snelle verhoging/verlaging van de maaikast.
7. Stuurslot/contact
8. Parkeerrem



Eng 1. Light switch

The tractor is equipped with lights, but not dipped. The toggle switch on the instrument panel has only two positions; ON and OFF.



Eng 2. Accelerator and choke control

The accelerator control regulates the motor speed and also the speed of the blades. If the lever is in its forward position the choke function is connected. If the lever is in its reverse position the motor is in neutral. Full speed lies between these two positions.

D 1. Lichtschalter

Der Aufsitzmäher hat Beleuchtung, die jedoch nicht abgeblendet werden kann. Der Kippschalter des Armaturenbretts hat zwei Stellungen, "Ein" (ON) und "Aus" (OFF).

F 1. Interrupteur pour l'éclairage

La machine possède un éclairage qui ne peut cependant pas être réduit. L'interrupteur sur le panneau d'instruments n'a que deux positions "Allumé" (ON) et "éteint" (OFF).

Esp 1. Interruptor de alumbrado

El tractor lleva alumbrado, pero no antideslumbrante. El interruptor basculante que hay en el panel tiene solamente dos posiciones "Encendido" (ON) y "Apagado" (OFF).

I 1. Interruttore luci

Accende/spenge le luci principali. Due posizioni "ON / OFF"

NL 1. Schakelaar verlichting

De traktor is van verlichting voorzien, echter niet instelbaar. De wipschakelaar op het instrumentenpaneel heeft slechts twee standen "Aan" (ON) en "Uit" (OFF).

D 2. Gas- und Kaltstarthebel

Mit dem Gashebel wird die Drehzahl des Motors und damit auch die Drehgeschwindigkeit der Mähklingen geregelt.

Mit dem Hebel in seiner vordersten Stellung ist die Kaltstartfunktion eingeschaltet. Mit dem Hebel in der hintersten Stellung läuft der Motor im Leerlauf. Zwischen diesen beiden Endstellungen liegt die Vollgasstellung.

F 2. Accélérateur et starter

L'accélérateur permet de régler le régime du moteur donc la vitesse de rotation des couteaux. En amenant le levier à la position le plus avant, le starter est en service. Si le levier est amené à la position la plus arrière, le moteur tourne au ralenti. Entre ces deux positions limites, se trouve l'accélération maximale.

Esp 2. Mandos del acelerador y del estrangulador

Con el acelerador se regulan las revoluciones del motor y con ellas también la velocidad de rotación de las cuchillas. Si la palanca está en su posición delantera, estará acoplada la función de estrangulación. Si la palanca está en su posición trasera, el motor marchará en ralentí. Entre estas dos posiciones extremas está la de pleno gases.

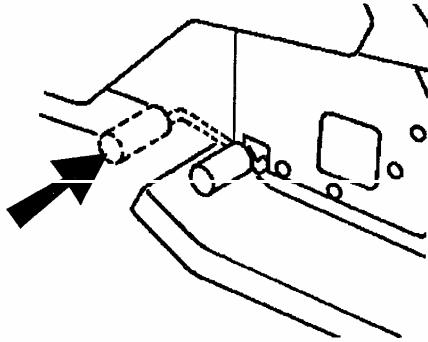
I 2. Comando gas/choke

Questo comando aumenta o diminuisce il regime di giri del motore. Premere la leva completamente in avanti per lo choke. Tirare la leva completamente indietro per il minimo. Il gas massimo si trova in una posizione intermedia.

NL 2. Gas- en chokehendel

Met de gashendel wordt het toerental van de motor geregeld en daardoor ook de rotatiesnelheid van de messen. Is de hendel in de voorste stand gezet, is de chokefunctie ingeschakeld. Staat de hendel in de achterste stand, loopt de motor stationair. Tussen deze beide buitenposities ligt de vol-gas stand.

2



Eng 3. Brake and clutch pedal

When the pedal is pushed down the brake is applied and the motor is disengaged.

D 3. Brems- und Kupplungspedal

Beim Vorwärtsdrücken des Pedals wird das Fahrzeug abgebremst. Gleichzeitig wird der Motor ausgekuppelt und das Fahrzeug rollt aus.

F 3. Pédale de frein et d'embrayage

En enfonçant la pédale, la machine est freinée et, en même temps, le moteur est débrayé.

Esp 3. Pedal de freno y de embrague

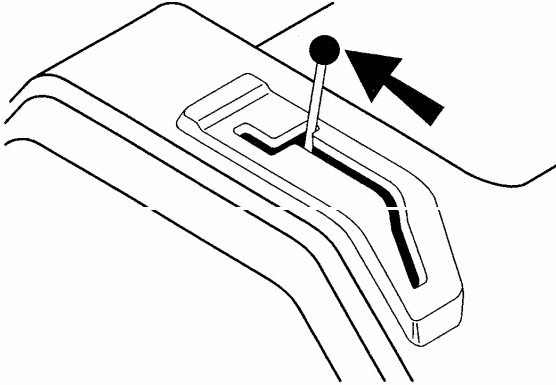
Al apretarlo se frena el vehículo y al mismo tiempo se desacopla el motor deteniéndose la propulsión.

I 3. Pedale freno/frizione

Premendo il pedale il trattore si frena, il motore va in folle e cessa la trazione.

NL 3. Rem- en koppelingspedaal

Als de pedaal ingedrukt wordt, remt het voertuig. Tegelijkertijd wordt de motor ontkoppeld en stopt de aandrijving.



Eng 4. Gear lever

The gear box has 6 positions forward, neutral and reverse. Gear changing can take place from neutral to top gear without stopping in each gear position. Disengage the motor at each gear position! Start can take place irrespective of the gear lever position.

NOTE!

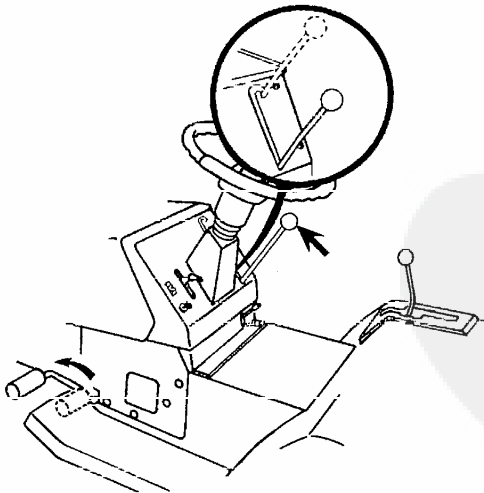
Stop the machine before changing from reverse to forward gear, or the opposite. Gear changing between the forward gears must not take place when the machine is in motion.

D 5. Getriebeschalthebel

Das Getriebe hat 6 Vorwärtsgänge, Leerlauf und Rückwärtsgang. Das Schalten kann von Leerlauf auf den schnellsten Gang ohne Aufenthalt bei den dazwischen liegenden Gängen erfolgen. Dabei muß der Motor ausgekuppelt sein! Das Anfahren kann unabhängig von der Stellung des Schalthebels erfolgen.

HINWEIS!

Der Aufsitzmäher vor dem Schalten aus dem Rückwärtsgang in einen Vorwärtsgang, oder umgekehrt, anhalten. Das Umschalten zwischen den Vorwärtsgängen darf ebenfalls nur bei stillstehendem Motor erfolgen. Niemals einen Gang mit Gewalt schalten!



F 5. Levier de vitesses

La boîte de vitesses a 6 rapports de marche avant, une position neutre et une marche arrière. Le passage de vitesses peut se faire à partir de la position neutre jusqu'à la plus grande vitesse sans interruption à chaque position de vitesse. Débrayer le moteur pour chaque position de vitesse! Le démarrage peut se faire indépendamment de la position du levier de vitesses.

ATTENTION!

Arrêter la machine avant de passer de la marche arrière à un rapport de marche avant et réciproquement. Le passage entre les différents rapports de marche avant ne doit pas se faire lorsque la machine se déplace. Ne forcer jamais pour faire passer une vitesse.

Esp 4. Palanca de cambios

La caja de cambios tiene 6 posiciones hacia adelante, punto neutro y marcha atrás. Los cambios pueden efectuarse desde el punto neutro a la marcha más alta sin detenerse en cada posición de cambio. Antes de cambiar de marcha, desembragar el motor. El arranque puede hacerse independientemente de la posición de la palanca de cambios.

NOTA!

Pare la máquina antes de pasar de la marcha atrás a una marcha adelante, o inversamente. El cambio entre las marchas hacia adelante no debe hacerse si la máquina está en movimiento. No utilice nunca la violencia para engranar una marcha.

I 4. Leva del cambio.

Sei marce in avanti, folle e marcia indietro. Il cambio è sincronizzato e dal folle si può passare direttamente in sesta. Usare la frizione prima di ogni cambio di marcia. L'avviamento avviene indipendentemente dalla marcia inserita.

OSSERVARE!

Prima di passare alla retromarcia o viceversa, fermare sempre la macchina. Il cambio marcia deve avvenire sempre a macchina ferma. Cambiare senza violenza.

NL 4. Versnellingspook

De versnellingsbak heeft zes versnellingen vooruit, neutraalstand en achteruitstand. Er kan van de neutraalstand rechtstreeks tot de hoogste versnelling geschakeld worden, zonder ophoud bij iedere versnelling. Gebruik de koppeling bij iedere versnelling! Het starten kan plaatsvinden onafhankelijk van de positie van de versnellingspook.

LET OP!

Laat de machine tot stilstand komen door van achteruit naar vooruit of andersom te schakelen. Schakelen tussen de versnellingen vooruit mag niet gebeuren, wanneer de machine in beweging is. Gebruik nooit geweld bij het schakelen.

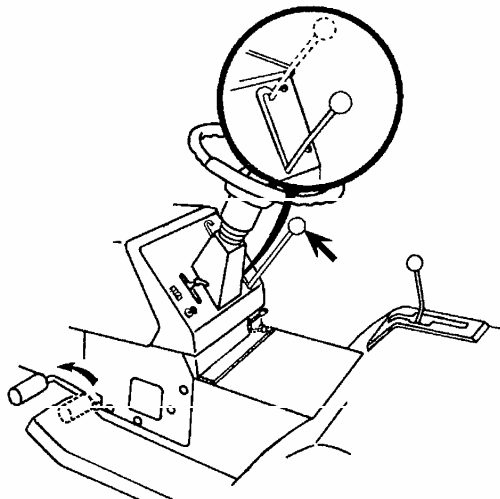
Eng 5. Connection/disconnection of the cutting unit

Move the lever forwards to connect the drive to the cutting unit, whereby the drive belt is tensioned and the blades begin to rotate. If the lever is moved backwards the drive will be disconnected and the rotation of the blades slowed down by the action of the brake shoes on the pulley.

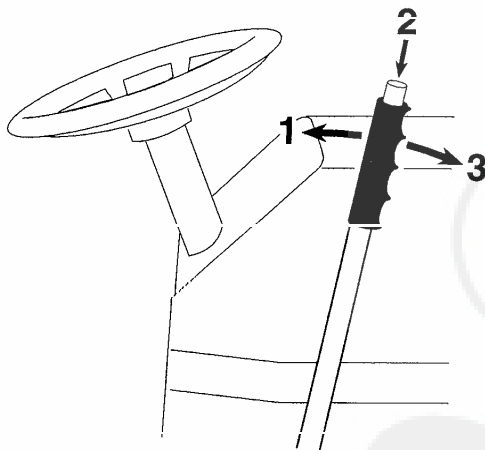
D 5. Ein- und Ausschalten des Mähaggregats

Den Hebel nach vorn führen, um den Antrieb des Mähers einzukuppeln. Dabei wird der Antriebsriemen gespannt und die Riemen beginnen sich zu drehen. Wenn der Hebel zurückgezogen wird, wird der Antrieb ausgekuppelt und die Drehung der Klingen wird durch an die Riemenrollen angesetzte Bremsklötze gebremst.

2



- F 5. Embrayage/débrayage du groupe de coupe**
Amener le levier vers l'avant pour enclencher l'accouplement du groupe de coupe. Les courroies d'entraînement sont alors tendues et les couteaux commencent à tourner. Amener le levier vers l'arrière pour débrayer le groupe de coupe, les couteaux sont alors freinés par les sabots qui viennent contre les poulies.



- Eng 6. Quick lifting/lowering of the cutting unit**
Pull the lever backwards to quickly lift the cutting unit when passing over irregularities in the lawn, etc. During transportation the cutting unit shall be in the highest position. Pull the lever back until it locks. To lower the unit: Pull the lever backwards (1). Push in the button (2) and then move the lever forwards (3).

Esp 5. Acoplamiento y desacoplamiento del equipo de corte

Lleve la palanca hacia adelante para acoplar la propulsión del equipo de corte. Se tensarán entonces las correas propulsoras y empezarán a girar las cuchillas. Si la palanca se lleva hacia atrás se desacopla la propulsión al mismo tiempo que la rotación de las cuchillas es frenada por las zapatas de freno que aprietan las ruedas de las correas.

I 5. Leva inserimento tagliaerba.

Premere in avanti la leva per avviare il tagliaerba. La cinghia entra in tensione e le lame cominciano a girare. Tirando indietro la leva il tagliaerba viene disinserito e le lame vengono frenate dalle ganasce dei freni che agiscono contro la puleggia.

NL 5. Koppelen en ontkoppelen van de maaikast

Breng de hendel naar voren om de aandrijving van de maaikast te koppelen. Daarbij wordt de aandrijfriem gesteld en de messen beginnen te roteren. Wordt de hendel naar achteren gebracht, wordt tegelijkertijd de rotatie van de messen afgeremd, doordat de remblokken tegen de poelie lopen.

D 6. Schnelles Heben und Senken des Mähaggregats

Den Hebel zurückziehen, um das Mähaggregat schnell bei der Fahrt über z.B. unebene Stellen des Rasens anzuheben. Bei Transportfahrt soll das Mähaggregat in der höchsten Stellung stehen. Den Hebel zurückziehen, bis dieser gesperrt wird. Senken des Aggregats: Hebel zurückziehen (1). Knopf (2) drücken und danach den Hebel (3) nach vorn führen.

F 6. Levage/abaissement rapides du groupe de coupe

Tirer le levier vers l'arrière pour relever rapidement le groupe de coupe au passage d'irrégularités sur la pelouse, etc. Pour le transport, le groupe de coupe doit être à sa position la plus haute. Tirer le levier vers l'arrière jusqu'à ce qu'il se bloque. Pour abaisser le groupe de coupe : Tirer le levier vers l'arrière (1). Enfoncer le bouton (2) puis amener le levier vers l'avant (3).

Esp 6. Elevación/descenso rápidos del equipo de corte

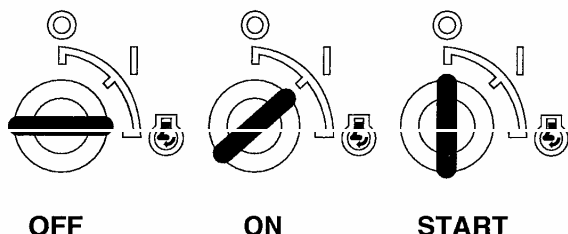
Tire de la palanca hacia atrás para levantar rápidamente el equipo de corte al pasar sobre irregularidades del terreno, etc. Al transportar la máquina, el equipo de corte ha de estar en la posición más alta. Tire de la palanca hacia atrás hasta que se bloquee. Para descender el equipo de corte: Tire de la palanca hacia atrás (1). Apriete el botón (2) y lleve después la palanca hacia adelante (3).

I 6. Sollevamento/abbassamento del tagliaerba

Per sollevare il tagliaerba quando sia necessario, tirare indietro la leva. In caso di trasporto il tagliaerba deve essere sollevato. Per abbassare il tagliaerba: Tirare indietro la leva (1). Premere il pulsante (2) e portare poi la leva in avanti (3).

NL 6. Snelle verhoging/verlaging van maaikast

Breng de hendel naar achteren om de maaikast snel te doen verhogen bij het passeren van oneffenheden in het gazon. Bij transport dient de maaikast in zijn hoogste stand te staan. Zet de hendel achteruit, totdat deze vergrendeld is. Om de kast te doen verlagen: Zet de hendel achteruit (1). Druk op knop in (2) en breng daarna de hendel naar voren (3).



Eng 7. Ignition lock

There are three different positions for the ignition key:

OFF	All electric current broken.
ON	Electric current connected.
START	Start motor connected.

WARNING!

Never leave the key in the ignition lock when leaving the machine on its own.

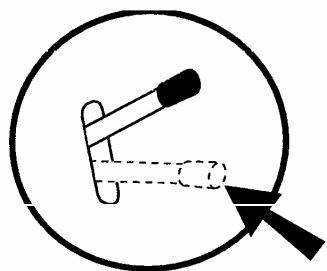
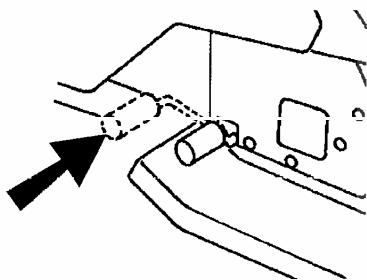
D 7. Zündschloß

Der Zündschlüssel hat drei Rasten:

OFF	Strom ausgeschaltet
ON	Strom eingeschaltet
START	Anlasser eingeschaltet

WARNING!

Niemals den Zündschlüssel im Zündschloß lassen, wenn die Maschine unbeaufsichtigt verlassen wird.



F 7. Serrure de contact

La clé de contact peut être à trois positions :

OFF	Le courant électrique est coupé
ON	Le courant électrique est branché
START	Le démarreur est en circuit

AVERTISSEMENT!

Ne laisser jamais la clé de contact dans la serrure lorsque la machine n'est pas surveillée.

Esp 7. Cerradura de encendido

La llave de encendido puede hallarse en tres posiciones diferentes:

OFF:	Corriente eléctrica cortada
ON:	Corriente eléctrica conectada
START:	Motor de arranque acoplado

ADVERTENCIA!

Si abandona la máquina sin vigilancia, no deje nunca la llave en la cerradura.

I 7. Chiave di accensione

La chiave ha tre posizioni:

OFF	I circuiti elettrici sono interrotti
ON	Attivazione del circuito elettrico
START	Inserimento del motorino di avviamento.

ATTENZIONE!

Prima di lasciare la macchina, togliere sempre la chiave.

NL 7. Stuurslot/contact

De sleutel voor het stuurslot/contact kan in drie standen worden gezet:

OFF	Alle elektrische stroom uitgeschakeld
ON	De elektrische stroom ingeschakeld
START	Startmotor ingeschakeld

LET OP!

Laat nooit de sleutel in het contact zitten, wanneer de machine zonder toezicht wordt achtergelaten.

Eng 8. Parking brake

Connect the parking brake in the following way:

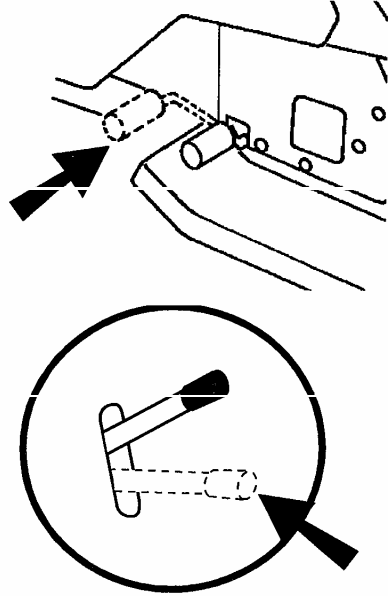
1. Press down the brake pedal to bottom position.
2. Move the parking brake lever upwards and hold in this position.
3. Release the brake pedal.
To release the parking brake all that is necessary is to push down the brake pedal.

D 8. Feststellbremse

Die Feststellbremse wie folgt ansetzen:

1. Bremspedal ganz durchtreten.
2. Feststellbremshebel nach oben führen und in dieser Stellung halten.
3. Bremspedal loslassen.
Die Feststellbremse wird durch einfache Betätigung des Bremspedals wieder gelöst.

2



F 8. Frein de stationnement

Serrer le frein de stationnement de la façon suivante :

1. Enfoncer la pédale de frein à fond.
2. Amener le frein de stationnement vers le haut et le maintenir à cette position.
3. Relâcher la pédale de frein.

Pour desserrer le frein de stationnement, enfoncer seulement la pédale de frein.

Esp 8. Freno de estacionamiento

Aplique el freno de estacionamiento de la manera siguiente:

1. Apriete el pedal del freno hasta el fondo.
2. Tire de la palanca de freno hacia arriba y manténgala en esta posición.
3. Suelte el pedal.

Para desaplicar el freno de estacionamiento sólo es necesario apretar el pedal del freno.

I 8. Freno di parcheggio

Azionare il freno di parcheggio nel modo seguente:

1. premere il pedale freno/frizione a fondo
2. tirare verso l'alto la leva del freno e
3. rilasciare il pedale.

Per disattivare il freno di parcheggio premere il pedale.

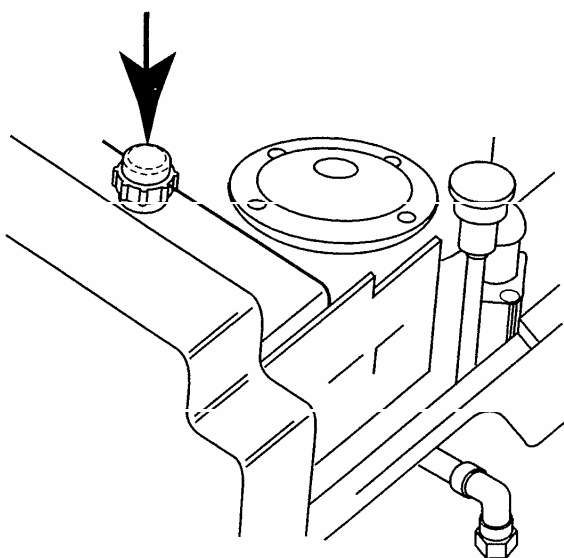
NL 8. Parkeerrem

Schakel de parkeerrem in als volgt:

1. Druk de rempedaal in tot op de bodem
2. Breng de parkeerremhendel naar boven en houdt hem in deze stand.
3. Laat de rempedaal los.

Om de parkeerrem vrij te maken, heeft u alleen de rempedaal in te drukken.

**3. Before starting. 3. Maßnahmen vor dem Anlassen.
3. Avant de démarrer. 3. Antes del arranque.
3. Prima dell'avviamento. 3. Maatregelen vóór het starten.**



Eng Filling up

Petrol Access is gained to the petrol tank by lifting the bonnet forward. The motor should be run on pure, minimum 87 octane petrol (unmixed with oil), leaded or unleaded.

WARNING!

Petrol is highly inflammable. Proceed with care and fill up with petrol outdoors. Do not smoke when filling with petrol or fill up when the engine is warm. Do not overfill the tank since the petrol can expand and overflow. Make sure that the petrol cap is securely tightened after filling. Store petrol in a cool place in an appropriate container for engine fuel. Check the petrol tank and pipes.

D Tanken

Der Deckel des Benzintanks wird nach Aufklappen der Motorhaube zugänglich. Den Motor mit reinem Benzin 87 Oktan ROZ (nicht ölgemischt), verbleit oder bleifrei, fahren.

WARNUNG!

Benzin ist sehr feuergefährlich. Mit Vorsicht vorgehen und nur im Freien Tanken. Beim Tanken nicht rauchen. Nicht Benzin einfüllen, wenn der Motor warm ist. Den Tank nicht so viel füllen, daß sich das Benzin ausdehnen kann und dadurch überfließt. Darauf achten, daß der Tankverschluß nach dem Tanken gut festgezogen wird. Benzin an einer kühlen Stelle in Motorbenzinkanistern verwahren. Benzintank und Leitungen regelmäßig prüfen.

F Plein d'essence

Le couvercle pour le réservoir d'essence est accessible après avoir fait basculer le capot moteur vers l'avant. De l'essence propre d'un indice d'octane de 87 (pas mélangée à l'huile), avec ou sans plomb peut être utilisée dans le moteur.

AVERTISSEMENT!

L'essence est un produit inflammable. Prendre les précautions nécessaires et faire le plein à l'extérieur. Ne pas fumer à proximité et ne pas faire le plein lorsque le moteur est chaud. Ne pas trop remplir le réservoir, penser à l'expansion de l'essence qui risquerait de déborder. Conserver l'essence à un endroit frais dans un réservoir spécialement conçu à cet usage. Vérifier le réservoir d'essence et les canalisations.

Esp Reposición de combustible

La tapa del depósito es accesible después de haber levantado hacia adelante el capó del motor. El combustible ha de ser gasolina pura (sin mezcla de aceite) de 87 octanos, con o sin plomo.

ADVERTENCIA!

La gasolina es muy inflamable. Proceda con cuidado y haga la reposición al aire libre. No fume durante la reposición y no ponga gasolina cuando el motor está caliente. No llene demasiado el depósito, puesto que la gasolina puede expandirse y rebosar. Después del repostado asegúrese de que la tapa del depósito está bien apretada. Almacene el combustible en un lugar fresco y en un recipiente destinado a este fin. Controle el depósito y tuberías de combustible.

I Rifornimento.

Dopo aver sollevato il cofano, accedere al serbatoio. Usare benzina con/senza piombo a 87 ottani.

ATTENZIONE!

Non fumare e non fare rifornimento a motore caldo. Non riempire troppo per evitare fuoriuscite di benzina. Chiudere bene il tappo del serbatoio. Conservare il carburante al fresco. Controllare tubazioni e serbatoio.

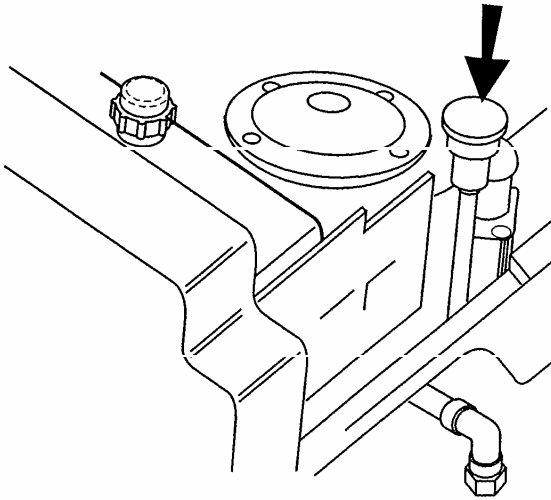
NL Tanken

Het deksel voor de benzinetank wordt bereikbaar, nadat de motorkap naar voren is geklapt. De motor dient te lopen op zuivere, 87-octaan benzine (geen oliemengsel), met of zonder lood.

LET OP!

De benzine is zeer brandgevaarlijk. Wees voorzichtig en tank buitenshuis. Rook niet bij het tanken en vul niet bij, wanneer de motor warm is. Doe niet te veel in de tank, daar de benzine kan expanderen en overstromen. Zorg dat na het tanken de benzinedop er goed op zit. Bewaar de brandstof op een koele plaats in een jerrycan voor motorbrandstof. Controleer benzinetank en brandstofleidingen.

3

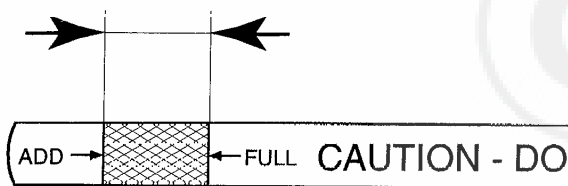


Eng Oil level

The combined oil refilling cap and the oil stick is accessible when the bonnet is lifted forwards. The oil level in the engine should be checked before each run. Make sure that the tractor is horizontal. Unscrew the oil stick and wipe clean. Replace the oil stick and screw tight. Remove again and check the level.

D Ölstand

Der mit dem Meßstab kombinierte Öleinfülldeckel ist nach Aufklappen der Motorhaube zugänglich. Den Ölstand im Motor vor jeder Fahrt prüfen. Dabei darauf achten, daß die Maschine waagrecht steht. Ölmeßstab heraus-schrauben und abwischen. Meßstab wieder fest einschrauben, nochmals herausnehmen und den Ölstand ablesen.



F Niveau d'huile

Le trou de remplissage d'huile qui sert aussi à la jauge d'huile est accessible après avoir fait basculer le capot moteur vers l'avant. Le niveau d'huile dans le moteur doit être vérifié à chaque utilisation. S'assurer que la machine est bien sur un terrain plat. Dévisser, enlever la jauge d'huile et l'essuyer. Remettre la jauge, la visser. L'enlever de nouveau et relever le niveau d'huile sur la jauge.

Esp Nivel de aceite

La tapa combinada para el llenado de aceite y para la varilla de nivel queda accesible después de haber levantado hacia adelante el capó del motor. El nivel de aceite del motor debe controlarse cada vez que se pone en marcha. Asegúrese de que la máquina está horizontal. Descenrosque la varilla y séquela. Vuélvala a colocar. Enrósquela. Quítela otra vez y lea el nivel de aceite.

I Livello dell'olio

Sollevare il cofano per accedere al tappo/asticella dell'olio. Controllare sempre l'olio prima di avviare il motore. La macchina deve essere in piano. Svitare l'asticella e asciugarla. Rimontare e avvitare. Togliere di nuovo e controllare il livello.

NL Oliepeil

De gecombineerde olie-bijvuldop en peilstok worden bereikbaar, nadat de motorkap is opengeklapt. Het oliepeil in de motor dient vóór ieder gebruik te worden gecontroleerd. Zorg ervoor dat de maaier horizontaal staat. Schroef de oliepeilstok eruit en maak hem schoon. Schroef de peilstok er opnieuw in. Draai vast en haal hem er weer uit en lees het oliepeil af.

Eng The oil level should lie between the two markings on the oil stick. If more oil is needed add SAE 30 oil to the "FULL" marking. SAE 5W-30 oil should be used during the winter (below freezing point).

D Der Ölstand soll zwischen den beiden Marken auf dem Meßstab liegen. Wenn dies nicht der Fall ist, Motoröl SAE 30 bis zur Marke "FULL" einfüllen. Im Winter (bei Frostgefahr) ist Motoröl SAE 5W-30 anzuwenden.

F Le niveau d'huile doit se trouver entre les deux repères sur la jauge. Sinon, faire l'appoint avec de l'huile moteur SAE 30 jusqu'au repère maxi. "FULL". En hiver (au-dessous de zéro), de l'huile moteur SAE 5W-30 doit être utilisée.

Esp El nivel de aceite ha de estar entre las dos marcas de la varilla. Si no es este el caso, añadir aceite para motor SAE 30 hasta la marca de "FULL" (lleno). En invierno (a temperaturas bajo cero) hay que utilizar aceite de motor SAE 5W-30.

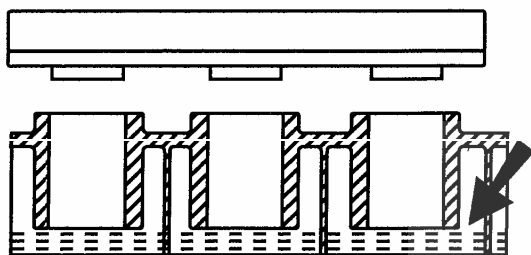
I L'olio deve essere tra i due contrassegni sull'asticella. Se necessario rifornire con olio SAE 30, fino al segno "FULL". In inverno (sotto 0°) usare olio SAE 5W-30.

NL Het oliepeil dient tussen de beide markeringen op de stok te liggen. Als dit niet het geval is, moet u met SAE 30 tot het "FULL"-merk bijvullen. 'S-winters (onder het vriespunt) dient motorolie SAE 5W-30 te worden gebruikt.



Eng Tyre air pressure

Check the tyre pressure regularly. The pressure in the front tyres should be 1 bar (14 PSI) and 0.8 bar (12 PSI) in the back tyres.



Eng Battery

Check that the acid level in the battery is at the bottom edge on the refilling holes. If the level requires adjusting only fill distilled water to the cells.

IMPORTANT!

An excessively high acid level can result in the overflow of acid and subsequent damage to the machine. Do not use normal water in the battery; this will reduce its service-life.

D Batterie

Prüfen, daß der Säurespiegel der Batterie an der Unterkante der Einfüllöffnungen liegt. Wenn der Spiegel zu niedrig ist, darf nur destilliertes Wasser in die Zellen nachgefüllt werden.

WICHTIG!

Ein zu hoher Säurespiegel kann bedeuten, daß Säure überfließt und Korrosionsschäden an der Maschine verursacht. Nicht gewöhnliches Wasser in die Batterie füllen, da dies deren Lebensdauer verkürzt.

D Reifendruck

Den Luftdruck in den Reifen regelmäßig prüfen. Der Druck in den Vorderreifen soll 1 bar betragen, in den Hinterreifen 0,8 bar.

F Pression de gonflage dans les pneus

Vérifier régulièrement la pression de gonflage dans les pneus. La pression d'air dans les pneus avant doit être de 1 bar et de 0,8 bar dans les pneus arrière.

Esp Presión de inflado de los neumáticos

Comprobar regularmente la presión de inflado de los neumáticos. En los delanteros ha de ser de 1 bar y en los traseros de 0,8 bar.

I Pressione pneumatici

Controllare la pressione con regolarità. Pneumatici anteriori 1 bar e posteriori 0,8 bar

NL De luchtdruk in de banden

Controleer regelmatig de luchtdruk in de banden. De druk in de voorbanden dient 1 bar en in de achterbanden 0,8 bar te zijn.

F Batterie

Vérifier que le niveau d'électrolyte dans la batterie arrive au bord inférieur dans les trous de remplissage. Si le niveau doit être ajusté, utiliser seulement de l'eau distillée pour mettre dans les cellules.

IMPORTANT!

Un niveau d'électrolyte trop haut signifie le débordement de l'électrolyte et des dégâts de corrosion sur la machine. N'utiliser jamais d'eau courante dans la batterie au risque d'aventurer la longévité.

Esp Bateria

Controlar que el nivel del electrolito se halla en el borde inferior de los orificios de llenado. Si hay que completar, ponga únicamente agua destilada.

IMPORTANTE!

Si el nivel de electrolito es demasiado al producir daños de corrosión en la máquina. Nunca ponga agua ordinaria, pues acortaría la duración de la batería.

I Batteria

Controllare il livello dell'elettrolita, che deve essere al bordo inferiore dei fori. Se necessario rabboccare con acqua distillata.

IMPORTANTE!

Liquido in eccesso fuoriesce e corrode la macchina. Usare solo acqua distillata.

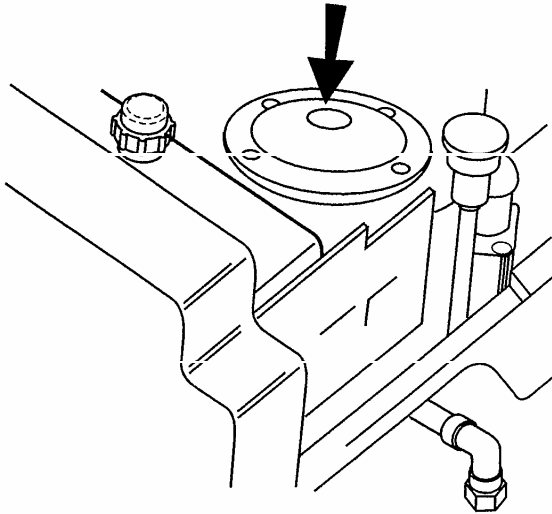
NL Accu

Controleer dat het niveau van de accuzuur aan de onderkant van de vulgaten ligt. Moet het peil bijgesteld worden, dienen de cellen alleen met gedestilleerd water te worden bijgevuld.

BELANGRIJK!

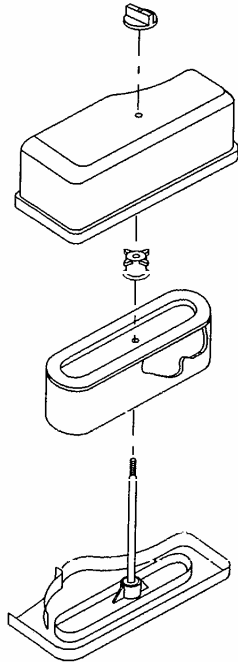
Te hoog zuurniveau kan betekenen, dat zuur overstroomt en invreest op de machine. Gebruik geen gewoon leidingwater voor de accu, omdat dit de levensduur van de accu verkort.

3



Eng Cold air inlet

Check that the cold air inlet on the engine is not blocked. Clean if necessary. A partially or completely blocked grid results in an increase in the temperature of the engine and subsequently greater risk for engine interference.



D Kühllufteinlaß

Prüfen, daß der Kühllufteinlaß am Motor nicht verstopft ist. Wenn erforderlich säubern. Ein ganz oder teilweise zugesetztes Gitter führt zu höherer Motortemperatur und dadurch größerer Gefahr von Motorstörungen.

F Prise d'air

Vérifier que la pris d'air sur le moteur n'est pas colmatée. Nettoyer si nécessaire. Une grille entièrement ou partiellement bouchée augmente la température du moteur entraînant ainsi davantage de risques de perturbations de fonctionnement.

Esp Toma del aire de refrigeración

Controle que no está obturada la toma para el aire de refrigeración del motor, límpiela si es necesario. Si la rejilla está más o menos obturada, el motor se calienta demasiado y hay riesgo de que se produzcan perturbaciones en su funcionamiento.

I Presa dell'aria di raffreddamento

Controllare che non sia ostruita. Pulire se necessari per evitare surriscaldamenti nel motore e di conseguenza rischio di guasti.

NL Koel-luchtinlaat

Controleer of de koel-luchtinlaat op de motor niet verstopt zit. Maak deze zododig schoon. Een geheel of gedeeltelijk dichte rooster betekent verhoogde motortemperatuur en daardoor groter risico voor motorstoringen.

Eng Air filter

Make sure that the air filter is clean. A dirty and blocked air filter reduces engine power and increase fuel consumption and engine wear. See chapter "Maintenance and adjustments" for cleaning.

D Luftfilter

Darauf achten, daß das Luftfilter sauber ist. Ein schmutziges und verstopftes Filter senkt die Leistung des Motors und erhöht den Kraftstoffverbrauch sowie den Motorverschleiß. Reinigung, siehe "Instandhaltung, Einstellung".

F Filtre à air

S'assurer que le filtre à air est propre. Un filtre encrassé ou colmaté diminue la puissance du moteur et augmente la consommation de carburant ainsi que l'usure du moteur. En ce qui concerne le nettoyage, voir le chapitre "Entretien, réglages".

Esp Filtro de aire

Compruebe que el filtro de aire está limpio. Si está sucio o obturado se reduce la potencia del motor y aumenta el consumo de combustible y desgaste del motor. En lo referente a la limpieza, véase el capítulo "Mantenimiento, ajuste".

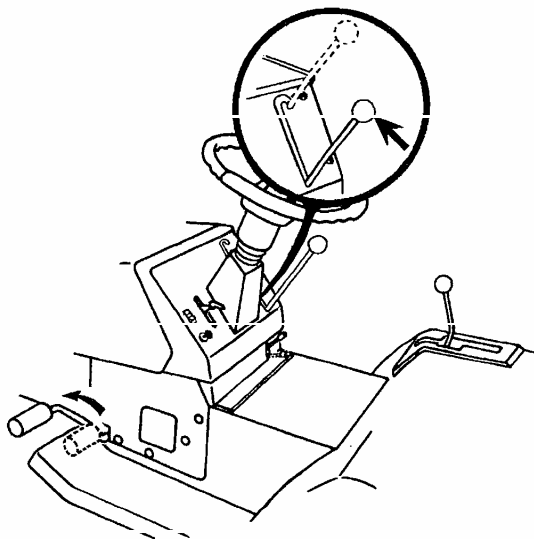
I Filtro dell'aria

Controllare che sia pulito. Un filtro sporco o ostruito diminuisce la potenza del motore e ne aumenta i consumi e l'usura. Per la pulizia vedere al capitolo "Manutenzione, messa a punto".

NL Luchtfiler

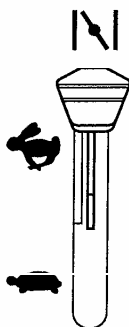
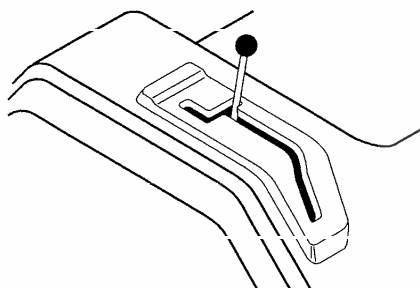
Zorg ervoor dat het luchtfiler schoon is. Een vuile en dichte filter vermindert het effect van de motor en verhoogt het brandstofverbruik. Voor het schoonmaken, zie hoofdstuk "Onderhoud, bijstellen".

4. Driving. 4. Betrieb. 4. Conduite. 4. Conducción. 4. Guida. 4. Rijden.



Eng Starting of motor

Make sure that the cutting unit is in the transport position (top position) and that the lever for connection/disconnection of the cutting unit is in the disconnection position.



D Anlassen des Motors

Darauf achten, daß das Mähaggregat in Transportstellung (obere Stellung) steht und daß der Hebel für Ein- und Ausschalten des Mähaggregats auf "ausgeschaltet" steht.

F Démarrage du moteur

S'assurer que le groupe de coupe est en position de transport (en position supérieure) et que le levier pour l'embrayage/débrayage du groupe de coupe est en position de débrayage.

Esp Arranque del motor

Asegúrese de que el equipo de corte está en la posición de transporte (en posición superior) y que la palanca para el acoplamiento/desacoplamiento del equipo de corte está en la posición de desacoplamiento.

I Avviamento del motore

Il tagliaerba deve essere sollevato in posizione di trasporto e la leva di inserimento/disinserimento deve essere in posizione "disinserito".

NL Het starten van de motor

Zorg ervoor dat de maaikast in transportstand staat (hoogste stand) en dat de hendel voor aan/uitschakeling van de maaikast in uitgeschakelde stand staat.

Eng Press down the clutch/brake pedal completely and hold down. Set the gear lever in neutral "N".

D Kupplungs- und Bremspedal ganz durchtreten und in dieser Stellung halten. Getriebschaltthebel auf Leerlauf "N" stellen.

F Enfoncer complètement la pédale de frein/débrayage et la maintenir enfoncée. Amener le levier de vitesses en position neutre "N".

Esp Pise hasta el fondo el pedal de embrague/freno y manténgalo presionado. Ponga la palanca de cambios en punto neutro "N".

I Premere il pedale freno/frizione a fondo tenendolo premuto. Portare la leva del cambio su "N", in folle.

NL Druk de koppelings/rempedaal geheel in en houdt hem ingedrukt. Breng de versnellingspook in de neutraalstand "N".

Eng Cold motor: Push the gas control up to end position "CHOKE".

D Bei kaltem Motor: Gashebel in die Endstellung "CHOKE" schieben.

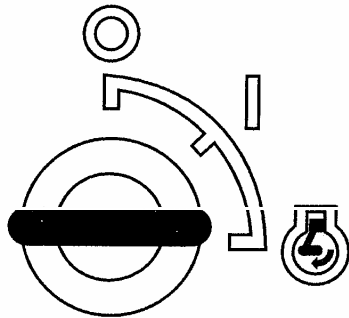
F Avec un moteur froid: Pousser l'accélérateur vers le haut à la position limite de starter "CHOKE".

Esp Con el motor frío: Empuje el acelerador hacia arriba hasta la posición "CHOKE" (estrangulación).

I Motore freddo: Portare il comando del gas su "CHOKE"

21 NL Bij een koude motor: Schuif de gashendel naar boven tot de eindpositie "CHOKE".

4



Eng Turn the ignition key to "START" position".

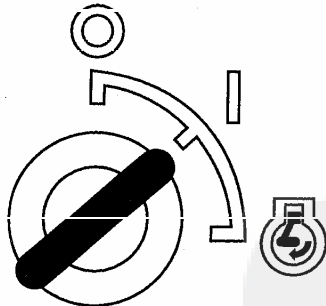
NOTE!

Do not run the start motor more than 5 seconds at once. If the engine will not start, wait about 10 seconds before the next try.

D Zündschlüssel auf "START" drehen.

HINWEIS!

Den Anlasser nicht jeweils länger als ca. 5 Sekunden betätigen. Wenn der Motor nicht anspringt, vor dem nächsten Anlaufversuch ca. 10 Sekunden warten.



Eng When the engine has started let the ignition key go back to the "ON position". Push the gas control to the required speed. For cutting: full gas.

D Nach Anspringen des Motors den Zündschlüssel in die Stellung "ON" zurückgehen lassen. Den Gashebel auf die gewünschte Motordrehzahl stellen. Bei Mähen: Vollgas.

Eng Warm motor: Push the gas control half-way to full gas position "F".

D Bei warmem Motor: Gashebel in die Vollgasstellung "F" schieben.

F Avec un moteur chaud: Pousser l'accélérateur à mi-chemin vers la position d'accélération maximale "F".

Esp Motor caliente: Empuje el acelerador hasta la mitad de su recorrido hacia la posición de plenos gases "F".

I Motore caldo: Portare il comando del gas sul massimo "F".

NL Bij een warme motor: Schuif de gashendel halverwege naar de volgaspositie "F".

F Tourner la clé de contact en position de démarrage "START".

ATTENTION!

Ne pas faire tourner le démarreur pendant plus de 5 secondes à la fois. Si le moteur ne démarre pas, attendre une dizaine de secondes avant de refaire un essai de démarrage.

Esp Ponga la llave de encendido en la posición de arranque "START".

NOTA!

No haga funcionar el motor de arranque más de unos 5 segundos a la vez. Si el motor no arranca, espere unos 10 segundos antes de hacer otra tentativa.

I Girare la chiave su "START".

OSSERVARE!

Non inserire il motorino di avviamento per più di 5 secondi per volta. Se il motore non parte attendere una decina di secondi prima di riprovare.

NL Draai de startsleutel naar "START"-positie

LET OP!

Laat de startmotor niet langer dan ca 5 sek. per keer draaien. Als de motor niet start, wacht dan ca 10 sek voordat u volgende poging doet.

F Lorsque le moteur a démarré, laisser revenir la clé de contact à la position "ON". Amener l'accélérateur à la position de régime moteur désiré. Pour la coupe, en accélération maximale.

Esp Después de haber arrancado el motor, deje que la llave de encendido vuelva a la posición "ON". Ponga el acelerador en la posición deseada. Al cortar, a plenos gases.

I Dopo l'avviamento, riportare la chiave su "ON". Regolare il gas sul regime desiderato. Per il taglio: massimo regime "F".

NL Wanneer de motor is gestart, wordt het startsleutel/contact teruggedraaid in "ON"-positie Schuif de gashendel naar het gewenste toerental. Bij maaien: vol gas.

Eng NOTE!

The machine is equipped with a safety switch which immediately breaks the current to the engine if the driver leaves the seat with engine running and with the connection/disconnection lever in position "connection".

D HINWEIS!

Die Maschine ist mit einem Sicherheitsschalter ausgerüstet, der den Strom zum Motor sofort unterbricht, wenn der Fahrer den Sitz bei laufendem Motor verläßt, und dabei der Schalthebel für das Mähaggregat auf "eingeschaltet" steht.

F ATTENTION!

La machine est équipée d'un interrupteur de sécurité qui coupe immédiatement le courant au moteur si le conducteur quitte son siège avec le moteur tournant et le levier en position d'embrayage.

Esp NOTA!

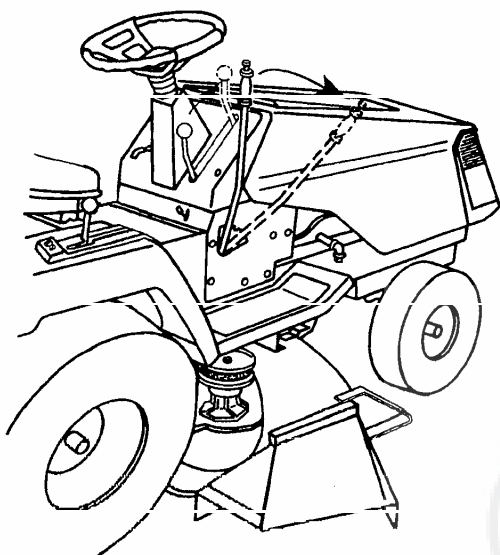
La máquina tiene un interruptor de seguridad que corta la corriente al motor si el conductor sale del asiento con el motor en marcha y con la palanca de acoplamiento/desacoplamiento en la posición de acoplamiento.

I OSSERVARE!

La macchina è dotata di interruttore di sicurezza che interrompe l'alimentazione di corrente al motore quando l'operatore lascia il sedile con il motore acceso e il tagliaerba inserito.

NL LET OP!

De machine is uitgerust met een veiligheidsschakelaar, die onmiddellijk de stroom naar de motor verbreekt, wanneer de bestuurder zijn plaats verlaat, terwijl de motor loopt en de aan/uitschakelhendel op "ingeschakeld" staat.

**Eng** Move the connection/disconnection lever forwards.

Move the height setting lever for the cutting unit forwards. Check that the required cutting height is obtained.

D Schalthebel des Mähaggregats nach vorn führen.

Höheneinstellungshebel für das Mähaggregat nach vorn führen.

Prüfen, daß die gewünschte Mähhöhe erhalten wird.

F Amener le levier d'embrayage/débrayage vers l'avant.

Amener le levier de réglage de la hauteur du groupe de coupe vers l'avant. Vérifier que la hauteur de coupe est correcte.

Esp Lleve la palanca de acoplamiento/desacoplamiento hacia adelante.

Lleve la palanca de ajuste de altura del equipo de corte hacia adelante. Controle que se obtiene la altura de corte deseada.

I Portare la leva di inserimento in avanti.

Portare la leva di regolazione dell'altezza di taglio in avanti. Controllare che l'altezza del taglio sia quella desiderata.

NL Breng de aan/uitschakelhendel naar voren

Breng de hoogte-instellingshendel voor de maaikast naar voren. Controleer of de gewenste maaihogte wordt bereikt.

Eng NOTE!

The service-life of the drive belts will be increased if the engine runs with low revolutions when the blades are connected. Do not give it gas before the cutting unit is lowered to cutting position.

D HINWEIS!

Die Lebensdauer der Antriebsriemen erhöht sich, wenn der Motor beim Einschalten der Mähklingen mit niedriger Drehzahl arbeitet. Deshalb zuerst das Mähaggregat in die Mähstellung absenken und danach Gas geben.

F ATTENTION!

La longévité des courroies d'entraînement sera plus longue en faisant tourner le moteur à bas régime pour l'embrayage des couteaux. Accélérer donc seulement après avoir abaissé le groupe de coupe à la position désirée.

Esp NOTA!

La duración de las correas propulsoras se alarga si el motor funciona a bajo régimen cuando se acoplan las cuchillas. No acelere, pues hasta que el equipo de corte se haya descendido a la posición de corte.

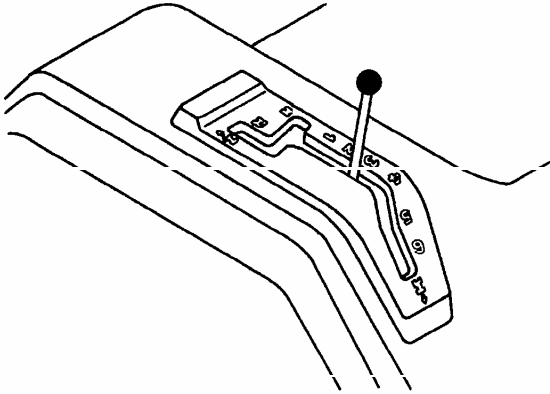
I OSSERVARE!

Se il motore dgira piano, aumenta la durata della cinghia delle lame. Dare gas solo quando il tagliaerba è portato in posizione di taglio.

NL LET OP!

De levensduur van de aandrijfriem neemt toe, als bij inschakeling van de messen, de motor met een laag toerental loopt. Geef daarom eerst gas, wanneer de maaikast in maaipositie wordt gebracht.

4



Eng Press down the clutch pedal and put in the required gear. Carefully release the pedal.
For normal cutting use gears 2 or 3.
For long grass or difficult cutting use gears 1 or 2.
For transport use gears 4-6.

D Kupplungspedal durchtreten und mit dem Getriebebeschaltethebel den gewünschten Gang einlegen. Pedal vorsichtig zurückfedern lassen.
Bei normalem Mähen ist Gang 2 oder 3 zu benutzen.
Für hohes Gras oder schwierigen Bewuchs Gang 1 oder 2 benutzen.
Für Transportfahrt Gang 4-6 benutzen.

F Enfoncer la pédale de débrayage et engager la vitesse désirée.
Relâcher doucement la pédale.
Pour une coupe normale, utiliser les vitesses 2 ou 3.
Pour de l'herbe haute ou une coupe difficile, utiliser les vitesses 1 ou 2.
Pour les déplacements, utiliser les vitesses de 4 à 6.

Esp Apriete el pedal del embrague y acople la marcha deseada. Suelte el pedal con cuidado.
En los cortes normales se utilizan las marchas 2 o 3.
Para corta hierba larga o en cortes difíciles, las marchas 1 o 2.
Para el transporte se utilizan las marchas 4-6.

I Premere il pedale freno/frizione e inserire la marcia voluta. Rilasciare dolcemente il pedale.
In condizioni di taglio normale usare 2 o 3 marcia.
Se l'erba è lunga o il taglio difficile usare 1 o 2.
Per il trasporto usare 4-6.

NL Druk de koppelingspedaal in en schakel de gewenste versnelling in. Laat de pedaal voorzichtig omhoog komen.
Voor gewoon maaien wordt versnelling 2 of 3 gebruikt.
Voor lang gras of moeilijk maaiwerk versnelling 1 of 2.
Voor transport wordt versnelling 4-6 gebruikt.

Eng Cutting tips

- Clear the lawn from stones and other objects which can be thrown away by the blades.
- Localize and mark stones and other fixed objects to avoid collision.
- Begin with a high cutting height and reduce until the required cutting result is obtained.
- The cutting result is best with high engine speed (blades rotate quickly) and low gear (machine goes slowly).
- The best lawn is achieved if the grass is cut often. Cutting becomes more even and the cut grass is more evenly distributed over the surface. Total time taken is not greater, since higher drive speed can be selected without affecting the cutting results.
- Avoid cutting wet grass. The cutting results will be worse since the wheels will sink into the soft lawn.
- Spray the cutting unit with water underneath after use.

D Ratschläge zum Rasenmähen

- Steine und andere Gegenstände vom Rasen entfernen, da diese sonst von den Mähklingen weggeschleudert werden.
- Große Steine und andere Gegenstände im Mähbereich kennzeichnen, um ein Auffahren zu vermeiden.
- Mit hoher Mähhöhe beginnen und diese dann senken, bis das gewünschte Ergebnis erzielt wird.
- Das Mähergebnis ist am besten mit hoher Motordrehzahl (die Klingen rotieren schnell) und niedrigem Gang (die Maschine fährt langsam).
- Der Rasen wird am schönsten, wenn er oft gemäht wird. Das Gras wird dadurch gleichmäßiger gemäht und das gemähte Gras wird gleichmäßiger über die Oberfläche verteilt. Der gesamte Zeitaufwand ist nicht größer, da eine höhere Fahrgeschwindigkeit gewählt werden kann, ohne daß schlechter gemäht wird.
- Wenn möglich, keinen nassen Rasen mähen. Das Mähergebnis wird schlechter, da die Räder in weichen Rasen einsinken.
- Nach jedem Einsatz ist das Mähaggregat von unten mit Wasser abzuspülen.

F Conseils de coupe

- Enlever les pierres et autres objets se trouvant sur la pelouse et risquant d'être projetés par les couteaux.
- Localiser et repérer les pierres et autres obstacles à éviter pendant le parcours.
- Commencer par tondre haut et diminuer progressivement la hauteur jusqu'à obtenir le résultat voulu.
- Le meilleur résultat est obtenu avec un régime moteur élevé (les couteaux tournant vite) et en roulant doucement (belle vitesse).
- Les plus belles pelouses sont celles qui sont souvent tondues. La tonte est plus régulière, tout comme la répartition de l'herbe. Le temps total du travail n'est pas plus important puisque la vitesse de conduite peut être augmentée sans que l'aspect de la pelouse ne s'en ressente.
- Éviter de tondre une pelouse mouillée. La pelouse ne peut être tondue correctement car les roues de la machine s'enfoncent dans le sol.
- Laver le groupe de coupe au jet d'eau après chaque utilisation.

Esp Consejos para el corte

- Limpie el césped de piedras y otros objetos que puedan ser proyectados por las cuchillas.
- Localice y marque piedras y otros objetos a fin de evitar el choque con ellos.
- Empiece con una altura de corte alta y vaya disminuyéndola hasta alcanzar el resultado deseado.
- El resultado es mejor si se utiliza un régimen elevado del motor (las cuchillas giran rápidamente) y una marcha baja (la máquina se desplaza lentamente).
- El césped mejor se obtiene cortándolo a menudo. El corte será más uniforme y la hierba cortada quedará distribuida más uniformemente por toda la superficie. El tiempo de corte no será mayor, puesto que puede elegirse una velocidad de marcha más alta sin empeorar el resultado del corte.
- Evite cortar el césped si está mojado, pues el resultado sería peor al hundirse las ruedas en el suelo blando.
- Después de cada uso, limpie el equipo de corte rociándolo a chorro de agua por la parte inferior.

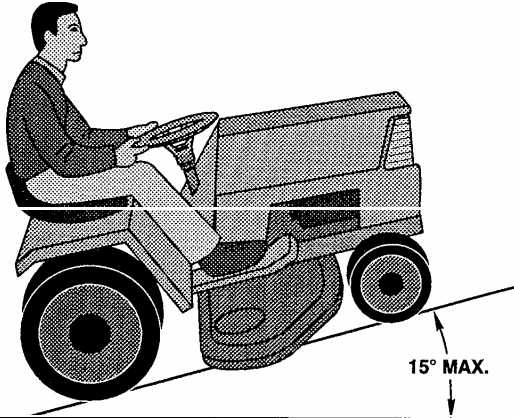
I Consigli per il taglio dell'erba

- Pulire il prato da pietre e altri corpi estranei.
- Individuare ostacoli fissi.
- Cominciare con un'altezza di taglio elevata e scendere progressivamente.
- I migliori risultati si ottengono con un elevato regime del motore (lame che girano veloci) e marcia bassa (la macchina si muove lentamente).
- I migliori prati sono quelli tagliati spesso. Il taglio è più uniforme e il tagliato si distribuisce più uniformemente su tutta la superficie. Il tempo necessario complessivo è uguale.
- Evitare di tagliare un prato bagnato. Il risultato non è soddisfacente dato che le ruote affondano nella superficie del tappeto erboso.
- Lavare il tagliaerba con acqua dopo ogni uso.

NL Maaitips

- Verwijder stenen en andere voorwerpen van het gazon, die weggeworpen kunnen worden door de messen.
- Localiseer en markeer grotere stenen of andere vaste voorwerpen, om ze bij het maaien te kunnen vermijden.
- Start met een hoge maaihoogte en verlaag deze tot gewenste maairesultaat is verkregen.
- Het maairesultaat wordt het beste met een hoog toerental (de messen roteren snel) en een lage versnelling (de machine beweegt zich langzaam).
- Het mooiste gazon wordt verkregen, als het vaak wordt gemaaid. Het maaien geschiedt gelijkmatiger en het gemaaid gras wordt ook gelijkmatiger over het oppervlak verdeeld. Het totale tijdsbestek voor het maaien wordt niet langer, daar een grotere rijsnelheid kan worden toegepast, zonder dat het maairesultaat minder wordt.
- Vermijd een nat gazon te maaien. Het maairesultaat wordt minder, daar de wielen in de zachte grasmat zakken.
- Spoel de onderkant van de maaikast na iedere maaibeurt schoon met water.

4

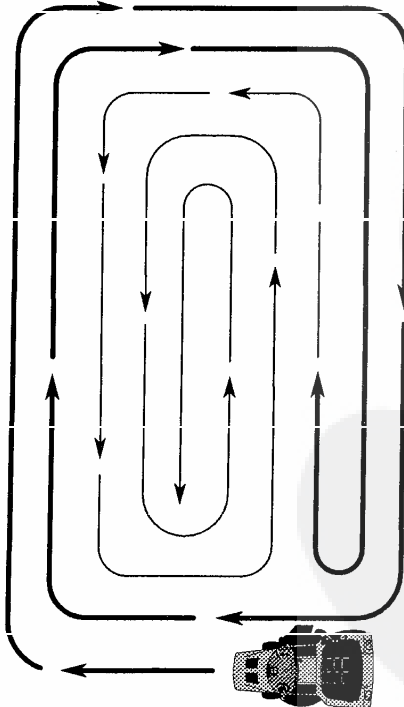


Eng WARNING!

- Do not drive in terrain at an angle of more than max. 15°. The risk for tip-over backwards is large.
- In steep terrain the risk for tipping is considerable.
- Avoid stopping and starting in sloping terrain.
- Only change gear when the machine is standing still to avoid damaging the gear box.

D WARNUNG!

- Fahren Sie nicht in Gelände mit einer höheren Neigung als höchstens 15°. Bei Bergauffahrt besteht in diesem Fall die Gefahr, daß die Maschine nach hinten überschlägt.
- Fahren Sie auch nicht quer zum Hang, da die Maschine seitlich umkippen kann.
- Vermeiden Sie, auf dem Hang anzufahren oder anzuhalten.
- Schalten Sie nur, wenn die Maschine ganz stillsteht, um Beschädigung des Getriebes zu vermeiden.



F AVERTISSEMENT!

- Ne pas conduire sur un terrain incliné de plus de 15°. Le risque de renversement est très grand.
- Ne pas conduire en travers sur des terrains inclinés vu le risque de renversement.
- Eviter d'arrêter et de démarrer la machine sur un terrain incliné.
- Ne pas changer de vitesse si la machine n'est pas immobilisée, la boîte de vitesses risque d'être détériorée.

Esp ADVERTENCIA!

- No conduzca por terreno de inclinación superior a 15°, pues hay riesgo de sobrepeso en la parte posterior.
- No conduzca por los bordes de terrenos inclinados, puesto que es entonces muy grande el riesgo de vuelco.
- Evite el parar o arrancar la máquina en terreno inclinado.
- Cambie de marcha únicamente cuando la máquina está totalmente parada, a fin de evitar daños en la caja de cambios.

I ATTENZIONE!

- Non affrontare pendi superiori a 15 gradi
- Non procedere mai trasversalmente alla linea di massima pendenza.
- Evitare fermate o partenze su terreni in pendio.
- Cambiare solo quando la macchina è ferma, per non danneggiare la scatola del cambio.

NL WAARSCHUWING!

- Rij niet op een terrein met een helling van meer dan 15°. Het risico om achterover te slaan is zeer groot.
- Rij niet schuin over een hellend terrein, daar het kantelrisico dan groot is.
- Vermijd te stoppen of te starten op een hellend terrein.
- Schakel slechts, wanneer de machine geheel stil staat, om beschadigingen aan de versnellingsbak te voorkomen.

Eng Drive in right turns so that the cut grass is thrown away from flower beds and paths. etc. For larger lawns the drive direction should be changed after 2-3 turns so that the cut grass is thrown towards the area that has already been cut as shown in the illustration.

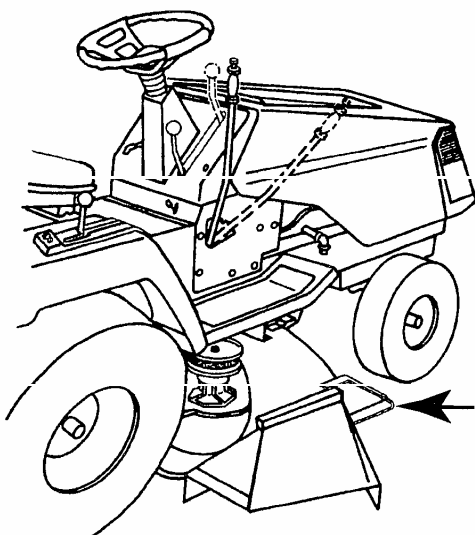
D In Rechtskurven fahren, damit das gemähte Gras von Beeten, Gängen usw. weggeschleudert wird. Auf einem größeren Rasen soll die Fahrtrichtung nach 2-3 Runden geändert werden, damit das gemähte Gras auf die bereits gemähte Fläche geschleudert wird, siehe Bild.

F Tondre en tournant à droite pour rejeter l'herbe loin des massifs et des allées. Pour les grandes pelouses, changer de sens de rotation après deux ou trois tours pour que l'herbe soit rejetée vers la surface déjà tondue comme le montre l'illustration.

Esp Conduzca dando vueltas hacia la derecha a fin de que la hierba cortada sea lanzada fuera de parterres, senderos, etc. En superficies grandes, el sentido de marcha ha de cambiarse después de 2-3 vueltas para que la hierba cortada sea lanzada contra la superficie ya cortada, como se ve en la ilustración.

I Avanzare ad elevato regime per togliere il tagliato da aiuole, vialetti e simili. Dopo due o tre giri, su tappeti di maggiori dimensioni, cambiare il senso di marcia come da figura per smaltire il tagliato sulla superficie già tagliata.

NL Rijd rechtse ronden, zodat het gemaaid gras wordt weggeworpen van borders, paden etc. Bij grotere gazons dient u de rijrichting na 2-3 ronden te veranderen, zodat het gemaaid gras wordt weggeworpen op het gedeelte, dat reeds gemaaid is (zie illustratie).



Eng Use the bar on the right side of the cutter cover as a guide. The blade cuts about 30-40 mm outside the bar.

D Den Bügel an der rechten Seite der Mähhaube als Richtungsweiser benutzen. Die Mähklingen mähen ca. 30-40 mm außerhalb des Bügels.

F Utiliser l'étrier sur le côté droit du capot comme instrument de repérage. Le couteau coupe à environ 30, 40 mm à l'extérieur de l'étrier.

Esp Como instrumento de guía utilice el estribo que hay en el lado derecho de la cubierta de las cuchillas. Las cuchillas cortan a unos 30-40 mm por fuera del estribo.

I Usare il pattino sulla destra come riferimento, le lame tagliano a circa 3 - 4 cm fuori dal pattino.

NL Gebruik de beugel op de rechter kant van de maaikap als richtlijn. Het mes maait ca 30-40 mm buiten de beugel.

Eng Use the left side of the machine to cut close to trees, bushes and paths, etc. The blade cuts about 15 mm inside the edge of the cover.

D Die linke Seite der Maschine benutzen, um in der Nähe von Bäumen, Gebüsch, Gängen usw. zu mähen. Die Mähklinge mäht ca. 15 mm innerhalb der Haubenkante.

F Utiliser le côté gauche de la machine pour tondre à proximité des arbres, des arbustes, des allées, etc. Le couteau coupe à environ 15 mm à l'intérieur du bord du capot.

Esp Utilice el lado izquierdo de la máquina para poder cortar cerca de árboles, arbustos, senderos, etc. La cuchilla corta a unos 15 mm por dentro del borde de la cubierta.

I Usare il lato sinistro della macchina per tagliare in prossimità di alberi, cespugli, vialetti ecc. Le lame tagliano circa 15 mm all'interno del coprilame.

NL Gebruik de linker kant van de machine om dicht bij bomen, heesters en dergelijke te kunnen maaien. Het mes maait ca. 15 mm van de kant van de kap.

Eng Switching off the engine

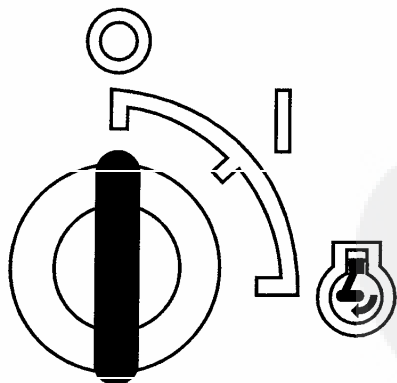
Move the gas control to "S".
Disconnect the cutting unit by moving the connect/disconnect lever downwards.
Lift up the cutting unit and turn the ignition key to "OFF" position.
Allow the engine to idle for 1-2 minutes to cool down before switching off after a hard work.

D Abstellen des Motors

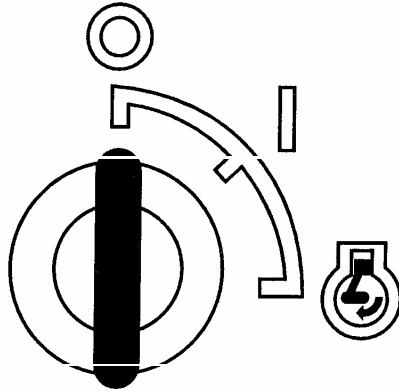
Gashebel nach unten auf "S" führen.
Mähaggregat durch Abwärtsführen des Aggregatschalthebels auskuppeln.
Mähaggregat anheben und den Zündschlüssel auf "OFF" drehen.
Den Motor 1-2 Minuten im Leerlauf arbeiten lassen, damit dieser nach längerem Mähbetrieb abkühlen kann.

F Arrêt du moteur

Amener l'accélérateur vers le bas en position "S".
Débrayer le groupe de coupe en amenant le levier d'embrayage/débrayage vers le bas.
Lever le groupe de coupe et tourner la clé de contact en



4



position "OFF".

Laisser le moteur tourner au ralenti pendant 1 à 2 minutes pour qu'il refroidisse avant de l'arrêter après un travail pénible.

Esp Parada del motor

Lleve el acelerador hacia abajo hasta la posición "S".

Desacople el equipo de corte llevando hacia abajo la palanca de acoplamiento/desacoplamiento.

Levante el equipo de corte y ponga la llave de encendido en la posición "OFF" (apagado).

Deje funcionar el motor en ralentí 1-2 minutos para que se enfríe antes de pararlo después de un tiempo de uso intenso.

I Arresto del motore

Portare il comando del gas su "S" (lento)

Portare la leva di azionamento del dispositivo di taglio su "disinserito", verso il basso.

Sollevare il tagliaerba e girare la chiave su "off"

Far girare un paio di minuti il motore al minimo per raffreddarlo prima di spengerlo definitivamente dopo un pesante turno di lavoro.

NL Het stoppen van de motor

Breng de gashendel naar beneden tot stand "S".

Schakel de maaikast uit, door de aan/uitschakelhendel naar beneden te brengen.

Verhoog de maaikast en zet de contactsleutel in positie "OFF".

Laat de motor 1-2 minuten stationair lopen om af te koelen, voordat deze uitgezet wordt.

Eng WARNING!

Do not leave the ignition key in the machine when not in use to prevent children and other unauthorized persons starting the engine.

D WARNUNG!

Den Zündschlüssel niemals im Zündschloß sitzen lassen, wenn die Maschine unbeaufsichtigt verlassen wird, damit nicht Kinder und unbefugte Personen den Motor anlassen können.

F ADVERTISSEMENT!

Ne laissez jamais la clé de contact sur la machine lorsqu'elle n'est pas surveillée pour empêcher qu'un enfant ou d'autres personnes non autorisées fasse démarre le moteur.

Esp ADVERTENCIA!

Nunca deje la llave de encendido en la máquina sin vigilancia, a fin de evitar que niños u otras personas ajenas puedan arrancar el motor.

I ATTENZIONE!

Prima di lasciare la macchina, togliere sempre la chiave

NL WAARSCHUWING!

Laat nooit de contactsleutel er in zitten, wanneer de machine onbemand wordt achtergelaten, om te voorkomen dat kinderen en onbevoegden de motor starten.

**5. Maintenance, adjustment. 5. Wartung (instandhaltung),
Einstellung. 5. Entretien, réglages. 5. Mantenimiento, ajuste.
5. Manutenzione. 5. Onderhoud, afstelling.**

Eng WARNING!

Before servicing the engine or cutting unit the following shall be carried out:

- Switch off engine
- Put gear lever in neutral.
- Move connection/disconnection lever to disengaged position.
- Press down the clutch/brake pedal and engage the parking brake lever.
- Remove the ignition cable from the plug.

D WARNUNG!

Vor Wartungsmaßnahmen an Motor oder Mähaggregat sind folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Motor abstellen.
- Getriebschalthebel auf Leerlauf stellen.
- Schalthebel des Mähaggregats in ausgekuppelte Stellung stellen.
- Kupplungs-/Bremspedal durchtreten und Feststellbremse ansetzen.
- Zündkabel von der Zündkerze abnehmen.

F AVERTISSEMENT!

Avant toute intervention sur le moteur ou sur le groupe de coupe, suivre les instructions ci-après :

- Arrêter le moteur.
- Placer le levier de vitesses en position neutre.
- Amener le levier d'embrayage/débrayage en position de débrayage.
- Enfoncer la pédale de débrayage/frein et serrer le frein de stationnement.
- Débrancher le câble d'allumage de la bougie.

Esp ADVERTENCIA!

Antes de proceder a efectuar el servicio en el motor o en el equipo de corte, hay que hacer lo siguiente:

- Parar el motor.
- Poner la palanca de cambios en punto neutro.
- Poner la palanca de embrague en posición desembragada.
- Apretar el pedal del embrague/freno y acoplar el freno de estacionamiento
- Quitar el cable de encendido de la bujía.

I ATTENZIONE!

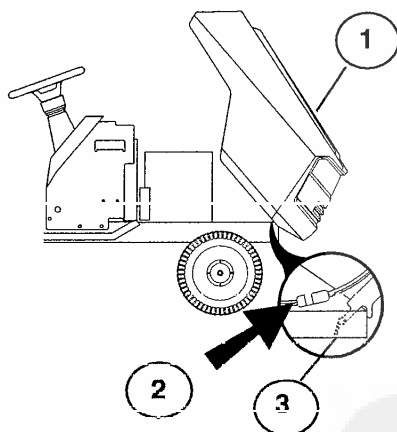
Prima di ogni intervento effettuare quanto segue:

- Spingere il motore
- Mettere la leva del cambio in folle
- Disinserire il tagliaerba
- Premere il pedale freno/frizione e inserire il freno di parcheggio
- Staccare la candela

NL LET OP!

Voordat service-werkzaamheden aan de motor of maaikast worden verricht, dient men het volgende te doen:

- Zet de motor af.
- Zet de versnellingshendel in neutrale stand.
- Breng de koppelingshendel in ontkoppelde stand.
- Druk de koppelings/rempeedaal in en trek de parkeerremhendel aan.
- Verwijder de ontstekingskabel van de bougie.



Eng Engine hood

- Raise hood.
- Unsnap headlight wire connector.
- Remove retainer springs from hood pivot brackets.
- Stand in front of tractor. Grasp hood at sides, tilt forward and lift off of tractor.
- To reinstall, slide hood pivot brackets into slots in frame. Replace retainer springs.
- Reconnect headlight wire connector and close hood.

D Motorhaube

- Motorhaube hochklappen.
- Scheinwerferanschluß lösen.
- Haltefedern von den Stützstreben der Motorhaube entfernen.
- Vor den Mäher treten. Motorhaube an den Seiten anfassen, nach vorn kippen und aus dem Mäher herausheben.
- Beim Wiedereinsetzen die Stützstreben der Motorhaube in die Schlitze des Rahmens schieben. Haltefedern wieder einsetzen.
- Scheinwerferanschluß wieder anschließen und die Motorhaube schließen.

F Capot moteur

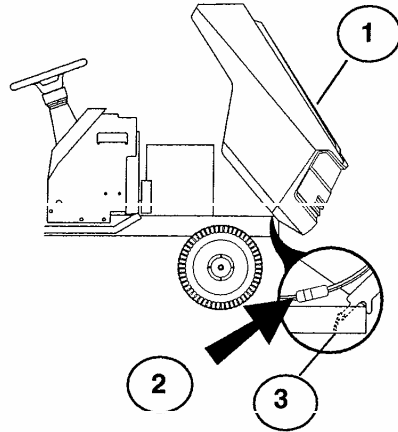
- Soulevez le capot.
- Débranchez le connecteur de fils des phares.
- Enlevez les ressorts de retenue des supports de pivot du capot.
- Vous levez devant du tracteur. Empoignez le capot, l'inclinez à l'avant et le soulevez du tracteur.
- Pour remonter, glissez les supports de pivot du capot dans les encoches dans le cadre. Remplacez les ressorts de retenue.
- Branchez encore le connecteur de fils des phares et fermez le capot.

- Eng** (1) Hood
(2) Headlight wire connector
(3) Remove retainer springs

- D** (1) Motorhaube
(2) Scheinwerferanschluß
(3) Haltefedern entfernen

- F** (1) Capot
(2) Conecteur de fils des phares
(3) Ressort de retenue

5



- Esp** (1) Cubierta
(2) Conector de cables de los faros delanteros
(3) Extraer los muelles de retención

- I** (1) Cofano
(2) Connettore cavo luci
(3) Staccare le molle di richiamo

- NL** (1) Motorkap
(2) Aansluitkabel koplampen
(3) Verwijder borgveren

Esp Cubierta del motor

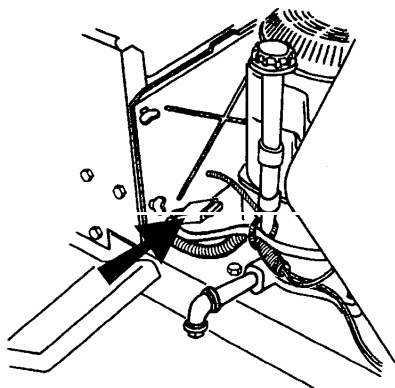
- Levante la cubierta.
- Desenchufe el conector de cables de los faros delanteros.
- Extraiga los muelles situados junto a los ejes de giro de la cubierta.
- Colóquese delante del tractor. Mueva la cubierta hacia ambos lados, inclínela hacia delante y extráigala.
- Para volver a ponerla, debe introducir los ejes de giro en las ranuras correspondientes del chasis y volver a colocar los muelles de retención.
- Enchufe el conector de cables de los faros delanteros y cierre la cubierta.

I Cofano Motore

- * Sollevare il cofano.
- * Staccare il contatto del cavo delle luci.
- * Togliere le molle di richiamo dalle staffe del cofano.
- * Dal davanti del trattore. Spingere di lato il cofano, ribaltare in avanti e sollevarlo dal trattore.
- * Per rimontare, infilare le staffe nelle guide sul telaio. Rimontare le molle di richiamo.
- * Ricollegare il cavo principale e chiudere il cofano.

NL Motorkap

- Open de motorkap.
- Ontkoppel de aansluitkabel van de koplampen.
- Verwijder de borgveren van de scharnierbeugels van de motorkap.
- Ga recht voor de trekker staan. Pak de motorkap aan beide zijden vast, kantei nem naar voren en til hem van de trekker.
- Plaats bij het monteren van de kap de scharnierbeugels in de betreffende openingen in het chassis. Breng de borgveren weer aan.
- Sluit de aansluitkabel van de koplampen weer aan en sluit de motorkap.



Eng Replacement of fuse

The fuse is located under the engine hood to the right of the engine. To replace, lift the fuse out of its holder and insert new fuse (30 Amp).

D Sicherung auswechseln

Die Sicherung liegt unter der Motorhaube rechts vom Motor. Beim Auswechseln die Sicherung aus ihrem Halter ziehen und durch eine neue ersetzen (30 A).

F Echange de fusible

Le fusible est placé sous le capot moteur, à droite du moteur. Pour l'échange, retirer le fusible de son support et le remplacer par un fusible neuf de 30 A.

Esp Cambio de fusible

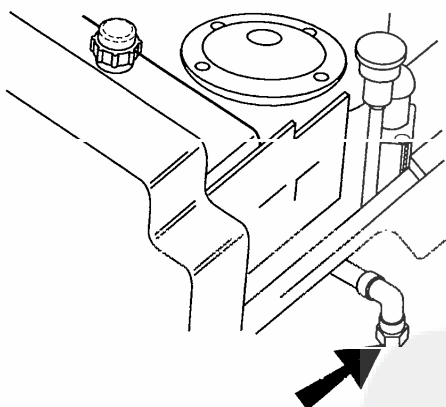
El fusible está debajo del capó del motor a la derecha de éste. Para cambiarlo, sacarlo de su soporte y sustituirlo por otro nuevo (30 Amp).

I Sostituzione del fusibile

Il fusibile è sotto il cofano a destra del motore. Togliere il fusibile e sostituirlo (30 A)

NL Vervanging van zekering

De zekering zit onder de motorkap, rechts van de motor. Bij vervanging trekt u de zekering uit de houder en zet er een nieuwe in (30 Amp.).



Eng Oil change

The engine oil should be changed when warm. Change the first time after two hours driving and subsequently after 50 operating hours (or 6 months). Place a vessel under the tap on the right side of the engine. Open the tap and allow the oil to run into the vessel.

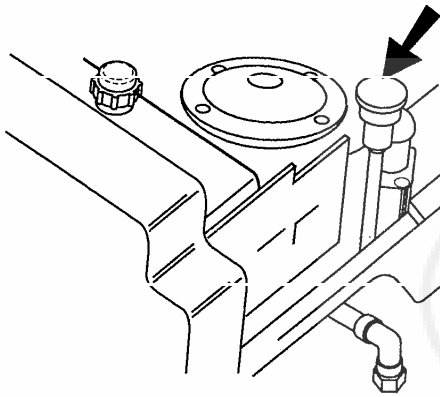
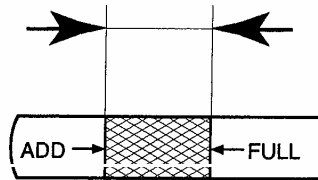
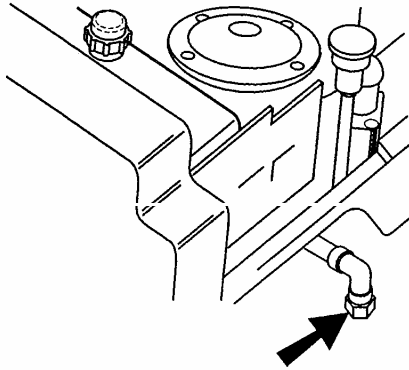
D Motoröl wechseln

Das Motoröl ist in warmem Zustand zu wechseln. Das Öl erstmalig nach zweistündiger Fahrt und danach alle 50 Betriebsstunden (oder alle 6 Monate) wechseln. Einen Behälter unter den Hahn an der rechten Seite des Motors stellen. Den Hahn öffnen und das Öl in den Behälter ablassen lassen.

F Vidange d'huile de moteur

L'huile de moteur doit être vidangée lorsqu'elle est chaude. La première vidange devra se faire après deux heures de conduite, puis toutes les 50 heures de service (ou tous les six mois). Placer un récipient sous le robinet de vidange, côté droit du moteur. Ouvrir le robinet et laisser l'huile s'écouler dans le récipient.

5



Esp Cambio de aceite del motor

El aceite ha de cambiarse cuando está caliente. Cambiarlo por primera vez después de dos horas de funcionamiento y más adelante cada 50 horas de funcionamiento (o seis meses). Poner un recipiente debajo del grifo de salida en el lado derecho del motor. Abrir el grifo y dejar salir el aceite recogiéndolo en el recipiente.

I Cambio dell'olio

Da effettuarsi a caldo. Il primo cambio va effettuato dopo due ore di esercizio. In seguito ogni 50 ore di esercizio oppure ogni sei mesi. Porre un recipiente sotto il lato destro del motore. Aprire il rubinetto e lasciar uscire tutto l'olio.

NL Verversen van motorolie

De motorolie dient te worden verversd, als de motor warm is. Ververs de eerste keer na twee uur rijden en daarna na iedere 50e rij-uur (of eens in de 6 maanden). Plaats een bak onder de kraan aan de rechter kant van de motor. Open de kraan en laat de olie in de bak lopen.

Eng Close the drain tap and fill with new oil. Use oil SAE 30 (over 30°C). Use oil SAE 5W-30 (under 0°C). The engine takes 1.4 litres of oil. Fill the oil to the FULL mark on the oil stick.

D Ablaufhahn schließen und neues Öl einfüllen. Öl SAE 30 (über 0 °C) bzw. SAE 5W-30 (unter 0 °C) anwenden. Der Motor enthält 1,4 Liter Öl. Öl bis zur Marke "FULL" auf dem Meßstab einfüllen.

F Fermer le robinet de vidange et faire le plein avec de l'huile neuve. Utiliser de l'huile SAE 30 (au-dessus de 0°C). Utiliser de l'huile SAE 5W-30 au-dessous de 0°C. La contenance du moteur est de 1,4 litre d'huile. Faire le plein d'huile jusqu'au repère maxi. "FULL" sur la jauge.

Esp Cerrar el grifo de vaciado y poner aceite nuevo. Usar aceite SAF 30 (más de 0°C). Usar aceite SAF 5W-30 (a temperaturas inferiores a 0°C). El motor tiene una capacidad de 1,4 litros de aceite. Poner aceite hasta la marca "FULL" de la varilla.

I Chiudere il rubinetto di scarico e rifornire. Usare olio SAE 30 fino al segno "FULL". In inverno (sotto 0°) usare olio SAE 5W-30. Capacità del motore 1,4 litri di olio.

NL Sluit de aftapkraan en doe er nieuwe olie in. Gebruik olie SAE 30 (boven 0°C). Gebruik olie SAE 5W-30 (onder 0°C). Er kan 1,4 liter olie in. Olie bijvullen tot de indicatie "FULL" op de peilstok.

Eng Check the oil level in the engine when the machine is horizontal. The oil stick shall be screwed in fully.

NOTE!

Never check the oil when the engine is running.

D Ölstand im Motor bei waagrecht stehender Maschine messen. Der Meßstab muß ganz eingeschraubt werden.

HINWEIS!

Den Ölstand niemals bei laufendem Motor messen.

F Vérifier le niveau d'huile dans le moteur lorsque la machine est bien horizontale. La jauge doit être entièrement vissée.

ATTENTION!

Ne jamais vérifier le niveau d'huile lorsque le moteur tourne.

Esp Controlar el nivel de aceite en el motor cuando la máquina está horizontal. La varilla ha de estar completamente enroscada.

NOTA!

Nunca controlar el nivel estando el motor en marcha.

I Controllare il livello dell'olio con la macchina in piano. L'asticella deve essere avvitata completamente.

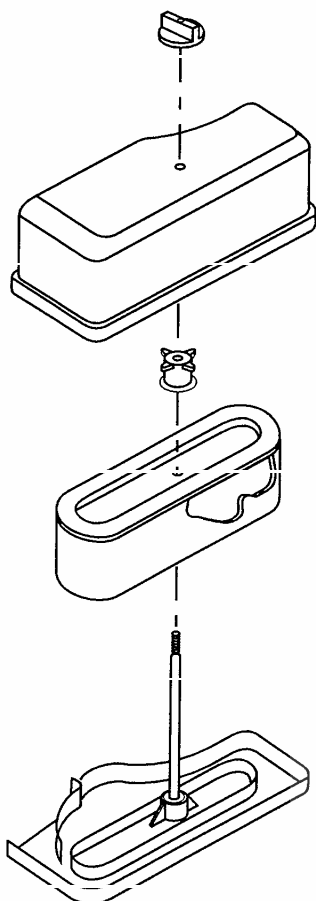
ATTENZIONE!

Non effettuare mai un controllo dell'olio a motore in moto.

NL Controleer het oliepeil van de motor, wanneer de machine horizontaal staat. De peilstok dient er geheel ingestoken te zijn.

LET OP!

Controleer het oliepeil nooit, als de motor loopt.

**Eng Cleaning of air filter**

Remove the knob and lift off the air filter cover.

D Reinigung des Luftfilters

Die beiden Knebel abnehmen und das Luftfiltergehäuse abheben.

F Nettoyage du filtre à air

Déposer la poignée et retirer le boîtier du filtre à air.

Esp Limpieza de filtro de aire

Quitar los botone y sacar la cubierta del filtro.

I Pulizia del filtro dell'aria

Togliere i due volantini e sollevare il coperchio del filtro.

NL Het schoonmaken van het luchtfilter

Haal de twee klemmen weg en til de luchtfilterkap er af.

Eng Remove the nut and lift off the air filter.

D Die beiden Muttern ausschrauben und das Luftfilter abheben.

F Enlever l'écrou et déposer le filtre à air.

Esp Quitar la tuercas y sacar el filtro.

I Togliere i due dadi e sollevare il filtro

NL Maak de twee moeren los en verwijder het luchtfilter.

Eng Remove the foam filter and wash in soap solution. Squeeze dry and drench with engine oil. Excess oil can be squeezed out.

D Schaumfilter herausnehmen und in Seifenlösung auswaschen. Das Filter ausdrücken, bis es trocken ist und dann in Motoröl tränken. Ölüberschuß ausdrücken.

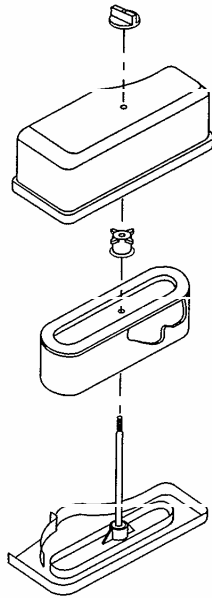
F Déposer le filtre en mousse caoutchouc et le nettoyer dans une solution savonneuse. Le tordre pour l'essorer puis le plonger dans de l'huile de moteur. Le serrer pour enlever le surplus d'huile.

Esp Quitar el filtro de espuma de goma y limpiarlo en una solución jabonosa. Secarlo estrujándolo y embeberlo en aceite de motor. Estrujarlo para eliminar el exceso de aceite.

I Togliere il filtro di gommapiuma e lavarlo con acqua e sapone. Striozzare bene e annegarlo in olio da motori. Eliminare l'olio in eccesso.

NL Verwijder het schuimrubberfilter en maak het schoon in een zeepoplossing. Knijp het uit en drenk het in met motorolie. Overvloedige olie wordt er uitgeknepen.

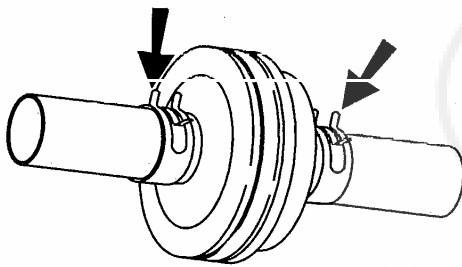
5



Eng The paper filter can, if it not too dirty, be cleaned with compressed air. Blow from inside the filter and out. Assemble in the reverse order.

NOTE!

Check the sealing washers which are glued to the nuts which hold the filter.



Eng Replacement of fuel filter

If the fuel filter is completely or partially blocked it shall be replaced. Remove the engine hood as described earlier. Move the hose clips off the filter with the aid of a flat pliers. Pull the filter free from the hose ends.

D Das Papierfilter kann, wenn es nicht zu stark verschmutzt ist, mit Druckluft gesäubert werden. Das Filter von innen nach außen durchblasen. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

HINWEIS!

Die an den Haltemuttern des Filters angeleiteten Dichtscheiben prüfen.

F Le filtre en papier peut être nettoyé à l'air comprimé s'il n'est pas trop encrassé. Faire passer le jet d'air de l'intérieur vers l'extérieur. Le montage se fait dans l'ordre inverse.

ATTENTION!

Vérifier les rondelles d'étanchéité qui sont collées aux écrous qui maintiennent le filtre.

Esp Si no está demasiado sucio, el filtro de papel puede limpiarse con aire comprimido por la parte interior hacia afuera. El montaje se hace en el orden inverso.

NOTA!

Controlar las arandelas de estanqueidad que están encoladas a las tuercas que sujetan el filtro.

I Il filtro di carta, se non è troppo sporco, è pulibile con aria compressa, soffiando dall'interno verso l'esterno.

OSSERVARE!

Controllare le guarnizioni incolate ai dadi di fissaggio.

NL Het papierfilter kan, indien het niet te vuil is, met perslucht worden schoongemaakt. Blaas van binnen naar buiten. Monteren vindt in omgekeerde volgorde plaats.

LET OPI!

Controleer de dichtingsringen, die vastgelijmd zijn aan de moeren, die het filter vasthouden.

D Auswechseln des Kraftstofffilters

Wenn das Kraftstofffilter ganz oder teilweise verstopft ist, ist es gegen ein neues auszuwechseln. Motorhaube ausbauen, siehe oben. Schlauchschellen mit einer Flachzange beiseite setzen. Filter von den Schlauchenden abziehen.

F Echange du filtre à carburant

Si le filtre à carburant est partiellement ou totalement colmaté, il devra être remplacé par un filtre neuf. Déposer le capot moteur comme décrit précédemment. Transférer les colliers de serrage du filtre à l'aide d'une pince plate. Libérer le filtre des extrémités de flexible.

Esp Cambio de filtro de combustible

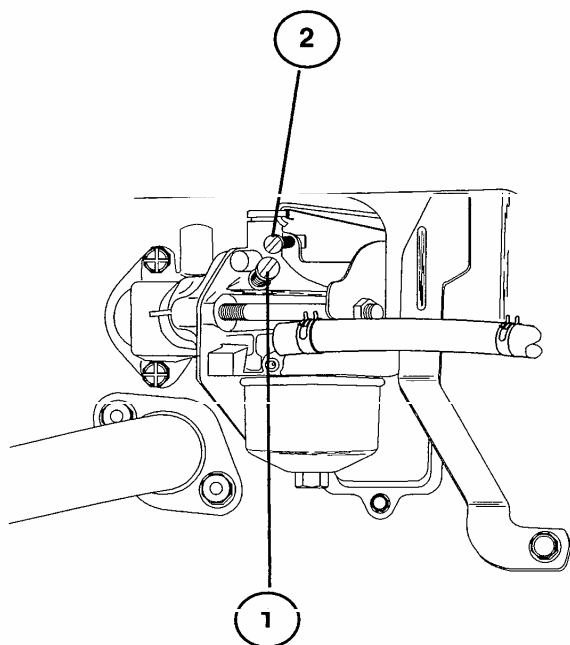
Cambiarlo si está total o parcialmente obturado. Desmontar el capó del motor tal como se ha descrito antes. Quitar las abrazaderas de manguera con un alicates plano. Desprender el filtro de las mangueras.

I Sostituzione del filtro del carburante

Se il filtro è parzialmente o totalmente ostruito, va sostituito. Smontare il cofano secondo quanto detto in precedenza. Staccare i tubi dal filtro con una pinza piatta.

NL Vervanging van het brandstoffilter

Als het brandstoffilter geheel of gedeeltelijk verstopt zit, dient het door een nieuwe te worden vervangen. Demonteer de motorkap zoals eerder beschreven. Haal de slangklemmen van het filter af, met behulp van een platte tang. Trek het filter los van de slanguiteinden.



Eng Adjustment of carburetor

A. Basic setting:

The basic setting shall be made when the engine is switched off!

1. Screw needle valve (1) carefully down to bottom.
Use fingers only!
2. Now unscrew 1 turn.

D Einstellung des Vergasers

A. Grundeinstellung

Die Grundeinstellung ist bei abgestelltem Motor durchzuführen!

1. Vorsichtig Nadelventil (1) einschrauben, bis es anliegt.
Nur mit den Fingern schrauben!
2. Danach die Schraube 1 Drehung herausschrauben.

F Réglage du carburateur

A. Réglage de base.

Le réglage de base doit se faire avec le moteur arrêté!

1. Avec précaution, visser le pointeau (1) à fond. Utiliser seulement les doigts!
2. Dévisser ensuite la vis de 1.

Esp Ajuste del carburador

A. Puesta a punto.

Esta debe hacerse con el motor parado.

1. Enroscar con cuidado la válvula de aguja (1) hasta que toca fondo. Usar sólo los dedos!
2. Enroscar después el tornillo 1 de vuelta.

I Messa a punto del carburatore

A. Messa a punto primaria.

Da eseguirsi a motore spento.

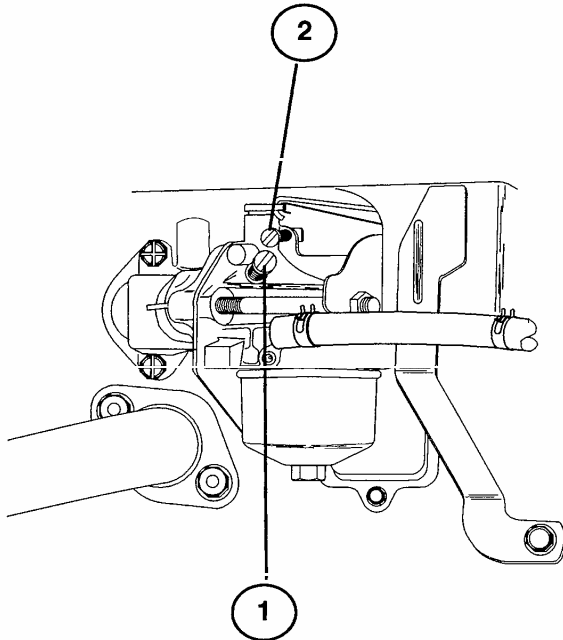
1. Avvitare la vite (1) con cautela fino in fondo, con le dita.
2. Svitare poi di 1 giro.

NL Het afstellen van de carburateur

A. Basisafstelling

De basisafstelling dient plaats te vinden met afgezet motor.

1. Schroef eerst voorzichtig het naaldventiel (1) in, totdat deze de bodem bereikt. Gebruik uitsluitend de vingers!
2. Draai daarna schroef 1 slag los.



Eng B. Fine adjustment

1. Set the accelerator control in idling position "S" (turtle).
2. Adjust the idling speed to approx. 1700 rpm with the aid of the adjuster screw (2).
3. Hold the accelerator control in the idling position and turn the adjuster screw (1) alternately out (strong mixture) and in (weak mixture) until the engine runs evenly.

D B. Feineinstellung

1. Gashebel auf Leerlaufstellung "S" (Schildkröte) stellen.
2. Leerlaufdrehzahl mit der Stellschraube (2) auf ca. 1.700 U/min einstellen.
3. Gashebel noch immer in Leerlaufstellung. Stellschraube (1) abwechselnd ausschrauben (fettes Gemisch) und einschrauben (mageres Gemisch), bis der Motor gleichmäßig arbeitet.

F B. Réglage de précision

1. Mettre l'accélérateur en position de ralenti "S" (tortue).
2. Régler le régime de ralenti sur environ 1700 tr/min à l'aide de la vis de réglage (2).
3. Laisser l'accélérateur en position de ralenti et tourner la vis de réglage (1) dans un sens (mélange pauvre) et dans l'autre (mélange riche) jusqu'à ce que le moteur tourne régulièrement.

Esp B. Ajuste de precisión

1. Poner el acelerador en la posición de ralenti "S" (tortuga).
2. Ajustar las revoluciones de ralenti a unas 1700 rpm con el tornillo de ajuste (2).
3. Mantener el acelerador en la posición de ralenti y girar el tornillo de ajuste (1) alternativamente hacia fuera (mezcla rica) y hacia adentro (mezcla pobre) hasta que el motor funcione con regularidad.

I B. Taratura

1. Portare il comando del gas al minimo su "S" (tartaruga)
2. Regolare il minimo a circa 1700 giri/min con la vite (2).
3. Tenere ancora il comando del gas sul minimo e avvitare (miscela grassa) e avvitare (miscela magra) la vite (1) alternativamente, fino a che il motore gira regolarmente.

NL B. Fijinstelling

Zet de gashendel in stand "F" (hare).

1. Zet de gashendel in de stationair stand "S" (schildpad).
2. Stel het stationaire toerental bij tot ca 1.700 toeren/min, met behulp van de stelschroef (2).
3. Houd de gashendel in de stationaire positie en draai de stelschroef (1), afwisselend uit (vet mengsel) en in (mager mengsel), totdat de motor gelijkmatig loopt

Eng Accelerator control

The accelerator does not usually require adjustment after being adjusted at the factory. One fault source in the case of starting difficulties may however be that the combined choke/accelerator control has been moved out of its setting. Check that the choke flap in the carburettor is closed when the accelerator control is in the choke position.

D Gashebel

Der Gasregelzug wird ab Werk eingestellt und braucht normal nicht verstellt zu werden. Eine Fehlerquelle bei Anlaßschwierigkeiten kann jedoch sein, daß der Kaltstart-Gashebel falsch eingestellt ist. Prüfen, daß die Kaltstartklappe des Vergasers geschlossen ist, wenn der Gashebel in Kaltstartstellung steht.

F Accélérateur

Le câble d'accélérateur n'a normalement pas besoin d'être ajusté, ce qui est déjà fait en usine. Des difficultés de démarrage peuvent cependant provenir de la modification du réglage d'accélérateur/starter. Vérifier que le papillon du starter dans le carburateur est bien fermé lorsque l'accélérateur est en position de starter.

Esp Acelerador

Normalmente no es necesario ajustar el cable del acelerador, pues viene ya ajustado de fábrica. Sin embargo, una causa de dificultades de arranque puede ser que se haya modificado el ajuste del mando combinado del aire y del acelerador. Controlar que la mariposa del aire en el carburador está cerrada cuando el acelerador está en la posición de estrangulación.

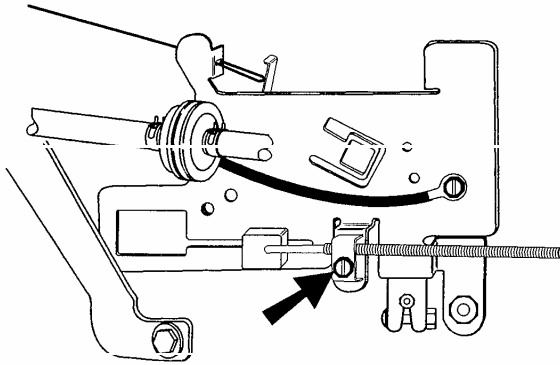
I Comando del gas

Il cavetto di solito non va regolato. Motivo di problemi in fase di messa in moto può essere in ogni caso che il comando choke/gas è uscito dalla posizione originale. Controllare che la saracinesca dello choke nel carburatore sia chiusa quando il comando è su choke.

NL Gashendel

Behalve de afstelling van de fabriek, behoeft de gaskabel normaal niet bijgesteld te worden. Een oorzaak bij startmoeilijkheden kan echter zijn, dat de gecombineerde choke/gashendel uit z'n positie is. Controleer of de chokeklep in de carburateur gesloten is, wanneer de gashendel in chokestand staat.

5



Eng Adjust the choke damper in the following way:

1. Set the accelerator control in full gas position "F" (rabbit).
2. Release the wire sleeve's clamp screw at the engine.
3. Push the sleeve upwards or downwards until the choke flap is precisely activated.
4. Screw tight the screw for the sleeve and check that the choke flap closes fully with the accelerator control in the choke position, or fully open in the full gas position.

D Die Kaltstartklappe wie folgt einstellen:

1. Gashebel auf Vollgas stellen "F" (Hase).
2. Klemmschraube des Seilzugmantels am Motor lösen.
3. Mantel vor- oder zurückziehen, bis die Kaltstartklappe betätigt wird.
4. Mantelschraube anziehen und prüfen, daß die Kaltstartklappe ganz geschlossen wird, wenn der Gashebel in Kaltstartstellung steht bzw. daß die Klappe bei Vollgasstellung ganz geöffnet ist.

F Régler le papillon du starter de la façon suivante :

1. Mettre l'accélérateur en position d'accélération maximale "F" (lièvre).
2. Desserrer la vis de serrage de la gaine du câble sur le moteur.
3. Déplacer la gaine vers le haut ou vers le bas jusqu'à ce que le papillon du starter commence à bouger.
4. Visser la vis pour la gaine et vérifier que le papillon du starter est entièrement fermé avec l'accélérateur en position de starter et entièrement ouvert en position d'accélération maximale.

Esp Ajustar la mariposa del estrangulador de la manera siguiente:

1. Poner el acelerador en la posición de plenos gases "F" (liebre).
2. Quitar el tornillo de compresión de la funda del cable en el extremo del motor.
3. Empujar la funda hacia arriba o hacia abajo hasta que la mariposa empiece a moverse.
4. Enroscar el tornillo de la funda y controlar que la mariposa se cierra completamente estando el acelerador en la posición de estrangulación o totalmente abierto en la posición de plenos gases.

I Regolare la saracinesca dell choke nel modo seguente:

1. Portare il comando del gas su "F" (la lepre)
2. Staccare la vite di bloccaggio della guaina al motore
3. Agire sulla in modo da influenzare la choke.
4. Riavvitare la vite e controllare che lo choke chiuda o sia aperto completamente a seconda del comando.

NL Stel de chokeklep op de volgende wijze in:

1. Zet de gashandel in volgas-stand "F" (hare).
2. Maak de klemmschroef van het kabelomhulsel bij de motor los.
3. Verplaats het omhulsel, totdat de gasklep beweegt.
4. Draai de schroef van het omhulsel vast en controleer of de choke volledig wordt gesloten, wanneer de gashandel in vol gas naar de startpositie wordt bewogen.

Eng Plug

Change the plug at least once each season or every 100 operating hours.

The plug is accessible when the hood is dismantled.

D Zündkerze

Die Zündkerze mindestens einmal jede Saison oder alle 100 Stunden prüfen. Die Zündkerze ist nach Ausbau der Motorhaube zugänglich.

F Bougie

Vérifier la bougie au moins une fois par saison ou toutes les 100 heures de service. La bougie est accessible après avoir déposé le capot.

Esp Bujía

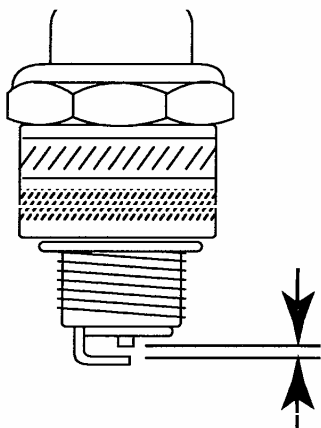
Controlar la bujía por lo menos una vez por temporada o cada 100 horas. La bujía es accesible después de haber desmontado el capuchón.

I Candela

Controllare la candela almeno una volta per stagione o ogni 100 ore di esercizio. Per il controllo sollevare il cofano.

NL Bougie

Controleer de bougie minstens eens per seizoen of iedere 100e rijuur. U kunt de bougie bereiken, door de motorkap te demonteren.



Eng Adjust the electrode distance with the side electrode if necessary. The distance should be 0.7 - 0.8 mm. Brush the plug clean from soot with wire brush. For type of plug see section "Technical specification".

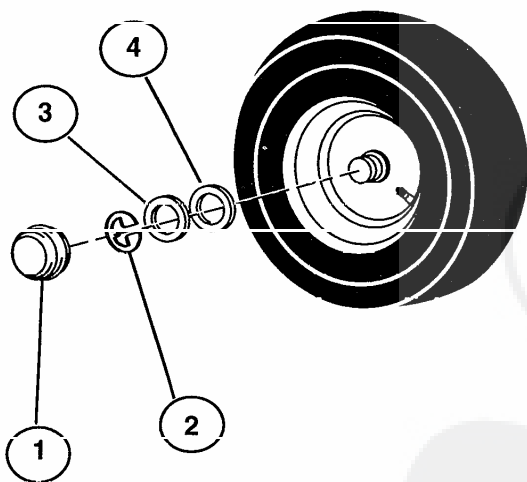
D Elektrodenabstand wenn erforderlich mit der Seitenelektrode einstellen. Der Abstand soll 0,7-0,8 mm betragen. Die Zündkerze wenn erforderlich mit einer Metallbürste entrußen. Bezüglich Zündkerzentyp, siehe "Technische Daten".

F Ajuster la distance d'électrode avec l'électrode latérale si nécessaire. La distance doit être de 0,7 à 0,8 mm. Eventuellement, nettoyer la bougie et enlever la calamine avec une brosse métallique. En ce qui concerne la bougie à utiliser, voir la fiche technique.

Esp Ajustar en caso necesario la separación entre los electrodos con el electrodo lateral. La separación ha de ser de 0,7-0,8 mm. Eventualmente limpiar la bujía de hollín utilizando un cepillo metálico. En lo referente al tipo de bujía, véase el capítulo "Especificaciones técnicas".

I Regolare la distanza dell'elettrodo che dev essere 0,7 - 0,8 mm, se necessario. Pulire la candela con una spazzola di metallo per il tipo di candela vedi "Caratteristiche tecniche".

NL Stel de elektrodeafstand op de zijelektrode zonodig af. De afstand dient 0,7 - 0,8 mm te zijn. Borstel eventueel roet op de bougie weg met een staalborstel. Voor het juiste type bougie, zie hoofdstuk "Technische gegevens".



Eng Front wheels

The front wheels are easy to dismantle.

1. Pull off the plastic cover (1).
2. Remove the lock ring (2) with the aid of a screw driver. Make sure that it does not flip up into the eyes!
3. Remove the flat washers (3) and (4).
4. Trestle up the machine and lift off the wheel.

D Vorderräder

Die Räder sind leicht ausbaubar.

1. Kunststoffkappe (1) abziehen.
2. Sicherungsring (2) mit einem Schraubenzieher entfernen. Vorsicht, damit die Kappe nicht in die Augen springt.
3. Unterlegscheiben (3) und (4) entfernen.
4. Maschine aufbocken und Rad abheben.

F Roues avant

Les roues sont facile à enlever.

1. Déposer le capot en plastique (1).
2. Enlever le circlips (2) à l'aide d'un tournevis. Faire attention à ce qu'il ne saute pas dans les yeux.
3. Enlever les rondelles planes (3) et (4).
4. Soulever et mettre un appui sous la machine. Enlever la roue.

Esp Ruedas delanteras

Las ruedas se desmontan fácilmente.

1. Quitar el capuchón de plástico (1).
2. Quitar el anillo de seguridad (2) utilizando un destornillador. Proceder con cuidado para no se dañan los ojos si salta el anillo.
3. Quitar las arandelas planas (3) et (4).
4. Poner soportes debajo de la máquina y quitar la rueda.

I Ruote anteriori

Le ruote sono facili da smontare.

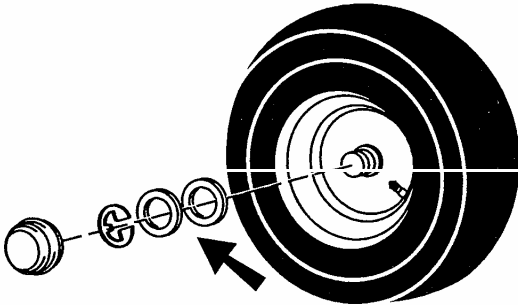
1. Togliere il copri mozzo di plastica (1).
2. Togliere l'anello 2 con un cacciavite. Fare attenzione.
3. Togliere le rondelle plane (3) et (4).
4. Calzare la macchina e smontare la ruota.

NL Voorwielen

De wielen zijn eenvoudig te demonteren.

1. Haal de plastic hoes (1) eraf.
2. Gebruik een schroevendraaier om de borgring (2) eraf te halen. Wees voorzichtig, zodat deze niet tegen de ogen springt!
3. Verwijder de vlakke drukringen (3) en (4).
4. Zet een steun onder de machine en haal het wiel eraf.

5



Eng Assemble in the reverse order. Note that there should be two flat washers on the axle tap inside the wheel. Grease the axle tap before mounting the wheel.

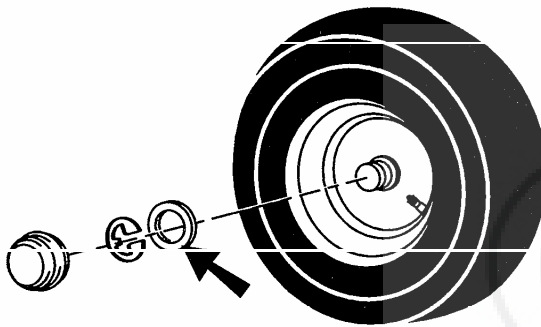
D Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Es ist zu beachten, daß zwei Unterlegscheiben auf dem Wellenzapfen innerhalb des Rades anzubringen sind. Wellenzapfen vor Wiedereinbau des Rades einfetten.

F Le montage se fait dans l'ordre inverse. Noter qu'il doit y avoir deux rondelles planes sur l'axe avant la roue. Graisser l'axe avec de la graisse avant de monter la roue.

Esp El montaje se hace en el orden inverso. Obsérvese que en el muñón del eje por dentro de la rueda ha de haber dos arandelas planas. Lubricar el muñón con grasa antes de volver a montar la rueda.

I Il montaggio avviene in ordine inverso. Notare che ci devono essere due rondelle piane sul perno dietro la ruota. Ingrassare il perno prima di rimontare la ruota.

NL De montering vindt in omgekeerde volgorde plaats. Let op dat er voor op het wiel twee vlakke drukringen op de as-pen zitten. Smeer de as-pen met vet in, voordat het wiel opnieuw gemonteerd wordt.



Eng Rear wheels

The rear wheels are dismantled in the same way as the front wheels. Note that there is only one flat washer inside the lock ring.

D Hinterräder

Die Hinterräder werden wie die Vorderräder ausgebaut. Beachten, daß hier nur eine Unterlegscheibe innerhalb des Sicherungsringes vorhanden ist.

F Roues arrière

Les roues arrière s'enlèvent comme les roues avant. Noter ce pendant qu'il n'y a qu'une rondelle plane avant le circlips.

Esp Ruedas traseras

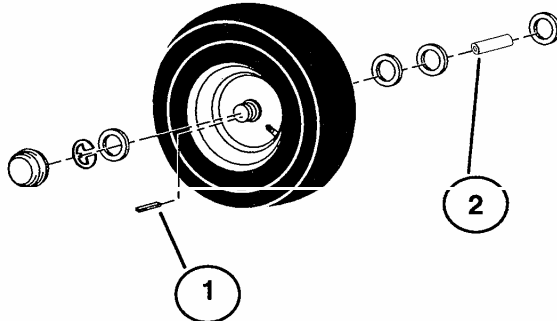
Las ruedas traseras se desmontan de la misma manera que las delanteras. Obévese, sin embargo, que sólo hay una arandela plana por dentro del anillo de seguridad.

I Ruote posteriori

Vanno smontate come le ruote anteriori. Osservare però che vi è una sola rondella piana prima dell'anello.

NL Achterwielen

De achterwielen worden op dezelfde wijze gedemonteerd als de voorwielen. Let er echter op, dat er slechts één vlakke drukring onder de borgring ligt.



Eng Make sure on assembly that the cotter (1) in the axle is undamaged and that there is a flat washer inside and two flat washers outside the spacer sleeve (2). Grease the axle with molybdendisulphide grease to prevent rusting of the wheel and spacer sleeve.

D Beim Einbau darauf achten, daß der Keil (1) in der Welle unbeschädigt ist und daß eine Unterlegscheibe innerhalb und zwei Unterlegscheiben außerhalb der Abstandhülse (2) liegen. Welle mit Molybdendisulfidfett schmieren, um das Anrosten des Rades und der Abstandhülse zu verhindern.

F Au montage, s'assurer que la clavette (1) dans l'arbre est intacte et qu'il y a une rondelle plane avant et deux rondelles planes après la douille entretoise (2). Graisser l'arbre avec de la graisse au disulfure de molybdène pour éviter la corrosion des roues et des douilles entretoises.

Esp Al hacer el montaje, comprobar que la claveta (1) del eje no está dañada y de que hay una arandela plana por dentro y dos por fuera del manguito distanciador (2). Lubricar el eje con grasa de bisulfito al molibdeno a fin de evitar el atascamiento por corrosión de la rueda y del manguito distanciador.

I Osservare che il cuneo (1) sull'asse sia integro e che vi sia una rondella prima e due dopo il distanziatore (2). Ingrassare l'asse con grasso al solfido di molibdeno per evitare ossidazioni tra la ruota e il distanziatore.

NL Zie er op toe bij de montering dat de pen (1) in de as niet beschadigd is en dat er één vlakke drukring binnen en twee buiten de afstandshuls (2) zitten. Smeer de as met molybdenvet in om vastroesten van wiel en afstandshuls te voorkomen.

Eng Blades

The blades should be sharp to achieve best cutting results. Sharpening can be carried out with a file or grinding disc.

NOTE!

It is very important that blades are balanced after sharpening.

D Mähklingen

Für ein gutes Mähergebnis müssen die Mähklingen scharf sein. Sie werden mit einer Feile oder einer Schleifscheibe geschärft.

HINWEIS:

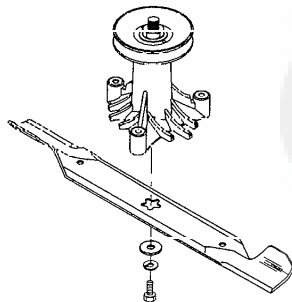
Um Unwucht zu verhindern, müssen beide Seiten der Klinge gleich viel geschärft werden.

F Couteaux

Les couteaux doivent être bien affûtés pour avoir le meilleur résultat possible. L'affûtage peut se faire avec une lime ou avec une meule.

ATTENTION!

Il est très important d'avoir les deux extrémités du couteau identiques pour éviter tout déséquilibre.



Esp Cuchillas

Las cuchillas han de estar afiladas para proporcionar el mejor corte posible. El afilado puede hacerse con lima o muela.

NOTA!

Es muy importante que los dos lados de la cuchilla sean afilados igual a in de impedir desequilibrios.

I Lame

Le lame devono essere affilate per il miglior risultato. Usare una lima o una mola.

OSSERVARE!

E' importante affilare le due estremità della lama in modo uniforme per non creare disequilibri.

NL Messen

De messen dienen scherp te zijn om het beste maieresultaat te bereiken. Het slijpen kan geschieden met een vijl of met een slijpschijf.

LET OP!

Het is zeer belangrijk dat beide uiteinden van het mes evenveel worden geslepen, om onbalans te voorkomen.

Eng WARNING!

Tighten the blades well (4-5 kpm, 30-35 ft.lbs) after service to prevent injury. Use gloves during tightening to protect the hands.

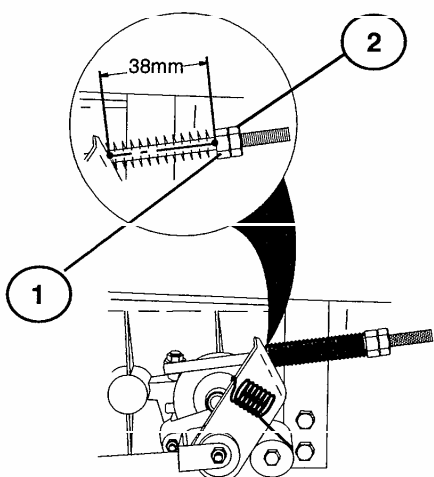
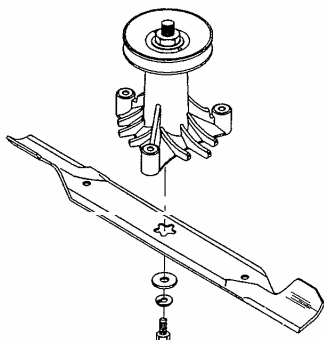
D WARNUNG!

Die Mähklingen gut festziehen (4-5 kpm), wenn diese gelöst wurden, um Unfälle zu verhindern. Beim Festziehen der Klingen mit Schutzhandschuhen arbeiten.

F AVERTISSEMENT!

Bien serrer les couteaux au couple de 4 à 5 m.kg après toute intervention pour éviter des accidents. Utiliser des gants pour le serrage afin de protéger les mains.

5



- Eng** 1. Measure the distance between the brake lever and the adjuster nut.
2. The distance should be 38 mm (1.5").
3. Adjust the distance if necessary by first loosening the lock nut (2) and then adjusting with the nut (1).
- D** 1. Abstand zwischen Bremshebel und Stellmutter messen.
2. Der Abstand soll 38 mm betragen.
3. Den Abstand wenn erforderlich einstellen, indem zuerst die Sicherungsmutter (2) gelöst und danach die Mutter (1) verstellt wird.
- F** 1. Mesurer la distance entre le levier de frein et l'écrou de réglage.
2. La distance doit être de 38 mm.
3. Si nécessaire, ajuster la distance en commençant par dévisser l'écrou de verrouillage (2) puis en réglant avec l'écrou (1).
- Esp** 1. Medir la separación entre la palanca de freno y la tuerca de ajuste.
2. La distancia ha de ser de 38 mm (1.5").
3. En caso necesario ajustar la separación quitando primero la contratuercas (2) y ajustando después con la tuerca (1).

Esp ADVERTENCIA!

Apretar bien las cuchillas (4-5 kpm, 30-35 pies libra) después del servicio a fin de evitar accidentes. Al hacer el apriete, usar guantes para proteger las manos.

I ATTENZIONE!

Stringere bene le lame (4-5 kpm) dopo gli interventi di manutenzione, per evitare incidenti. Usare guanti di protezione.

NL WAARSCHUWING!

Zet na een servicebeurt de messen goed vast (4-5 kpm, 30-35 ft.lbs) om ongelukken te voorkomen. Gebruik handschoenen bij het vastzetten, ter bescherming van uw handen.

Eng Brakes

The brakes are located inside the right rear wheel. The wheel should be dismantled for best access.

1. Press down the clutch/brake pedal and engage the parking brake.

D Bremse

Die Bremse sitzt innerhalb des rechten Hinterrades. Für beste Zugänglichkeit ist das Rad auszubauen.

1. Kupplungs-/Bremspedal durchtreten und die Feststellbremse einschalten

F Frein

Le frein se trouve avant la roue arrière côté droit. La roue doit être déposée pour avoir une bonne accessibilité.

1. Enfoncer la pédale de débrayage/frein et serrer le frein de stationnement.

Esp Freno

El freno se halla por dentro de la rueda posterior derecha. Esta puede desmontarse a fin de mejorar la accesibilidad.

1. Apretar el pedal de embrague/freno y acoplar el freno de estacionamiento.

I Freno

Il freno è montato dietro la ruota posteriore destra. Si consiglia di smontare la ruota.

1. Premere il pedale freno/frizione e inserire il freno di parcheggio

NL Rem

De rem zit aan de binnenkant van het rechter achterwiel. Om er goed bij te kunnen komen, dient het wiel te worden gemonteerd.

1. Druk de koppelings/rempedaal in en trek de parkeerrem aan.

1. Misurare la distanza tra la leva del freno e il dado di regolazione.

2. La distanza deve essere di 38 mm.

3. Se necessario regolare allentando il dado (2) e agendo poi sul dado (1).

1. Meet de afstand tussen de remnokas en de stelmoer.

2. De afstand dient 38 mm te zijn.

3. Stel zonodig de afstand bij, door eerst borgmoer (2) los te draaien en daarna bijstellen met stelmoer (1).

Eng WARNING!

Do not forget to tighten the lock nut after completing adjustment.

D WARNUNG!

Nicht vergessen, die Sicherungsmutter nach durchgeführter Einstellung anzuziehen.

F AVERTISSEMENT!

Ne pas oublier de serrer l'écrou de verrouillage après le réglage.

Esp ADVERTENCIA!

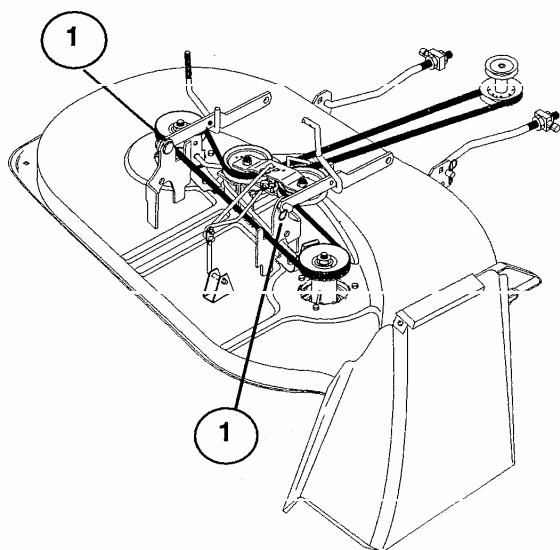
Después del ajuste, no olvidarse de apretar la contratuerca.

I ATTENZIONE!

Dopo la regolazione restringere il dado di bloccaggio.

NL LET OP!

vergeet niet de moeren aan te draaien na het bijstellen.

**F Echange de courroie d'entraînement pour le groupe de coupe**

1. Baisser le groupe de coupe au maximum en amenant le levier vers l'avant.
2. Enlever les deux ressorts arrière en forme d'épingle à cheveux (1) et chasser les axes avec un marteau.
3. Enlever la courroie d'entraînement d'une des poulies sur le groupe de coupe puis de l'autre ainsi que de la poulie du moteur.
4. Retirer ensuite la courroie du groupe de coupe.
5. Monter la courroie neuve dans l'ordre inverse. Vérifier que la courroie est correctement positionnée devant tous les guides.

Esp Cambio de la correa propulsora del equipo de corte

1. Baje la unidad de corte a la posición más baja moviendo la palanca hacia adelante.
2. Quitar los dos resortes posteriores (1) y golpear con un martillo los muñones de eje hasta sacarlos.
3. Quitar la correa de una polea de la unidad de corte y después de la otra así como de la rueda del motor.
4. Quitar después la correa de la unidad de corte.
5. Montar la nueva correa en el orden inverso. Controlar que la correa nueva se halla por dentro de todas las guías.

Eng Replacement of drive belt for cutting unit

1. Lower the cutting unit to the lowest possible position by moving forwards the lever.
2. Remove the two rear retainer springs (1) and knock off the axle taps with a hammer.
3. Work off the drive belt from the one wheel on the cutting unit and then from the other, and also from the engine pulley.
4. Pull the belt away from the cutting unit.
5. The new belt is mounted in the reverse order. Check that the belt lies inside all the belt guides.

D Auswechsein des Treibriemens für das Mähaggregat

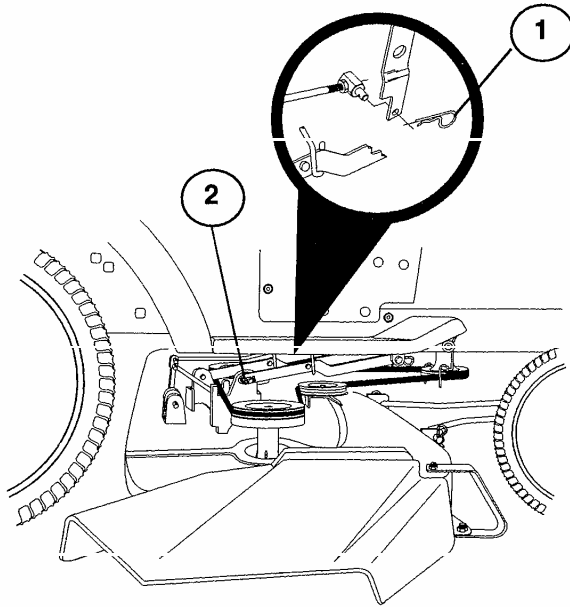
1. Den Hebel nach vorne drücken und das Mähaggregat auf die niedrigste Stufe absenken.
2. Die beiden hinteren Federklammern (1) abnehmen und die beiden Bolzen mit einem Hammer heraus schlagen.
3. Den Treibriemen zuerst von der einen Riemenscheibe des Mähaggregats und danach von der zweiten Riemenscheibe und von der Riemenscheibe des Motors abheben.
4. Danach den Riemen vom Mähaggregat abziehen.
5. Den neuen Riemen in umgekehrter Reihenfolge einbauen. Prüfen, daß der Riemen innerhalb aller Riemenführungen liegt.

I Sostituzione della cinghia di trazione del tagliaerba

1. Abbassare il tagliaerba sulla posizione più bassa spostando la leva in avanti.
2. Togliere le due molle (1) posteriori e con un martello togliere i perni.
3. Togliere la cinghia da una puleggia del tagliaerba, poi dall'altra e dalla puleggia sul motore.
4. Togliere la cinghia dal tagliaerba.
5. Montar la nuova cinghia in ordine inverso. Controllare che la cinghia sia entro tutti i guida-cinghia.

NL Vervanging van de aandrijfriem voor de maaikast

1. Zet de maaikast in de laagste stand door de hendel naar voren te schuiven.
2. Verwijder de twee achterste haarpinveren (1) en sla met een hamer de twee as-pennen los.
3. Trek de aandrijfriem van de ene poelie van de maaikast af en daarna van de andere, alsmede van de poelie voor de motor.
4. Trek daarna de riem van de maaikast af.
5. De nieuwe riem wordt in omgekeerde volgorde gemonteerd. Controleer dat de riem binnen all riemgeleiders ligt.



Eng Dismantling of the cutting unit

Dismantle the drive belt for the cutting unit as described above. Work from the right side of the machine.

1. Dismantle the retainer spring (1) and remove the lever.
2. Remove the two rear retainer springs (2) and knock off the axle taps with a hammer.

D Ausbau des Managgregats

Antriebsriemen vom Mähaggregat abbauen, siehe oben. An der rechten Seite der Maschine arbeiten.

1. Federklammer (1) ausbauen und Stange abnehmen.
2. Die beiden hinteren Federklammern (2) abnehmen und die beiden Bolsen mit einem Hammer herausschlagen.

F Démontage du groupe de coupe

Enlever la courroie d'entraînement pour le groupe de coupe comme décrit précédemment. Travailler à partir du côté droit de la machine.

1. Déposer le ressort en forme d'épingle à cheveux (1) et enlever le levier.
2. Enlever les deux ressorts arrière en forme d'épingle à cheveux (2) et chasser les axes avec un marteau.

Esp Desmontaje de la unidad de corte

Desmontar la correa propulsora de la unidad de corte descrita más arriba. Trabajar desde el lado derecho de la máquina.

1. Desmontar el resorte (1) y quitar la palanca.
2. Quitar los dos resortes posteriores (2) y golpear con un martillo los muñones de eje hasta sacarlos.

I Smontaggio del tagliaerba

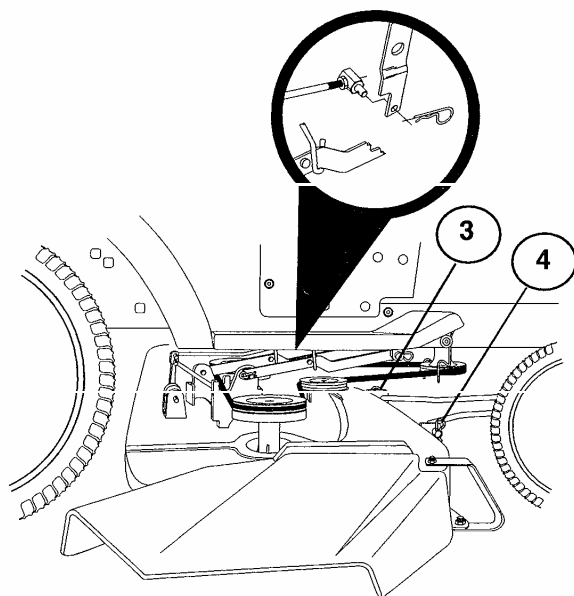
Smontare la cinghia secondo quanto sopra. Lavorare dal lato destro della macchina.

1. Smontare la molla (1) e togliere la leva.
2. Togliere le due molle (2) posteriori e con un martello togliere i perni.

NL Desmontering van de maaikast

Demonteer de aandrijfriem van de maaikast zoals boven beschreven. Werk vanaf de rechter kant van de machine.

1. Demonteer de haarpinveer (1) en verwijder de hefboom.
2. Verwijder de twee achterste haarpinveren (2) en sla met een hamer de twee as-pennen los.



- Eng** 3. Remove the retainer springs (3), (4) and axles.
4. Pull the lever for lifting/lowering the cutting unit backwards.
5. Pull out the cutting unit from the machine.
- D** 3. Die Federklammern (3), (4) und die jeweiligen Bolzen ausbauen.
4. Hebel für Heben/Ssenken des Mähaggregats zurückziehen.
5. Mähaggregat aus der Maschine herausziehen.
- F** 3. Enlever les ressorts en forme d'épingle à cheveux (3), (4) et les axes respectifs.
4. Tirer le levier pour lever/abaisser le groupe de coupe vers l'arrière.
5. Retirer le groupe de coupe de la machine.
- Esp** 3. Quitar los resortes (3), (4) y los ejes respectivos.
4. Tirar hacia atrás de la palanca para la elevación y descenso de la unidad de corte.
5. Extraer la unidad de corte de la máquina.
- I** 3. Togliere le molle (3), (4) e i perni relativi.
4. Tirare all'indietro la leva di sollevamento/abbassamento del tagliaerba.
5. Staccare il tagliaerba dalla macchina.
- NL** 3. Verwijder de haarpinveren (3), (4) en resp. assen.
4. Zet de hendel voor verhooen/verlaeden van de maaikast naar achteren.
5. Trek de maaikast van de machine af.

Eng Assembly of the cutting unit

Assemble in the reverse order to dismantling.

- Push in the cutting unit under the machine. The ejector opening should be to the right.

D Einbau des Mähaggregats

Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

- Mähaggregat unter die Maschine einschieben. Die Auswerferöffnung muß nach rechts zeigen.

F Montage du groupe de coupe

Le montage se fait dans l'ordre inverse au démontage.

- Pousser le groupe de coupe sous la machine. L'ouverture de rejet doit être tournée vers le côté droit.

Esp Montaje de la unidad de corte

El montaje se hace en orden inverso al desmontaje.

- Introducir la unidad de corte debajo de la máquina. La abertura de expulsión ha de estar hacia la derecha.

I Montaggio del tagliaerba

Procedere in ordine inverso.

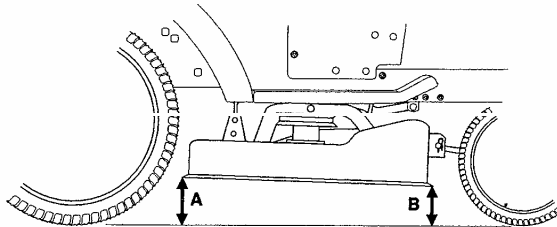
- Infilare il tagliaerba sotto la macchina. L'apertura di scarico del tagliato deve essere a destra.

NL Montering van de maaikast

De montering vindt in omgekeerde volgorde van de demontering plaats.

- Schuif de maaikast onder de machine. De uitwerp-opeining is naar rechts gericht.

5



Eng Adjustment of the cutting unit

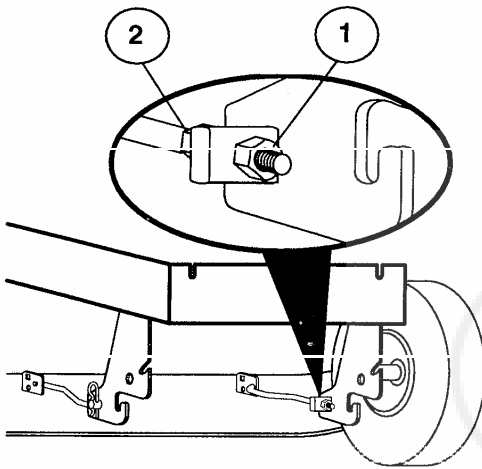
A. In the direction of travel

1. Check that the air pressure is correct in all four tyres.
2. Make sure that the machine is on a horizontal surface.
3. Lift up the cutting unit to its highest position.
4. Measure the distances A and B.

D Einstellung des Mähaggregats

A. In Fahrrichtung

1. Prüfen, daß der Luftdruck an allen vier Reifen richtig ist.
2. Prüfen, daß die Maschine auf einer ebenen Unterlage steht.
3. Mähaggregat in die oberste Lage anheben.
4. Abstände A und B messen.



Eng To achieve best cutting results the cutting unit's front edge (B) should be about 10 mm (0,375") lower than the back edge (A). Adjust in the following way to raise the back edge:

1. Loosen the nut (1) on both the left and right levers.
2. Screw the nut (2) the same number of turns on both levers.
3. When the correct distance (A) is obtained this setting is locked with the nut (1).

D Für bestes Mähergebnis muß die Vorderkante des Mähaggregats (B) ca. 10 mm tiefer liegen als die Hinterkante (A). Einstellung zur Erhöhung der Hinterkante:

1. Mutter (1) am linken und rechten Hebel lösen.
2. Mutter (2) gleich viele Drehungen an beiden Hebeln verstellen.
3. Wenn der richtige Abstand (A) erhalten wird, sind die Einstellungen mit der Mutter (1) zu sperren.

F Réglage du groupe de coupe

A. Dans le sens de la marche

1. Vérifier que la pression de gonflage est correcte dans les quatre pneus.
2. S'assurer que la machine est sur un terrain plat.
3. Lever le groupe de coupe à la position la plus haute.
4. Mesurer les distances A et B.

Esp Ajuste de la unidad de corte

A. En el sentido de la marcha

1. Controlar que la presión de inflado es la correcta en los cuatro neumáticos.
2. Asegurarse de que la máquina está sobre suelo horizontal.
3. Levantar la unidad de corte hasta su posición más elevada.
4. Medir la distancia A y B.

I Regolazione del tagliaerba

A. Nel senso di marcia

1. Controllare la pressione dei pneumatici.
2. La macchina deve essere in piano.
3. Sollevare al massimo il tagliaerba.
4. Misurare le distanze A e B.

NL Het instellen van de maaikast

A. In de rijrichting

1. Controleer of de luchtdruk in alle vier de banden juist is.
2. Zorg ervoor dat de machine op een vlakke ondergrond staat.
3. Zet de maaikast in de hoogste stand.
4. Meet de afstanden A en B.

F Pour avoir le meilleur résultat, le bord avant du groupe de coupe (B) doit être de 10 mm en-dessous du bord arrière (A). Ajuster de la façon suivante pour lever le bord arrière:

1. Dévisser l'écrou (1) sur le levier de gauche et sur le levier de droite.
2. Visser l'écrou (2) sur les deux leviers d'une valeur identique.
3. Lorsque la distance (A) est correcte, bloquer le réglage avec l'écrou (1).

Esp Para obtener el mejor resultado de corte, el extremo delantero (B) de la unidad de corte ha de estar unos 10 mm (0,375") más bajo que el extremo posterior (A). Ajustar de la manera siguiente para elevar el extremo posterior:

1. Quitar la tuerca (1) en las palancas izquierda y derecha.
2. Enroscar la tuerca (2) el mismo número de vueltas en las dos palanca.
3. Cuando se ha obtenido la distancia correcta (a), el ajuste se bloquea con la tuerca (1).

I Per ottenere i migliori risultati, il bordo anteriore del tagliaerba (B) deve essere circa 10 mm più basso di quello anteriore (A). Regolare nel modo seguente:

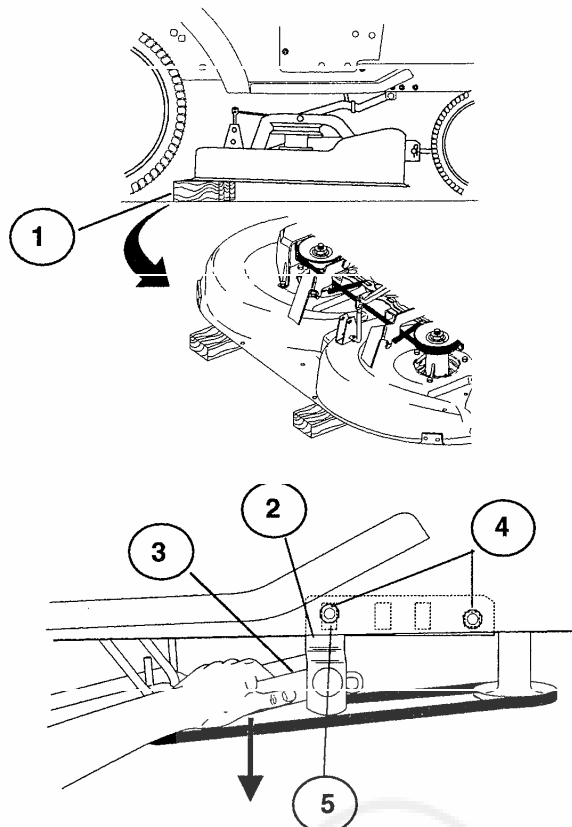
1. Allentare il dado (1) sui bracci destro e sinistro.
2. Avvitare il dado (2) di un numero identico di giri sui due bracci.
3. Dopo aver raggiunto la distanza corretta (A) bloccare stringendo il dado (1).

NL Om het beste maaieresultaat te bereiken, dient de voorkant (B) van de maaikast ca. 10 mm (0,375") lager te staan dan de achterkant (A). Ter verhoging van de achterkant als volgt instellen:

1. Draai moer (1) los op linker en rechter hefboom.
2. Draai moer (2) op de beide hefboomen evenveel slagen.
3. Wanneer de juiste afstand (A) is bereikt, wordt de instelling met de moer (1) vastgezet.

Eng MOWER MUST BE IN LOWEST HEIGHT OF CUT POSITION
D DEN MÄHER AUF DIE NIEDRIGSTE SCHNITTHÖHE
 EINSTELLEN
F LA UNIDAD DE CORTE DEBE ESTAR AJUSTADA EN LA
 ALTURA DE CORTE MÁS BAJA

Esp LA UNIDAD DE CORTE DEBE ESTAR AJUSTADA EN LA
 ALTURA DE CORTE MÁS BAJA
I IL TAGLIAERBA DEVE ESSERE SULLA POSIZIONE DI
 TAGLIO PIÙ BASSA
NL DE MAAIER MOET IN DE LAAGSTE MAAIAND STAAN



Eng (1) Place two (2) 1-1/2" thick blocks under rear edge of deck
 (Use wood 2 x 4's or equivalent)
 (2) Adjustable pivot bracket
 (3) Suspension arm
 (4) Fasteners
 (5) Pull down and tighten rear fastener first

D (1) Zwei (2) 1-1/2" dicke Klötze unter die hintere Kante des
 Mähwerks legen (Holz 2x4 oder ähnliches verwenden)
 (2) Verstellbare Schwenkstützen
 (3) Schwingarm
 (4) Halterungen
 (5) Zuerst hintere Halterung nach unten ziehen und festziehen

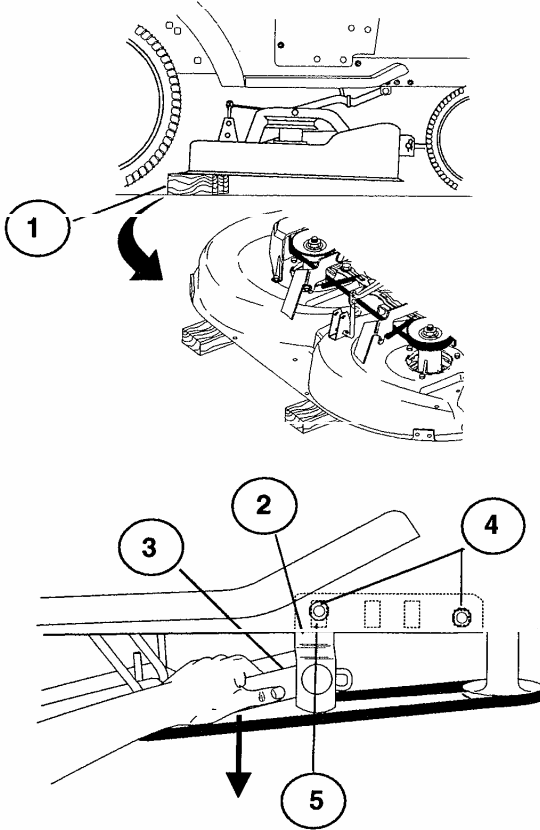
F (1) Mettez les deux (2) blocs de 1-1/2 po. épais sous le bord
 arrière du carter (utilisez le bois de 2 x 4)
 (2) Support de pivot réglable
 (3) Bras de suspension
 (4) Attaches
 (5) Poussez et serrez l'attache arrière premierement

Esp (1) Colocar dos bloques de 1 1/2 pulgadas de ancho bajo el
 borde posterior de la carcasa (Utilizar piezas de madera de
 2 X 4 pulgadas o equivalentes)
 (2) Eje de giro ajustable
 (3) Brazo de suspensión
 (4) Anclajes
 (5) Tirar hacia abajo y apretar primero el anclaje posterior

I (1) Porre due pezzi di legno di 3,5 cm di spessore sotto i bordi
 della scocca (usare legno di 5 x 10 o simili)
 (2) Staffa regolabile pivottante
 (3) Braccio di sospensione
 (4) Fissaggi
 (5) Premere e serrare prima il fissaggio

NL (1) Plaats twee (2) 1,5 inch dikke blokjes onder de achterzijde
 van de maaier (Gebruik blokjes van 2x4 inch of vergelijkbare
 afmeting).
 (2) Instelbare scharnierbeugel
 (3) Ophangbeugel
 (4) Bevestiging
 (5) Duw naar beneden en draai de achterste moer eerst strak aan

5



Eng Adjust mower while tractor is parked on level ground or driveway. Make sure tires are properly inflated. If tires are over or under inflated, you will not properly adjust your mower.

Crosswise to direction of travel

You will need two (2) standard 2 x 4 pieces of wood to make the following adjustment. Similar blocks measuring 1-1/2" thick may also be used).

- Raise mower with attachment lift control to allow two (2) 1-1/2" thick blocks to be placed under rear edge of mower directly behind mandrels.
- Lower mower deck to its lowest height of cut position.
- On both sides of tractor, loosen, but do not remove, the fasteners securing the adjustable pivot brackets to frame. Both brackets must be loose enough to move freely.
- Pull down firmly on suspension arm to remove any slack in pivot bracket and hold while tightening rear fastener first to secure. Tighten remaining fastener.
- Repeat procedure on other side of tractor.
- Raise mower with attachment lift control and remove blocks from under mower.

D Den Mäher justieren, wenn er auf einer ebenen Fläche abgestellt ist. Den Reifendruck sorgfältig kontrollieren. Wenn der Reifendruck zu hoch oder zu gering ist, kann der Mäher nicht ordentlich justiert werden.

Kreuzweise in Fahrrichtung

Zur Justierung sind zwei (2) 2 x 4 kurze Holzklötze erforderlich. Andere, ähnliche Holzklötze von 1-1/2" Dicke können auch verwendet werden.

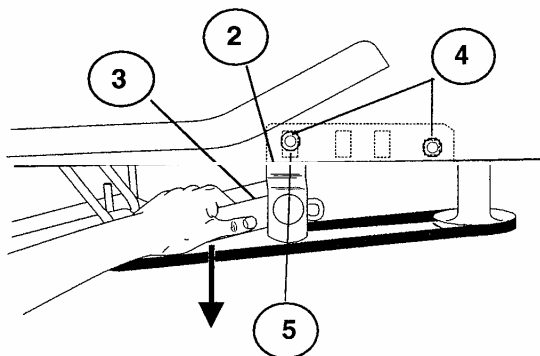
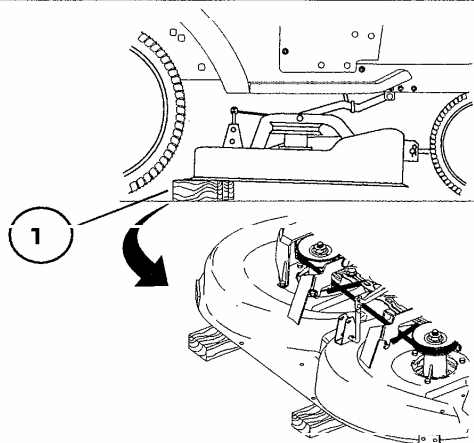
- Den Mäher mit der Hebevorrichtung anheben und zwei (2) 1-1/2" dicke Klötze unter die hintere Kante des Mähers legen.
- Das Mähwerk auf die niedrigste Schnitthöhe einstellen.
- Auf beiden Seiten des Mähers die Halterungen für die verstellbaren Stützstreben lösen, aber nicht entfernen. Beide Stützstreben müssen frei beweglich sein.
- Den Schwingarm ordentlich nach unten ziehen, so daß die Schwenkstütze kein Spiel hat und so festhalten. Zuerst die hintere Halterung und dann die anderen Halterungen festziehen.
- Die Prozedur auf der anderen Seite des Mähers wiederholen.
- Den Mäher mit der Hebevorrichtung anheben und die Holzklötze unter dem Mäher entfernen.

F Réglez la tondeuse pendant que le tracteur soit stationné sur un terrain plat ou une sortie de voiture plate. Assurez que la pression de pneu est correcte. Si les pneus ne sont pas suffisamment ou trop gonflés, vous ne réglerez pas correctement votre tondeuse.

Réglage d'un cote a l'autre de la tondeuse

Vous aurez besoin de deux (2) blocs de bois normalisés (2 x 4) à faire le réglage suivant. Les blocs semblables qui mesurent 1-1/2 po. épais peuvent être utilisés.

- Soulevez la tondeuse avec la commande de levage d'accessoire de permettre les dex (2) blocs de 1-1/2 po. épais d'être posés sous le bord arrière de la tondeuse en arrière directement des mandrins.
- Abaissez le carter de tondeuse à la hauteur plus basse de la position de coupe.
- Sur les deux côtés du tracteur, desserrez mais n'enlevez pas les attaches qui fixent les supports de pivot réglables au cadre. Les deux supports doivent être lâches à bouger librement.
- Poussez solidement sur le bras de suspension d'enlever tout mou dans le support de pivot et tenez pendant serrez l'attache arrière à fixer. Serrez les attaches qui restent.
- Répétez le procédé sur l'autre côté du tracteur.
- Soulevez la tondeuse avec la commande de levage d'accessoire et enlevez les blocs due dessous la tondeuse.



Esp Ajuste la unidad de corte cuando el tractor esté aparcado sobre un suelo nivelado. Asegúrese de que los neumáticos están hinchados correctamente. Si los neumáticos están poco o demasiado hinchados, no podrá ajustar correctamente la unidad.

Ajuste transversal en la dirección de movimiento.

Para realizar el siguiente ajuste necesitará dos pequeñas piezas de madera de 2 x 4 pulgadas. También puede emplear unos bloques similares que midan 1 1/2 pulgadas de ancho.

- Levante la unidad de corte con la palanca elevadora hasta que pueda introducir los dos bloques de 1 1/2 pulgadas de ancho bajo el borde posterior de la unidad, justo debajo de la carcasa que cubre la unidad de corte.
- Baje la unidad hasta la altura de corte más baja.
- Afloje, pero no extraiga, en ambos lados del tractor, los anclajes que aseguran los ejes de giro ajustables al chasis. Ambos ejes deben estar suficientemente flojos para que puedan moverse.
- Para apretar el anclaje posterior, mantenga presionado hacia abajo con firmeza el brazo de suspensión, para evitar cualquier movimiento en los ejes de giro. Después, apriete el resto de los anclajes.
- Repita el procedimiento en el otro lado del tractor.
- Levante la unidad de corte con la palanca elevadora y extraiga los bloques que colocó bajo la unidad.

! Per regolare il tagliaerba, parcheggiare il trattore in piano. Controllare la pressione dei pneumatici e gonfiare se necessario. Se i pneumatici non sono opportunamente gonfiati, la regolazione del tagliaerba non sarà corretta.

In diagonale rispetto alla direzione di marcia.

Per la regolazione sono necessari due (2) pezzetti di legno di 5 x 10 cm, di 3,5 cm di spessore, per effettuare le seguenti operazioni.

- * Sollevare con il dispositivo di sollevamento il gruppo di taglio e piazzare i due legni sotto le lame, dietro ai mandrini.
- * Abbassare la scocca del gruppo di taglio fino alla posizione di taglio più bassa.
- * Allentare, senza smontare, i fissaggi che fermano le staffe pivotanti regolabili al telaio. Le due staffe devono potersi muovere liberamente.
- * Premere decisamente sul braccio della sospensione per eliminare ogni gioco della staffa e ribloccare il fissaggio. Stringere anche l'altro fissaggio.
- * Ripetere l'operazione sull'altro lato del trattore.
- * Risolvere il gruppo di taglio con l'apposito dispositivo e togliere i pezzetti di legno.

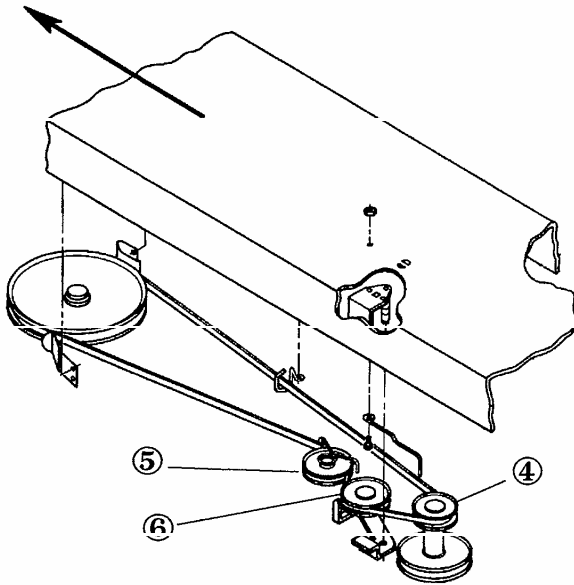
NL Het bijstellen van de maaier dient te geschieden wanneer de trekker op een vlakke ondergrond of oprit geplaatst is. De banden moeten de juiste spanning bevatten. Bij te hoge of te lage bandenspanning is een nauwkeurige afstelling van de maaier niet mogelijk.

Haaks op de rijrichting

Voor de hieronder beschreven afstelling heeft u twee (2) standaard blokjes hout van 2x4 inch nodig. U kunt ook blokjes gebruiken van 1,5 inch dikte.

- Til de maaier op met behulp van de op liftarm en plaats de twee (2) 1,5 inch blokjes onder de achterzijde van de maaier direct achter de assen.
- Laat de maaikast zakken tot de laagste maaistand.
- Draai nu aan beide zijden van de trekker de moeren van de instelbare scharnierbeugels aan het chassis los zonder deze te verwijderen. Beide beugels moeten nu vrij kunnen bewegen.
- Duw de ophangarm nu stevig naar beneden om eventuele speling in de scharnierbeugel op te heffen; houd de beugel in deze positie en draai eerst de achterste moer strak aan. Draai vervolgens ook de andere moer aan.
- Doe hetzelfde aan de andere zijde van de trekker.
- Til de maaier op met behulp van de op liftarm en verwijder de blokjes onder de maaier.

5



Eng Replacement of drive belt

Dismantle the cutting unit as described previously

1. Work off the belt upwards from the pulley at the rear axle.
2. Remove the belt from the engine's pulley (4), the runner wheel (5) and the clutch pulley (6).

D Auswechsein des Treibriemens

Das Mähaggregat wie oben beschrieben ausbauen.

1. Riemen von der Riemenscheibe an der Hinterachse abheben.
2. Riemen von der Riemenscheibe des Motors (4), dem Laufrad (5) und der Kupplungsriemenscheibe (6) abnehmen.

F Echange de courroie d'entraînement

Démontez le groupe de coupe comme décrit précédemment.

1. Enlever la courroie en commençant par la poulie sur l'essieu arrière.
2. Enlever la courroie de la poulie du moteur (4), de la poulie (5) et de la poulie d'embrayage (6).

Esp Cambio de correa propulsors

Desmontar la unidad de corte tal como se ha descrito más arriba.

1. Quitar la correa hacia arriba.
2. Quitar la correa de la rueda del motor (4), de la rueda libre (5) y de la rueda de acoplamiento.

I Sostituzione della cinghia di trazione

Smontare il tagliaerba secondo quanto sopra.

1. Stilare la cinghia verso l'alto, all'asse posteriore.
2. Togliere la cinghia dalla puleggia sul motore (4), dal portacinghia (5) e dall'a puleggia (6).

NL Vervanging van aandrijfriem

Demonteer de maaikast zoals in het voorgaande is beschreven.

1. Trek de riem van de poelie bij achterna naar boven.
2. Verwijder de riem van de poelie (4) van de motor, van het loopwiel (5) en van het koppelingswiel (6).

Eng Assemble in the reverse order to dismantling. Check that the belt lies inside all the belt guides. Use original belts only when replacing!

D Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Prüfen, daß der Riemen innerhalb aller Riemenführer liegt. Beim Auswechseln nur Originalriemen verwenden!

F Le montage se fait dans l'ordre inverse au démontage. Vérifier que la courroie est bien positionnée devant tous les tendeurs. Utiliser seulement une courroie d'origine pour l'échange!

Esp El montaje se hace en el orden inverso al desmontaje. Controlar que la correa se halla por dentro de todas las guías. Montar únicamente correas originales.

I Il montaggio avviene in ordine inverso. Controllare che la cinghia sia dietro ai guida-cinghia. Usare solo cinghie originali!

NL De montering vindt in omgekeerde volgorde plaats als de demontering. Controleer of de snaar binnen alle riem-geleiders ligt. Gebruik uitsluitend originele riemen bij vervanging!

Maintenance schedule

Service as per given operating hours or months which the machine has been used, depending on which comes first.

		Each time the machine is used	3 months or every 25 operating hours	6 months or every 50 operating hours	12 months or every 100 operating hours
Tyres, air pressure	check		●		
Drive belts	check adjust	●	●		
Air filter	check replace			●	●
Plug	clean, adjust				●
Oil	check replace	●		●	
Fuel filter	replace				●
Blades, screws	check		●		
Air inlet, engine	clean		●		
Safety system	check	●			
Battery, electrol. level	check	●			
Lubrication of machine				●	
Brakes	check adjust	●	●		
Fuel tank, lines	check	●			

Wartungsplan

Die Wartung hat in den angegebenen Zeitabständen zu erfolgen, die in Betriebsstunden oder -monaten gerechnet werden, je nachdem, was zuerst eintrifft.

		Bei jeder Anwendung	3 Monate oder alle 25 Stunden	6 Monate oder alle 50 Stunden	12 Monate oder alle 100 Stunden
Reifen, Luftdruck	Prüfung		●		
Treibriemen	Prüfung Einstellung	●	●		
Luftfilter	Prüfung, Reinigung Auswechseln			●	●
Zündkerze	Reinigung, Einstell.				●
Motoröl	Prüfung Auswechseln	●		●	
Kraftstofffilter	Auswechseln				●
Klingen, Schrauben	Prüfung		●		
Lufteinlaß	Reinigung		●		
Sicherheitsanlage	Prüfung	●			
Batterie, Säurespiegel	Prüfung	●			
Schmierung der Maschine				●	
Bremsen	Prüfung Einstellung	●	●		
Kraftstoffbehälter, Leitung	Prüfung	●			

5

Schéma d'entretien

L'entretien doit être effectué au nombre d'heures de service ou dans les délais prescrits, suivant la première des clauses atteinte.

		A chaque utilisation	Tous les 3 mois ou toutes les 25 heures	Tous les 6 mois ou toutes les 50 heures	Tous les 12 mois ou toutes les 100 heures
Pneus, pression de gonflage	contrôle		●		
Courroies d'entraînement	contrôle	●	●		
Filtre à air	contrôle, nettoyage échange			●	●
Bougie	nettoyage, réglage				●
Huile de moteur	contrôle vidange	●		●	
Filtre à carburant	échange				●
Couteaux, vis	contrôle		●		
Prise d'air, moteur	nettoyage		●		
Système de sécurité	contrôle	●			
Batterie, niveau d'électrolyte	contrôle	●			
Graissage de la machine				●	
Freine	contrôle réglage	●	●		
Réservoir de carburant, canalisat.	contrôle	●			

Esquema de mantenimiento

El servicio debe hacerse después de las horas de funcionamiento o meses de utilización de la máquina, lo que ocurra primero.

		En cada ocasión de uso	Cada 3 meses o 25 horas	Cada 6 meses o 50 horas	Cada 12 meses o 100 horas
Presión de inflado de los neumáticos	control		●		
Correas propulsoras	control ajuste	●	●		
Filtro de aire	control, limpieza ajuste			●	●
Bujía	limpieza, ajuste				●
Aceite de motor	control cambio	●		●	
Filtro de combustible	cambio				●
Cuchillas, tornillos	control		●		
Toma de aire del motor	limpieza		●		
Sistema de seguridad	control	●			
Batería, nivel de electrolito	control	●			
Lubricación de la máquina				●	
Frenos	control ajuste	●	●		
Depósito de combustible, conductos	control	●			

Schema manutenzione

Effettuare i vari interventi secondo quanto indicato, ore di esercizio o mesi, a seconda di quale si verifichi prima.

		Ogni volta	3 mesi o ogni 25 ore	6 mesi o ogni 50 ore	12 mesi o ogni 100 ore
Pneumatici, pressione	controllo		●		
Cinghie	controllo regolazione	●	●		
Filtro aria	controllo, regolazione sostituzione			●	●
Candela	pulizia, regolazione				●
Olio motore	controllo cambio	●		●	
Filtro carburante	sostituzione				●
Lame, viti	controllo		●		
Prese d'aria, motore	pulizia		●		
Dispositivi sicurezza	controllo	●			
Batteria, livello, elettrolita	controllo	●			
Lubrificazione della macchina				●	
Freni	controllo registrazione	●	●		
Serbatoio carburante tubi	controllo	●			

Onderhoudsschema

Service dient plaats te vinden na het opgegeven aantal gebruiksuren of -maanden dat de machine gebruikt is, afhankelijk van wat het eerst wordt bereikt.

		Bij iedere gebruik	Om de 3 maanden of iedere 25e uur	Om de 6 maanden of iedere 50e uur	Om de 12 maanden of iedere 100e uur
Banden, luchtdruk	controle		●		
Aandrijfriemen	controle afstellen	●	●		
LuchtfILTER	controle, schoonmaken vervangen			●	●
Bougie	schoonmaken, afstellen				●
Motorolie	controle verversen	●		●	
Brandstoffilter	vervangen				●
Messen, schroeven	controle		●		
Luchtinlaat, motor	schoonmaken		●		
Veiligheidssysteem	controle	●			
Accu, opladen	controle	●			
Smearing van machine				●	
Remmen	controle bijstellen	●	●		
Benzinetank, leidingen	controle	●			

6

6. Troubleshooting. 6. Störungssuche.

Eng Engine will not start

1. No fuel in fuel tank.
2. Plug defective.
3. Plug connection defective.
4. Dirt in carburettor or fuel pipe.

Start motor will not turn engine

1. Battery flat.
2. Poor contact between cable and battery pole.
3. Connection/disconnection lever in wrong position.
4. Main fuse defective.
5. Ignition lock defective.
6. Safety contact for clutch/brake pedal defective.
7. Clutch/brake pedal not pushed down.

Engine runs unevenly

1. Gear too high.
2. Plug defective.
3. Carburettor incorrectly set.
4. Air filter blocked.
5. Fuel tank ventilation blocked.
6. Ignition setting defective.
7. Dirt in fuel pipe.

Engine feels weak

1. Air filter blocked.
2. Plug defective.
3. Dirt in carburettor or fuel pipe.
4. Carburettor incorrectly set.

Engine overheats

1. Engine overloaded.
2. Air inlet or cooling fins blocked.
3. Fan damaged.
4. Too little or no oil in engine.
5. Ignition setting defective.
6. Plug defective.

Battery does not charge

1. Fuse defective.
2. One or several cells defective.
3. Poor contact between battery poles and cables.

Lighting does not function

1. Bulbs defective.
2. Switch defective.
3. Short-circuit in cable.

The machine vibrates

1. Blades loose.
2. Engine loose.
3. Unbalance in one or both blades resulting from damage or poor balancing after sharpening.

Uneven cutting results

1. Blades blunt.
2. Cutting unit skew.
3. Long or wet grass.
4. Grass stuck under cover.
5. Different air pressures in tyres on left and right side.
6. Gear too high.
7. Drive belt slipping.

D Motor springt nicht an

1. Kraftstoff fehlt im Kraftstofftank.
2. Defekte Zündkerze.
3. Defekter Zündkerzenanschluß.
4. Schmutz in Vergaser oder Kraftstoffleitung.

Anlasser dreht den Motor nicht durch

1. Batterie entladen.
2. Schlechter Kontakt zwischen Kabel und Batteriepol.
3. Schalthebel des Mähaggregats in falscher Stellung.
4. Defekte Hauptsicherung.
5. Defektes Zündschloß.
6. Sicherheitskontakt für Kupplungs-/Bremspedal defekt.
7. Kupplungs-/Bremspedal nicht durchgetreten.

Motor arbeitet ungleichmäßig

1. Zu hoher Gang.
2. Defekte Zündkerze.
3. Falsch eingestellter Vergaser.
4. Verstopftes Luftfilter.
5. Verstopfte Kraftstofftankentlüftung.
6. Falsche ZündEinstellung.
7. Schmutz in der Kraftstoffleitung.

Motor ist schwach

1. Verstopftes Luftfilter.
2. Defekte Zündkerze.
3. Schmutz im Vergaser oder Kraftstoffleitung.
4. Vergaser falsch eingestellt.

Motor wird überhitzt

1. Überbelasteter Motor.
2. Verstopfte Lufterlässe oder Kühlfansche.
3. Beschädigter Lüfter.
4. Zu wenig oder kein Öl im Motor.
5. Falsche ZündEinstellung.
6. Defekte Zündkerze.

Batterie wird nicht aufgeladen

1. Defekte Sicherung.
2. Eine oder mehrere Batteriezellen beschädigt.
3. Schlechter Kontakt zwischen Batteriepolen und Kabeln.

Beleuchtung funktioniert nicht

1. Defekte Glühlampen.
2. Defekter Schalter.
3. Kurzschluß in einer Leitung.

Maschine vibriert

1. Die Mähklingen sind lose.
2. Der Motor ist lose.
3. Unwucht einer oder beider Mähklingen, verursacht durch Beschädigung oder schlechte Auswuchtung nach dem Schneiden.

Schlechtes Mähen

1. Stumpfe Mähklingen.
2. Schräg eingestelltes Mähaggregat.
3. Zu langes oder nasses Gras.
4. Anhäufung von Gras unter dem Mähgehäuse.
5. Verschiedene Reifendrücke an linker und rechter Seite.
6. Zu hoher Gang.
7. Treibriemen rutscht durch.

6. Recherche des pannes. 6. Búsqueda de averías.

F Le moteur ne démarre pas

1. Manque d'essence dans le réservoir.
2. Bougie d'allumage défectueuse.
3. Raccord de bougie défectueux.
4. Impuretés dans le carburateur ou la canalisation de carburant.

Le démarreur n'entraîne pas le moteur

1. La batterie est déchargée.
2. Mauvais contact entre le câble et la borne de batterie.
3. Le levier d'embrayage/débrayage n'est pas en bonne position.
4. Le fusible principal est endommagé.
5. La serrure de contact est endommagée.
6. Le contact de sécurité pour la pédale de débrayage/frein est endommagé.
7. La pédale de débrayage/frein n'est pas enfoncée.

Le moteur ne tourne pas régulièrement

1. Trop grande vitesse enclenchée.
2. La bougie est défectueuse.
3. Le carburateur est mal réglé.
4. Le filtre à air est colmaté.
5. L'aération du réservoir de carburant est colmatée.
6. Le réglage de l'allumage est incorrect.
7. Des impuretés dans la canalisation de carburant.

Le moteur manque de puissance

1. Le filtre à air est colmaté.
2. La bougie d'allumage est incorrecte.
3. Des impuretés dans le carburateur ou la canalisation de carburant.
4. Le carburateur est mal réglé.

Le moteur chauffe

1. Le moteur est surchargé.
2. La prise d'air ou les ailettes de refroidissement sont colmatées.
3. Le ventilateur est endommagé.
4. Trop peu ou pas d'huile dans le moteur.
5. L'avance à l'allumage est incorrecte.
6. La bougie d'allumage est incorrecte.

La batterie ne charge pas

1. Le fusible est endommagé.
2. Une ou plusieurs cellules sont endommagées.
3. Mauvais contact entre les bornes de batterie et les câbles.

L'éclairage ne fonctionne pas

1. Les ampoules grillées.
2. L'interrupteur est défectueux.
3. Court-circuit dans le fil.

La machine vibre

1. Les couteaux sont mal fixés.
2. Le moteur est mal fixé.
3. Déséquilibre pour un ou pour les deux couteaux par suite de dégâts ou d'un mauvais équilibrage après l'affûtage.

Coupe irrégulière

1. Les couteaux ne sont pas bien affûtés.
2. Le groupe de coupe n'est pas droit.
3. L'herbe est longue et mouillée.
4. L'herbe s'est accumulée sous le capot.
5. La pression de gonflage des pneus n'est pas la même du côté gauche et du côté droit.
6. La vitesse enclenchée trop grande.
7. La courroie d'entraînement patine.

Esp El motor no arranca

1. No hay combustible en el depósito.
2. La bujía es errónea.
3. La conexión de la bujía está defectuosa.
4. Hay suciedad en el carburador o en el tubo de combustible.

El motor de arranque no hace girar al motor

1. Batería descargada.
2. Mal contacto entre cable y borne de batería.
3. La palanca de acoplamiento/desacoplamiento en mala posición.
4. Fusible principal estropeado.
5. Cerradura de encendido estropeada.
6. Contacto de seguridad para pedal de embrague/freno estropeado.
7. Pedal de embrague/freno no apretado.

El motor funciona irregularmente

1. Acoplada una marcha demasiado alta.
2. La bujía está estropeada.
3. El carburador está mal ajustado.
4. El filtro de aire está obturado.
5. El orificio de ventilación del depósito de combustible está obturado.
6. La puesta a punto del encendido es errónea.
7. Hay suciedad en el tubo de combustible.

Falta potencia en el motor

1. Filtro de aire obturado.
2. Bujía estropeada.
3. Suciedad en el carburador o tubo de combustible.
4. Carburador mal ajustada.

El motor se calienta

1. El motor funciona sobrecargado.
2. Toma de aire o aletas de refrigeración obturadas.
3. Ventilador dañado.
4. Poco o ningún aceite en el motor.
5. El avance de encendido está mal ajustado.
6. La bujía es errónea.

La batería no se carga

1. Fusible estropeado.
2. Uno o varios vasos estropeados.
3. Mal contacto entre las bornas de la batería y los cables.

No funciona el alumbrado

1. Bombillas fundidas.
2. Interruptor estropeado.
3. Cortocircuito en el cable.

La máquina vibra

1. Las cuchillas están sueltas.
2. El motor está suelto.
3. Hay desequilibrio en una o ambas cuchillas por estar dañadas o por defecto de equilibrado después del afilado.

Corte irregular

1. Cuchillas embotadas.
2. Unidad de corte mal ajustada.
3. Hierba larga o húmeda.
4. Acumulación de hierba debajo de la cubierta.
5. Presión de inflado desigual en los neumáticos derechos e izquierdos.
6. Hay acoplada una marcha demasiado alta.
7. Las poleas propulsoras resbalan.

6

6. Ricerca guasti. 6. Het localiseren van fouten.

I Il motore non parte

1. Manca il carburante.
2. Difetto di candela.
3. Collegamento della candela difettoso.
4. Sporco nel sistema di alimentazione e o nel carburatore.

Il motorino di avviamento non fa girare il motore

1. Batteria scarica.
2. Difetto di contatto tra cavo e polo della batteria.
3. Leva di inserimento del tagliaerba in posizione errata.
4. Fusibile principale bruciato.
5. Interruttore a chiave guasto.
6. Interruttore di sicurezza per pedale freno/frizione guasto.
7. Premere il pedale freno/frizione.

Il motore non gira bene

1. Scalare di marcia.
2. Difetto di candela.
3. Difetto regolazione carburatore.
4. Filtro ostruito.
5. Sfiato serbatoio carburante ostruito.
6. Controllare la registrazione dell'accensione.
7. Sporco nei tubi del carburante.

Il motore non "tira" bene

1. Filtro dell'aria ostruito.
2. Difetto di candela.
3. Sporco nel carburatore o nei tubi del carburante.
4. Difetto regolazione carburatore.

Il motore si surriscalda

1. Motore sotto sforzo.
2. Proca d'aria o alette di raffreddamento ostruite.
3. Ventola danneggiata.
4. Manca olio nel motore.
5. Accensione difettosa.
6. Difetto di candela.

La batteria non ricarica

1. Fusibile bruciato.
2. Uno o più elementi danneggiati.
3. Cattivo contatto tra cavi poli della batteria.

Le luci non funzionano

1. Lampade bruciate o rotte.
2. Interruttore guasto.
3. Cortocircuito nell'impianto elettrico.

La macchina vibra

1. Le lame sono lente.
2. Il motore è lento.
3. Lame fuori equilibrio causato da danneggiamento o difetto di affilatura.

Risultato di taglio irregolare

1. Lame da affilare.
2. Tagliaerba fuori assetto.
3. Erba alta o bagnata.
4. Accumulo di erba sotto il coprilame.
5. Pressione non uniforme nei pneumatici.
6. Marcia troppo alta.
7. La cinghia slitta.

NL De motor start niet

1. Er is geen benzine in de tank.
2. De bougie is defect.
3. De bougie-aansluiting is defect.
4. Vuil in carburateur of brandstofleiding.

De startmotor trekt de motor niet

1. De accu is leeg.
2. Slecht contact tussen kabel en accupool.
3. Aan/uitschakelhendel in foutieve stand.
4. De hoofdzekering is defect.
5. Het stuurslot/contact is defect.
6. Het veiligheidscontact voor koppelings/rempedaal is defect.
7. Koppelings/rempedaal niet ingedrukt.

De motor loopt niet gelijkmatig

1. Te hoge versnelling.
2. De bougie is defect.
3. De carburateur is foutief ingesteld.
4. Het luchtfilter zit dicht.
5. De ventilatie van de brandstoftank is verstopt.
6. De ontstekingsker is verkeerd ingesteld.
7. Vuil in de brandstofleidingen.

De motor lijkt zwak/weinig vermogen

1. Het luchtfilter is defect.
2. De bougie is defect.
3. Vuil in de carburateur of brandstofleiding.
4. De carburateur is verkeerd ingesteld.

De motor raakt oververhit

1. De motor is overbelast.
2. De luchtinlaat of de koelribben zitten verstopt.
3. De ventilator is beschadigd.
4. Te weinig of geen olie in de motor.
5. Het voorgloeien is defect.
6. De bougie is defect.

De accu laadt niet op

1. De zekering is defect.
2. Een of meer cellen zijn beschadigd.
3. Accupolen en kabels maken geen contact.

De verlichting werkt niet

1. De gloeilampen zijn stuk.
2. De schakelaar is defect.
3. Kortsluiting in de leiding.

De machine trilt

1. De messen zitten los.
2. De motor zit los.
3. Één of beide messen zijn in onbalans, veroorzaakt door beschadiging of slechte balans na het slijpen.

Hoogte van gemaaid gras is ongelijk

1. De messen zijn bot.
2. De maaikast staat niet recht.
3. Lang of nat gras.
4. Grasophoping onder de kap.
5. De luchtdruk in de banden is links en rechts niet gelijk.
6. Te hoge versnelling.
7. De aandrijfriem slipt.

7. Storage. 7. Aufbewahrung. 7. Rangement. 7. Conservación.

Eng The following steps should be taken when mowing season is over:

- Clean the entire machine, especially underneath the cutting unit cover.
- Touch up all chipped paint surfaces in order to avoid corrosion.
- Change engine oil.
- Drain the fuel tank. Start the engine and allow it to run until it is out of fuel.
- Remove the spark plug and pour one table spoon of engine oil into the cylinder. Pull the engine over in order to distribute the oil. Return the spark plug.
- Remove the battery. Recharge and store it in a cool, dry place. Protect the battery from low temperatures.
- The machine should be stored indoors in a dry, dust-free place.

WARNING!

Never use gasoline when cleaning. Use degreasing detergent and warm water instead.

Service

When ordering, we need the following information:

Date of purchase, model, type and serial number of the mower.

Always use original spare parts.

Contact your local dealer or distributor for warranty service and repairs.

F Suivre la procédure suivante une fois la saison terminée:

- Nettoyer toute la machine, spécialement sous le carter de coupe. Faire les retouches de peinture nécessaires pour éviter la rouille.
- Faire la vidange moteur
- Vider le réservoir d'essence. Mettre le moteur en route et le laisser tourner jusqu'à ce que le carburateur soit vide.
- Déposer la bougie et verser une cuillère à soupe d'huile dans le moteur. Faire tourner le moteur à la main pour répartir l'huile et remettre la bougie en place.
- Démontez la batterie. La mettre dans un endroit frais après l'avoir chargée. La protéger du grand froid.
- Ranger la machine au sec et à l'abri.

AVERTISSEMENT!

Ne jamais utiliser d'essence pour le nettoyage. L'essence contient du plomb et du benzène. Utiliser un autre produit de dégraissage et de l'eau chaude.

Etretien et réparations

Indiquer le nom, l'année d'achat, l'année de fabrication, le modèle et le numéro de série de la machine à la commande de pièces détachées. Prendre contact avec votre revendeur le plus proche pour les révisions sous garantie et pour les réparations. Toujours utiliser des pièces détachées d'origine.

D Nach Saisonende sollten folgende Massnahmen ergriffen werden:

- Die gesamte Maschine reinigen, besonders unter den Mähdeckel.
- Lackschäden ausbessern, um Rostangriff zu vermeiden.
- Motoröl auswechseln.
- Den Kraftstofftank entleeren. Den Motor starten und laufen lassen, bis auch der Vergaser keinen Kraftstoff mehr enthält.
- Die Zündkerze abnehmen und einen Eßlöffel Motoröl in den Zylinder träufeln. Das Schwungrad drehen, damit das Öl im Motor verteilt wird und die Zündkerze wieder einschrauben.
- Die Batterie entfernen, aufladen und an einem kühlen Platz aufbewahren. Die Batterie vor niedrigen Temperaturen schützen (unter dem Gefrierpunkt).
- Die Maschine an einem trockenen Platz im Haus abstellen.

WARNUNG!

Bei der Reinigung niemals Benzin benutzen. Benzin enthält Blei und Benzol. Statt dessen Entfettungsmittel und warmes Wasser verwenden.

Service

Bei Bestellung der Ersatzteile sollen der Maschinentyp und das Kaufjahr, sowie Modell-, Typen- und Seriennummer angegeben werden. Für Garantieservice und Reparaturen wenden Sie sich an Ihren autorisierten Händler. Verwenden Sie immer Original-Ersatzteile.

Esp Una vez terminada la temporada de corte de hierba, se deben tomar las siguientes medidas:

- Limpiar toda la máquina, especialmente por debajo de la cubierta de la unidad de corte.
- Arreglar las averías en el lacado para evitar la formación de óxido.
- Cambiar el aceite del motor.
- Vaciar el depósito de gasolina. Poner el motor en marcha y dejarlo funcionar hasta que se acabe la gasolina del carburador.
- Sacar la bujía y verter una cucharada sopera de aceite de motor en el cilindro. Hacer girar el motor para que se distribuya el aceite y volver a enroscar la bujía.
- Sacar la batería. Cargarla y guardarla en un lugar fresco. Proteger la batería de las bajas temperaturas (por debajo del punto de congelación).
- Guardar la máquina en un interior seco.

¡ATENCIÓN!

No utilizar nunca gasolina para efectuar la limpieza. Utilizar detergente desengrasante y agua caliente.

Servicio

Al hacer pedidos de recambios es necesario indicar el año de compra de la máquina, el modelo, el tipo y el número de serie.

Para los servicios de garantía y reparación, pónganse en contacto con el distribuidor. Se deben utilizar siempre recambios originales.

7

7. Rismessaggio. 7. Stallen.

I Al termine della stagione effettuare i seguenti interventi:

- Pulire tutto il tagliaerba e particolarmente sotto il coperchio della falciatrice.
- Ritoccare danni alla verniciatura per evitare ossidazione.
- Cambiare l'olio del motore.
- Vuotare il serbatoio della benzina. Avviare il motore e farlo girare fino allo svuotamento completo del carburatore.
- Togliere la candela e versare un cucciaio di olio da motori nel cilindro. Girare a mano il motore per far distribuire l'olio e rimontare la candela.
- Togliere la batteria caricarla e conservarla in un posto fresco. Proteggere la batteria da temperature troppo basse (al di sotto del punto di congelamento).
- Tenere il tagliaerba al chiuso in locale asciutto.

ATTENZIONE!

Non usare mai benzina per pulire la macchina. Usare invece acqua calda e degrassanti.

Servizio

Per ordinare parti di ricambio, indicare anche l'anno di acquisto, il modello, il tipo e il numero di serie del tagliaerba. Per interventi in garanzia e riparazioni rivolgersi al rivenditore autorizzato. Usare soltanto ricambi originali.

NL Aan het einde van elk maaizezoen moeten de volgende maatregelen worden genomen:

- Maak de hele machine schoon, in het bijzonder de binnenkant van de kap van de maaikast.
- Herstel lakbeschadigingen om roest te voorkomen.
- Ververs de olie in de motor.
- Maak de benzinetank leeg. Laat de motor draaien totdat er ook in de carburateur geen benzine meer is.
- Verwijder de bougie en laat een eetlepel motorolie in de cilinder lopen. Draai de motor rond zodat de olie wordt verdeeld en schroef daarna de bougie weer vast.
- Haal de accu weg. Laad de accu op en bewaar deze op een koele plaats. Bescherm de accu tegen strenge kou.
- Zet de machine in een droge overdekte ruimte.

WAARSCHUWING!

Gebruik nooit benzine bij het schoonmaken, omdat dit schadelijke stoffen bevat.

Onderhoud

Bij het bestellen van onderdelen moet de merknaam van de machine, het jaar van aankoop en het model-, type- en serienummer worden vermeld. Neem contact op met de dichtstbijzijnde dealer voor onderhoud en reparaties. Er moeten altijd originele onderdelen worden gebruikt.

8. Technical specification. 8. Technische Daten.

Eng Dimensions

Total length	1638 mm (64.5")
Total height	1143 mm (45")
Total width	1219 mm (48")
Dry weight	194 kg (428 lbs)
Wheel track	876 mm (34.5")
Wheel base	1118 mm (44")
Tyre dimension, front	15 x 6"
Tyre dimension, rear	18 x 9,5-8
Tyre pressure, front	1 bar (14 PSI)
Tyre pressure, rear	0,8 bar (12 PSI)

Engine

Manufacturer	Briggs & Stratton I/C, 1 cyl. 4-stroke
Displacement	465,7 cm ³ (28.42 cu.inch)
Power	9,3/12,5 kW/hp
Fuel	min. 87 oct. leaded or unleaded
Fuel tank capacity	4,7 litres
Oil	SAE 30
Oil tank capacity	1,4 litres
Start	Electric starter

Electric system

Type	12 V, negative grounded
Battery	12 V, 25 Ah
Spark plug	Champion RJ19LM
Generator	3 Amp
Light	12 V, 18 W

Gearbox

Manufacturer	Dana Type D4360
Gear selections, forward	6
Gear selections, reverse	1

Cutting unit

Type	2-blade unit with side outlet
Cutting width	950 mm (38")
Cutting heights	38 – 100 mm (1.5"–4")
Cutting diameter	495 mm (19.5")

D Abmessungen

Gesamtlänge	1638 mm
Gesamthöhe	1143 mm
Gesamtbreite	1219 mm
Betriebsgewicht	194 kg
Spurweite	876 mm
Radabstand	1118 mm
Reifenabmessung vorn	15 x 6"
Reifenabmessung hinten	18 x 9,5-8
Luftdruck vorn	1 bar
Luftdruck hinten	0,8 bar

Motor

Fabrikat	Briggs & Stratton I/C, 1 Zyl. 4-Takt
Hubraum	465,7 cm ³
Leistung	9,3/12,5 kW/PS
Kraftstoff	87 Oktan verbleit oder bleifrei
Tankinhalt	4,7 Liter
Öl	SAE 30
Inhalt des Öltanks	1,4 Liter
Start	Elektr. Start

Zündanlage

Typ	12 V, minusgeerdet
Batterie	12 V, 25 Ah
Zündkerze	Champion RJ19LM
Generator	3 Amp
Light	12 V, 18 W

Getriebe

Fabrikat	Dana Typ D4360
Vorwärtsgänge	6
Rückwärtsgänge	1

Mähaggregat

Typ	2-Klingenhaube mit Seitenauswurf
Breite	950 mm
Höhen	38 – 100 mm
Klingendurchmesser	495 mm

8. Caractéristiques techniques. 8. Dimensions.

F Dimensions

Longueur hors-tout	1638 mm
Hauteur hors-tout	1143 mm
Largeur hors-tout	1219 mm
Poids en ordre de marche	194 kg
Voie extérieure	876 mm
Empattement	1118 mm
Dimensions des pneus AV	15 x 6"
Dimensions des pneus AR	18 x 9,5-8
Pression des pneus AV	1 bar
Pression des pneus AR	0,8 bar

Moteur

Marque	Briggs & Stratton I/C, 1 cyl. 4 temps
Cylindrée	465,7 cm ³
Puissance	9,3/12,5 kW/ch
Carburant	87 octane avec ou sans plomb
Contenance du réservoir	4,7 litres
Huile	SAE 30
Contenance du huile	1,4 litres
Démarrage	électrique

Circuit électrique

Type	12 V, pôle négatif à la masse
Batterie	12 V, 25 Ah
Bougie	Champion RJ19LM
Générateur	3 Amp
Eclairage	12 V, 18 W

Boîte de vitesses

Marque	Dana type D4360
Vitesses en marche avant	6
Vitesse en marche arrière	1

Groupe de coupe

Type	Carter à deux lames avec éjecteur latéral
Largeur de coupe	950 mm
Hauteurs de coupe	38 – 100 mm
Diamètre des lames	495 mm

Esp Dimensions

Longitud total	1638 mm
Altura total	1143 mm
Anchura total	1219 mm
Peso de servicio	194 kg
Ancho de vía, exterior	876 mm
Separación entre ejes	1118 mm
Dimensiones de los neumáticos delanteros	15 x 6"
Dimensiones de los neumáticos traseros	18 x 9,5-8
Presión de los neumáticos delanteros	1 bar
Presión de los neumáticos traseros	0,8 bar

Motor

Marca	Briggs & Stratton I/C, 1 cilindro, 4 tiempos
Cilindrada	465,7 cm ³
Potencia	9,3/12,5 kW/PS
Combustible	87 octanos, con o sin plomo
Capacidad del depósito	4,7 litros
Aceite	SAE 30
Capacidad del aceite	1,4 litros
Arranque	Eléctrico

Sistema eléctrico

Tipo	12 V, masa a negativo
Batería	12 V, 25 Ah
Bujía	Champion RJ19LM
Generador	3 Amp
Alumbrado	12 V, 18 W

Caja de cambios

Marca	Dana tipo D4360
Cambios marcha adelante	6
Cambios marcha atrás	1

Unidad de corte

Tipo	Unidad de 2 cuchillas con expulsión lateral
Anchura de corte	950 mm
Alturas de corte	38 – 100 mm
Diámetro de las cuchillas	495 mm

8. Caratteristiche tecniche. 8. Technische specificatie.

I Dimensioni

Lunghezza totale	1638 mm
Altezza totale	1143 mm
Larghezza totale	1219 mm
Peso di esercizio	194 kg
Passo	876 mm
Carreggiata	1118 mm
Dimensioni pneumatici ant.	15 x 6"
Dimensioni pneumatici post.	18 x 9,5-8
Pressione gomme ant.	1 bar
Pressione gomme post.	0,8 bar

Motore

Marca	Briggs & Stratton I/C, 1 cilindrata, a quattro tempi
Cilindrata	465,7 cm ³
Potenza	9,3/12,5 kW/hp
Carburante	87 ottani con o senza piombo
Capacità serbatoio carburante	4,7 litri
Oilio	SAE 30
Capacità serb. olio	1,4 litri
Avviamento	Elettrico

Impianto elettrico

Tipo	12 V, negativo a terra
Batteria	12 V, 25 Ah
Candela	Champion RJ19LM
Generatore	3 Amp
Inpeanto d'illuminazione	12 V, 18 W

Scatola del cambio

Marca	Dana tipo D4360
Marce in avanti	6
Marce in dietro	1

Falciatrice

Tipo	Cappa a z lame con getto laterale
Larghezza di taglio	950 mm
Altezze di taglio	38 - 100 mm
Diametro lame	495 mm

NL Afmetingen

Totale lengte	1638 mm
Totale hoogte	1143 mm
Totale breedte	1219 mm
Rijklar gewicht	194 kg
Spoorbreedte	876 mm
Asafstand	1118 mm
Afmetingen van de banden voor	15 x 6"
Afmetingen van de banden achter	18 x 9,5-8
Luchtduck voor	1 bar
Luchtduck achter	0,8 bar

Motor

Fabrikaat	Briggs & Stratton I/C, 1 Zyl. 4-Takt
Cilinder-inhoud	465,7 cm ³
Vermogen	9,3/12,5 kW/hp
Brandstof	87 oktaan met lood of loodvrij
Inhoud tank	4,7 liter
Olie	SAE 30
Inhoud oiletank	1,4 liter
Start	Elektrisch

Elektrisch systeem

Type	12 V, min geaard
Accu	12 V, 25 Ah
Bougie	Champion RJ19LM
Dynamo	3 Amp
Verlichting	12 V, 18 W

Versnellingsbak

Fabrikaat	Dana Type D4360
Versnellingen vooruit	6
Versnellingen achteruit	1

Maaikast

Type	3-messenkap met uitworp naar
Maaibreedte	950 mm
Maaihogte	38 - 100 mm
Messendiameter	495 mm

9

9. Safety instructions

Eng Make sure these instructions are read and fully understood by each person who operates the machine.

1. Read this manual carefully and make sure you understand all controls and their function. Know how to stop the engine and blades quickly
2. Fill up with fuel before starting the engine. Never refuel with the engine running. Never smoke when filling. Be careful not to spill fuel.
3. Do not try to start the engine without having the gear shift in neutral position and the cutting unit disengaged.
4. Do not start or stop on steep slopes.
5. If mowing on a sloping surface, always drive up and down the face of the grade. Never turn or drive across the face of the slope. Slow down on sharp turns and slopes to prevent tipping or loss of control. Drive slowly.
6. Never permit children to operate the machine. Do not allow anyone, especially children, to remain in the working area when operating.
7. Never carry any passengers on the machine or on the attachments.
8. Never operate the machine: under the influence of alcohol, insufficient light, without shoes or other conditions that may be safety hazardous.
9. Make sure that the working area is clear of pebbles, sticks or other debris. These objects could be thrown out from the machine and cause an injury or equipment damage. Avoid driving across gravelled paths etc. If you have to do so, raise up the cutting unit in transport position.
10. Never run the machine without the cutting unit mounted.
11. Never remove or drive without safety devices, such as: covers, engine speed regulator, warning labels etc.
12. Keep hands and feet well away from the rotating blades. Do not put hands or feet near or under the cutting unit cover, when the engine is running.
13. Do not touch the cutting blades without first disconnecting the spark plug lead. Turning any of the blades may start the engine.
14. Never do any adjustments or repairs on the machine without first stopping the engine and disconnecting the spark plug wire.
15. To reduce a fire hazard keep the machine and implements free of leaves, grass, dirt and excessive grease. Never cover the engine before it has cooled off.
16. Never run the engine indoors or in areas where the ventilation is insufficient. The exhaust gases are poisonous.
17. Never leave the machine unattended without first stopping the engine. Always remove the key from the switch.
18. Regularly check that all bolts, screws and nuts are tightened. Replace any damaged parts immediately. Only use original spare parts.

Safety system

This rider is equipped with 3 micro switches, which makes it impossible to start the engine without the brake-clutch pedal fully depressed and the cutting unit clutch lever in full disengage position.

The engine will stop if the operator is not firmly seated in operator's seat when cutting unit clutch lever is engaged.

Leaning forward or leaning to one side on the seat may cause the engine to stop.

CAUTION!

Each time you use the machine, check that the safety system is working correctly. If not, the system should be repaired before the machine is operated again.

9. Sicherheitsvorschriften

- D** Zum Betrieb eines Aufsitzmähers sind besondere Massnahmen seitens des Benutzers erforderlich, um die eigene Sicherheit und die anderer Personen zu gewährleisten. Machen Sie sich mit den folgenden Regeln vertraut, bevor Sie den Aufsitzmäher in Betrieb nehmen.
1. Die Bedienungsanleitung durchlesen und die Anordnung der Bedieneinrichtungen und deren Funktion studieren.
 2. Vor dem Anlassen des Motors Kraftstoff auffüllen. Verschütten von Kraftstoff soll vermieden werden. Niemals tanken, wenn der Motor in Betrieb ist. Beim Auftanken darf nicht geraucht werden.
 3. Niemals den Motor starten, ohne dass der Schalthebel in Leerlaufstellung und das Schneidwerkzeug ausgekuppelt ist.
 4. Niemals in steilen Abhängen starten oder anhalten.
 5. Beim Mähen an Böschungen ist besondere Sorgfalt geboten. Niemals quer über eine Böschung fahren, sondern gerade nach oben oder gerade nach unten. Um die Umkippgefahr zu verringern, sollte beim Fahren an Böschungen schnelle Richtungsänderungen vermieden werden.
 1. Jugendliche unter 16 Jahren dürfen den Mäher nicht bedienen.
 2. Der Bedienende ist im Arbeitsbereich des Mähers gegenüber Dritten verantwortlich.
 3. Wenn keine entsprechenden Sitze vorhanden sind, dürfen Personen auf dem Mäher nicht befördert werden.
 4. Vor dem Mähen sollen Fremdkörper vom Rasen entfernt werden, beim Mähen ist auf Fremdkörper zu achten.
 5. Beim Mähen muß festes Schuhwerk getragen werden.
 6. Beim Fahren außerhalb des Rasens ist das Mähwerk abzuschalten und gegebenenfalls in Transportstellung zu bringen.
 7. Vor dem Verlassen des Mähers ist der Motor stillzusetzen, außerdem sind Zünd- und Schaltschlüssel abziehen.
 8. Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Mäher und das Verstellen der Schnitthöhe sowie das Abnehmen der Schutzeinrichtungen und der Grasfangeinrichtungen, dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgeschaltetem Schneidwerkzeug sowie abgezogenem Zünd- oder Schaltschlüssel vorgenommen werden.
 9. Beim Mähen an Böschungen und beim Umgang mit Kraftstoff ist besondere Sorgfalt geboten. Kraftstoff ist feuergefährlich (Rauchverbot). Verwenden Sie zum Eingießen einen Trichter. Füllen Sie den Kraftstoff nur im Freien bei abgestelltem Motor in den Benzintank.
 10. Bei Mähern mit Auswurföffnung muß die mitgelieferte Schutzeinrichtung, wie Grasfangeinrichtung oder Prallblech verwendet werden.
 11. Vor dem Absteigen vom Mäher ist das Schneidwerkzeug abzuschalten und der Stillstand des Mähwerks abzuwarten.
 12. Kontrollieren Sie vor jedem Mähen den sicheren Sitz des Messers und die Schneidflächen. Sollte das Messer auf ein Hindernis gestoßen sein, ist eine fachmännische Untersuchung unbedingt erforderlich.
 13. Sollte ein Nachschleifen der Schneidfläche erforderlich sein, so muß dies gleichmäßig auf beiden Seiten geschehen, um eine Unwucht zu vermeiden. Sollte das Messer größere Beschädigungen aufweisen, empfiehlt es sich, es gegen ein neues einzutauschen.
 14. Mäher mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
 15. Aus Sicherheitsgründen nur Original-Messer verwenden.
 16. Die Motordrehzahl darf aus Sicherheitsgründen nicht verändert werden.

Sicherheitssystem

Dieser Mäher ist mit 3 Mikroschaltern ausgerüstet, die verhindern, dass der Motor startet, ohne dass das Kupplungspedal ganz niedergedrückt ist oder der Messerantrieb ausgekuppelt ist.

Der Motor kommt zum Stillstand, wenn der Fahrer nicht richtig auf dem Sitz sitzt, wenn das Kupplungspedal losgelassen wird. Wenn der Fahrer sich nach vorn oder zur Seite beugt, wird der Motor zum Stillstand gebracht.

WICHTIG!

Prüfen Sie vor jeder Inbetriebnahme, dass das Sicherheitssystem funktioniert. Falls es nicht funktioniert, soll es repariert werden, bevor die Maschine wieder in Betrieb genommen wird.

9. Consignes de sécurité

F Ces consignes de sécurité doivent être lues attentivement par toute personne conduisant la machine.

1. Lire le manuel d'utilisation et mémoriser l'emplacement et le fonctionnement des commandes.
2. Faire le plein d'essence AVANT la mise en marche du moteur. Éviter de renverser de l'essence. Ne jamais faire le plein avec le moteur en marche. Ne jamais fumer pendant le plein.
3. Ne jamais essayer de mettre le moteur en marche si le levier de changement de vitesses n'est pas au point mort ou si le groupe de coupe n'est pas débrayé.
4. Ne jamais s'arrêter ni démarrer dans de fortes pentes.
5. Ne jamais conduire transversalement à la pente: monter ou descendre dans le sens de la pente. Éviter les brusques changements de direction dans les terrains en pente pour diminuer le risque de renversement. Conduire lentement!
6. Ne jamais laisser d'enfants conduire la machine. Ne jamais laisser qui que ce soit ce tenir à proximité de la machine pendant la conduite.
7. Ne jamais prendre de passager sur la machine ni sur les équipements.
8. Ne jamais conduire en état d'ébriété, par mauvaise visibilité, sans chaussures ou dans d'autres conditions pouvant être dangereuses.
9. Veiller à ce que la zone de travail soit débarrassée de pierres ou autres objets risquant d'être projetés par la machine. Éviter de conduire sur des gravillons.
10. Ne pas conduire la machine sans avoir monté l'équipement de coupe ou autre équipement destiné à être monté à la place de l'équipement de coupe.
11. Ne jamais conduire sans les dispositifs de sécurité: carters, régulateur de régime, autocollants porteurs d'avertissements, etc.
12. Tenir les mains et les pieds à l'écart des couteaux en mouvement. Ne jamais passer la main sous le carter des couteaux avec le moteur en marche.
13. Ne pas toucher aux couteaux sans avoir débranché le fil de la bougie. Le déplacement de l'un des couteaux peut mettre le moteur en marche.
14. N'effectuer ni réparations ni réglages sur la machine sans avoir arrêté le moteur.
15. Veiller à la propreté du compartiment moteur pour diminuer le risque d'incendie. Ne jamais revouvir le moteur avant qu'il ne soit refroidi.
16. Ne jamais faire tourner le moteur à l'intérieur. Les gaz d'échappement sont toxiques!
17. Ne jamais s'éloigner de la machine en laissant le moteur en marche. Sortir la clé de contact.
18. Vérifier régulièrement le serrage des vis et écrous. Remplacer toute pièce endommagée sans délai. Utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine.

Dispositif de sécurité

Cette machine est équipée de 3 microrupteurs que empêchent la mise en marche du moteur si vous n'avez pas appuyé à fond sur la pédale d'embrayage et débrayé l'accouplement des lames. Le moteur s'arrête si le conducteur n'est pas correctement assis sur le siège ou s'il lâche le pédale d'embrayage.

Le moteur risque également de s'arrêter si le conducteur se penche un peu trop vers l'avant ou vers le côté.

IMPORTANT!

Vérifier régulièrement le bon fonctionnement du dispositif de sécurité. En cas de fonctionnement défectueux, le réparer avant d'utiliser la machine.

9. Instrucciones de seguridad

Esp Estas instrucciones deben ser leídas cuidadosamente por todas las personas que utilicen la máquina.

1. Leer el Manual de Instrucciones para familiarizarse con la situación y modo de funcionamiento de los mandos
2. **ANTES de arrancar, llenar el depósito de combustible.** Evitar los derrames de combustible. No reponer nunca con el motor en marcha. Nunca fumar durante la reposición.
3. No intentar nunca la puesta en marcha sin que la palanca de cambios esté en la posición de punto muerto y la unidad de corte desembragada.
4. No poner nunca en marcha ni parar el motor en cuestas empinadas.
5. Al trabajar en una cuesta empinada, hacerlo siempre conduciendo la máquina hacia arriba o hacia abajo, nunca transversalmente. Para evitar el riesgo de volcar, no realizar cambios bruscos de dirección. Conducir despacio.
6. No permitir nunca que la máquina sea conducida por niños ni que hayan personas en la zona de trabajo cuando está funcionando.
7. No llevar nunca pasajeros en la máquina o sobre los utensilios.
8. No conducir nunca la máquina si se está en estado de embriaguez, cuando haya poca luz, descalzo o bajo cualquier condición que pueda implicar riesgos en la seguridad.
9. Asegurarse de que la zona de trabajo esté libre de piedras u otros objetos lanzados por la máquina. Evitar la conducción por caminos de grava y similares. Si esto fuera inevitable, levantar la unidad de corte a la posición de transporte.
10. No conducir nunca la máquina sin que estén montados la unidad de corte, o sin los accesorios que se montan en vez de la primera.
11. No conducir nunca sin que estén montados los accesorios de seguridad como: las tapas y cubiertas, el regulador de revoluciones, las pegatinas de avisos, etc.
12. Mantener las manos y los pies fuera del alcance de las cuchillas rotativas. Nunca poner las manos o los pies debajo de la cubierta de las cuchillas cuando el motor está en marcha.
13. No tocar las cuchillas sin antes haber quitado el cable de la bujía, ya que el giro de una de ellas puede ocasionar la puesta en marcha del motor.
14. No efectuar nunca ajustes ni reparaciones en la máquina sin antes haber parado el motor.
15. Para reducir el riesgo de incendios, mantener siempre el motor limpio de hojas y hierbas. No tapar nunca el motor antes de que se haya enfriado.
16. No hacer funcionar el motor en interiores, ya que los gases de escape son tóxicos.
17. No alejarse nunca de la máquina sin antes haber parado el motor y sacado la llave de contacto.
18. Controlar periódicamente que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados. Las piezas dañadas deben ser cambiadas inmediatamente. Utilizar solamente recambios originales.

Dispositivos de seguridad

Esta máquina está dotada con 3 microinterruptores que no permiten arrancar el motor sin pisar el pedal de embrague hasta el fondo y desacoplar la unidad de corte.

El motor se para si el conductor no está sentado debidamente en el asiento, cuando se suelta el pedal de embrague. Si el conductor se inclina hacia adelante o hacia un lado, esto puede también hacer que se para el motor.

¡IMPORTANTE!

Comprobar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad cada vez que se utilice la máquina. Si el funcionamiento no fuera satisfactorio, el dispositivo debe ser reparado antes de volver a utilizar la misma.

9. Disposizioni di sicurezza

I

Le seguenti disposizioni devono essere accuratamente lette da chiunque si appresti ad usare la macchina

1. Leggere il manuale di istruzioni e familiarizzarsi con i comandi e il funzionamento.
2. Effettuare il rifornimento PRIMA della messa in moto. Evitare versamenti. Non effettuare mai rifornimento con il motore in moto. Non fumare durante il rifornimento.
3. Prima di avviare il motore controllare che la leva del cambio sia in folle e la falciatrice sia disinserita.
4. Non partire e non fermarsi su pendenze ripide.
5. Non affrontare mai un pendio trasversalmente. Procedere invece nel senso della max. pendenza. Evitare manovre brusche su terreni in pendenza per evitare rischi di ribaltamento. Procedere lentamente!
6. Non far guidare la macchina a minori. Durante la guida assicurarsi che non vi sia nessuno nelle vicinanze del tagliaerba.
7. Non prendere a bordo nè passeggeri nè attrezzi.
8. Non guidare in stato di ubriachezza, con scarsa luminosità, senza scarpe, o in altre condizioni che possano rappresentare un fattore rischio.
9. Controllare che l'area di lavoro sia libera da pietre e altri oggetti che possano essere lanciati dalla macchina. Evitare di guidare su ghiaia e simili. Eventualmente sollevare la falciatrice in posizione di trasporto.
10. Non guidare mai la macchina priva della falciatrice o di altra unità destinata ad essere usata al posto di essa.
11. Non smontare nè guidare senza i dispositivi di sicurezza tipo coperchi, limitatore del regime del motore, adesivi di segnalazione ecc.
12. Non mettere mai mani e piedi in vicinanza delle lame rotanti. Non porre mai le mani sotto il coperchio delle lame con il motore in moto.
13. Non intervenire sulle lame senza aver prima tolto il cavo dalla candela. Una rotazione delle lame può ausare l'avviamento del motore.
14. Non effettuare mai riparazioni o aggiustaggi senza aver prima spento il motore.
15. Controllare che nel vano motore non vi siano erba o foglie per evitare pericoli di incendio. Non coprire il motore prima che si sia raffreddato.
16. Non tenere il motore acceso in ambienti chiusi. I gas di scarico sono velenosi!
17. Non abbandonare la macchina senza aver prima spento il motore. Estrarre la chiave.
18. Controllare periodicamente che tutti i dadi e le viti siano ben serrati. Sostituire immediatamente le parti danneggiate. Usare esclusivamente ricambi originali.

Dispositivi di sicurezza

La macchina è munita di 3 microinterruttori, i quali impediscono l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo e se il dispositivo d'innesto della lama non è disinserito.

Se il conducente non è correttamente seduto sul sedile, il motore si fermerà nel momento in cui avviene il rilascio del pedale della frizione. Il motore può fermarsi anche se il conducente si sporge in avanti o lateralmente.

IMPORTANTE!

Prima dell'uso verificare sempre il funzionamento dei dispositivi di sicurezza. Se necessario riparare prima di usare la macchina.

9. Veiligheidsvoorschriften

NL Deze voorschriften moeten nauwkeurig worden gelezen door iedereen die met de machine omgaat.

1. Lees het instructieboek door en maak U vertrouwd met de plaats en de functie van de bedieningsorganen.
2. *Vul de brandstoftank vóór U de motor start en tank dus nooit bij draaiende motor. Niet roken bij het tanken en geen brandstof morsen.*
3. Zet altijd de versnellingshendel in "vrij" en houd de messenkooi uitgeschakeld als U de motor gaat starten.
4. Start of stop nooit op steile hellingen.
5. Rijd nooit schuin over een helling of recht naar boven of naar beneden. Vermijd het plotseling veranderen van richting op hellend terrein ter voorkoming van het kantelen van de machine. Rijd langzaam!
6. Laat nooit kinderen met de machine rijden en laat niemand toe in de buurt van de werkende machine.
7. Laat nooit iemand op de machine of op de hulpstukken meerijden.
8. Werk nooit met de machine als U onder invloed bent, nooit bij onvoldoende licht en nooit zonder schoenen aan of onder omstandigheden die een veiligheidsrisico zouden kunnen inhouden.
9. Let er op, dat het werkterrein vrij is van stenen en andere voorwerpen die door de machine weggeslingerd kunnen worden. Rijd niet over grintpaden en dergelijke. Mocht dit touch nodig zijn, til dan de messenkooi op in de transportstand.
10. Werk nooit met de machine zonder stevig gemonteerde maaikast of zonder de hulpstukken, die in plaats van de snijapparatuur toegepast kunnen worden.
11. Stel de veiligheidsvoorzieningen nooit buiten gebruik tijdens het werk. Dit betreft dus de beschermkappen, de toerenregelaar, de waarschuwingstickers enz.
12. Houd handen en voeten weg bij de draaiende messen. Kom nooit met hand of voet onder de beschermkap als de motor draait.
13. Raak de messen niet aan voordat U de kabel van de bougie hebt losgemaakt. Wanneer een van de messen wordt bewogen, kan de motor starten.
14. Zet altijd eerst de motor af, vóór U iets gaat bijof afstellen of reparaties gaat verrichten.
15. Zorg er voor, dat het motorhuis altijd schoon is en vrij van bladeren en gras ter beperking van het brandgevaar.
16. Gebruik de machine nooit binnenshuis. De uitlaatgassen zijn giftig!
17. Laat de machine nooit onbewaakt achter zonder eerst de motor af te zetten. Neem de contactsleutel mee.
18. Ga regelmatig na of alle schroeven en moeren goed vast zitten. Vervang beschadigde onderdelen direct en gebruik uitsluitend originele onderdelen.

Beveiligingssysteem

Deze machine is uitgerust met 3 microschakelaars die het starten van de motor onmogelijk maken wanneer het koppelingspedaal niet geheel is ingedrukt en wanneer hendel van de maaikoppeling is ingeschakeld.

De motor slaat af als de bestuurder niet goed op de zitting zit op het tijdstip waarop het koppelingspedaal wordt losgelaten. Wanneer de bestuurder zich voorover- of opzijbuigt kan de motor ook afslaan.

BELANGRIJK!

Kontroleer de veiligheidsvoorzieningen iedere veer voordat u begint te maaien. Wanneer dat laatste niet het geval is, moet de machine worden gerepareerd voordat deze opnieuw wordt gebruikt.

Eng Pay special attention to statements preceded by the following words:

WARNING!

Indicates a strong possibility of severe personal injury or loss of life, if instructions are not followed.

CAUTION!

Indicates a possibility of personal injury or equipment damage, if instructions are not followed.

NOTE!

Helpful information for correct function and use.

Read the operator's manual carefully and respect all warnings. If you have any problems or questions, consult your local dealer

D Besonders wichtige Abschnitte wurden auf drei verschiedene Arten hervorgehoben, diese sind abhängig vom Grad der Wichtigkeit:

BITTE BEACHTEN!

Information, die eine Massnahme klarlegt und daher wichtig ist, um Fehler vermeiden zu können.

WICHTIG!

Information von grosser Bedeutung, um Personenschaden oder Schäden an der Maschine und Ausrüstung vermeiden zu können.

WARNUNG!

Information von allergrösster Wichtigkeit, um ernsthafte Personenschäden oder Todesfall vermeiden zu können.

Bitte die Bedienungsanleitung gewissenhaft durchlesen und die obengenannten Warnungen respektieren. Setzen Sie sich mit Ihrem örtlichen Vertreter in Verbindung, er ist gerne bereit Ihnen zu helfen!

F Dans le texte ci-dessous, les passages particulièrement importants sont mis en évidence de trois manières différentes selon leur gravité:

ATTENTION!

Information de première importance pour éviter les dommages corporels graves ou mortels.

IMPORTANT!

Information importante pour éviter les dommages corporels ou matériels.

REMARQUE!

Information importante à la compréhension d'une intervention, évitant les erreurs.

Lire le manuel d'utilisation et faire attention aux passages particulièrement importants. En cas de problème, contacter votre revendeur.

Esp En las páginas contiguas, los textos especialmente importantes han sido señalados de tres formas diferentes dependiendo del grado de importancia:

¡NOTA!

Información importante para la comprensión de las medidas a tomar, evitando así que se cometan errores.

¡IMPORTANTE!

Información de primera importancia para evitar los daños personales, o materiales en la máquina y accesorios.

ADVERTENCIA

Información de primerísima importancia para evitar daños personales graves o mortales.

Leer detenidamente el Manual de Instrucciones y respetar las indicaciones mencionadas. Si surgen problemas, avisar al distribuidor local.

I Momenti particolarmente significativi sono indicati in tre modi diversi a seconda del grado di importanza:

OSSERVARE!

Informazione importante per effettuare un intervento ed evitare errori.

IMPORTANTE!

Indicazione da seguire per evitare danni alla persona o alla macchina.

ATTENZIONE!

Informazione di particolare importanza per evitare incidenti gravi o mortali.

Leggere attentamente il manuale di istruzioni e rispettare le suddette indicazioni. Contattare il rivenditore autorizzato per ogni dubbio o chiarimento!

NL In het volgende gedeelte wordt informatie die van bijzonder belang is op drie manieren aangegeven, afhankelijk van de graad van belangrijkheid:

WAARSCHUWING!

Informatie die van essentieel belang is om persoonlijke ongelukken te voorkomen.

BELANGRIJK!

Informatie die nodig is om persoonlijke ongelukken en schade aan machine en uitrusting te voorkomen.

N.B!

Informatie die nodig is om een bepaalde aanwijzing te verduidelijken, zodat fouten kunnen worden voorkomen.

Lees de bedieningshandleiding goed door en onthoud de waarschuwingen. Neem bij vragen contact op met uw leverancier, hij staat klaar om u te helpen!